

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА**

КЫРГЫЗСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Диссертационный совет Д 13.15.522

**На правах рукописи
УДК: 37:378.14:43**

КАРЫБЕКОВА НУРГУЛ МУРАТБЕКОВНА

**НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ
УСЛОВИЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА БАЗЕ
ДВУЯЗЫЧИЯ В ВУЗЕ**

13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования

Диссертация
на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Асипова Н.А.

Бишкек – 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ.....	13
1.1. Двужычыце як сацыяльна-педагагічнае з'яўленне.....	13
1.2. Лінгвістычныя асновы вывучэння іностранным мовай.....	29
1.3. Псіхалогічна-педагагічныя асновы вывучэння іностранным мовай	39
Выводы па першай главе.....	46
ГЛАВА II. ПЕДАГОГІЧЕСКІЯ УСЛОВІЯ І ПУТІ ОБУЧЭННЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ.....	48
2.1. Методалагічныя падыходы к навучэнню іностранным мовай на базе двужычыя.....	48
2.2. Сучасныя педагагічныя тэхналогіі навучэння іностранным мовай.....	62
2.3. Педагагічныя ўмовы навучэння іностранным мовай на базе Двужычыя.....	79
Выводы па другой главе.....	86
Глава III. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ПРОВЕРКЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПЕДАГОГІЧЕСКІХ УСЛОВІЙ ОБУЧЭННЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ.....	89
3.1. Дыягностыка становлення мовавай падрыхтоўкі студэнтаў, вучаючых іностранным мовай.....	89
3.2. Рэалізацыя педагагічных ўмоў павышэння эфектыўнасці вучэння іностранным мовай.....	99
3.3. Рэзультаты опытна-эксперыментальнай работы па праверцы эфектыўнасці разработанных педагагічных ўмоў у працэсе вучэння іностранным мовай на базе двужычыя.....	114
Выводы па трэцяй главе.....	122
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	124
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	128
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	14

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. С приобретением независимости в Кыргызской Республике произошли значительные изменения в социально-экономической и культурной жизни, которые обусловили изменение цели, задач и содержания образования, включая изучение иностранного языка на базе двуязычия. Трансформационные процессы в Кыргызской Республике одновременно сопровождаются глобализацией окружающего нас мира, развитием сотрудничества между государствами, интернационализацией образования, возрождением национально-культурных ценностей, утверждением государственного – кыргызского языка и официального – русского языка, а также усилением межкультурных коммуникаций.

Современное общество все больше становится открытым для межкультурных коммуникаций. На языковую ситуацию в Кыргызской Республике, помимо внутренних факторов, оказывают влияние процессы глобализации и интеграции, где ведущую позицию занимает образование. Новые условия требуют от системы образования пересмотра целей, задач и подходов к обучению иностранному языку в условиях двуязычия, т. е. обучению языку для профессионального и личностного общения, формирования высококультурных, конкурентоспособных личностей, готовых к постоянной профессиональной и социальной мобильности, способных успешно социализироваться в поликультурной среде.

Необходимость модернизации структуры высшего профессионального образования, интеграция в общеевропейское образовательное пространство обусловили внесение существенных коррективов в государственный образовательный стандарт высшего профессионального обучения, которые предъявляют более жесткие требования, касающиеся поиска, планирования и организации эффективных путей овладения иностранным языком на базе двуязычия. Так как именно от выбранных подходов и организации учебного процесса зависит качество иноязычного образования будущих специалистов.

Эти факторы актуализируют социальное значение и функции изучения иностранного языка на базе двуязычия, что диктуют необходимость исследования научно-теоретических основ и педагогических условий изучения студентами иностранных языков.

Об актуальности формирования личности, владеющей иностранным языком на базе двуязычия как средством межкультурной коммуникации, говорится в «Концепции укрепления единства народа и межэтнических отношений в Кыргызской Республике», где отмечается: «В результате реализации сбалансированной языковой политики ставится цель сформировать новое трехязычное поколение кыргызстанцев, владеющих государственным, официальным и одним из распространенных в мире иностранным языком, при обеспечении гарантий сохранения родных языков этнических сообществ. Это станет условием повышения конкурентоспособности граждан, успешного развития страны» [215, с.23].

О необходимости решения этой проблемы также говорится в Законе Кыргызской Республики «Об образовании», «Стратегии развития образования в Кыргызской Республике на 2012–2020 гг.», Концепции поликультурного и многоязычного образования в Кыргызстане, ГОС ВПО и в других нормативных документах.

Несмотря на объективную необходимость и интерес, проявляемый научным сообществом к проблеме изучения иностранных языков на базе двуязычия, проведенный нами анализ научных источников показал, что еще не определены эффективные педагогические условия и пути овладения иностранным языком, соответственно уровень языковой подготовки выпускников вузов не всегда соответствует современным требованиям государственного образовательного стандарта и многонационального общества. Это свидетельствует о недостаточной изученности проблемы обучения иностранному языку на базе двуязычия, что подтверждает актуальность диссертационного исследования.

Степень изученности проблемы. Анализ научно-педагогической литературы, а также наблюдения за повседневной практикой свидетельствуют, что в большинстве высших учебных заведений Кыргызской Республики обучение ведется на двух и более языках. Это – Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева, Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, Американский университет в Центральной Азии, Восточный университет им. М. Кашгари и др.

Следовательно, изучение иностранного языка на базе двуязычия и многоязычия как социальное явление представляет объективную реальность, что требует специального научного осмысления и разработки соответствующих дидактических основ и педагогических условий их изучения.

Анализ степени изученности проблемы свидетельствует, о том, что вопросы обучения языкам, в том числе и иностранному языку, всегда находились в центре внимания ученых и педагогов.

Педагогические аспекты проблемы двуязычия в условиях Кыргызстана и других стран рассматривались в трудах Э.Ш. Абдулиной, Н.А. Асиповой, З.К. Дербешева, Н.Г. Каменецкой, Г.Т. Карабалаевой, А.О. Орусбаева, Л.А. Шеймана и др.

В трудах Р.Ю. Барсука, Б.В. Беляева, И.Л. Бим, Л.С. Выготского, Б. К. Гавранек, Ю.Д. Дешериева, И.А. Зимней, Е.И. Пассова, Л.В. Щербы и др. представлен опыт обучения иностранным языкам в условиях двуязычия в России и других странах СНГ.

Формирование поликультурной личности и национального самосознания в процессе социализации личности в поликультурной среде является предметом исследований осуществляемых А. Алимбековым, Н.А. Асиповой, З.Б. Кабылбековой, А.Т. Калдыбаевой, Г.Т. Карабалаевой, В.Л. Ким, Т.В. Панковой, Адылбек кызы Гулназ и др.

Смена парадигм образования, с учетом перехода к личностно-ориентированной модели, исследована в трудах кыргызских ученых И.Б. Бекбоева, К.Д. Добаева, Н.К. Дюшеева, В.Л. Ким, Э.М. Мамбетакунова, М.Р. Рахимовой и др., а также российских ученых Н.А. Алексеева, Ш.А. Амонашвили, В. Байденко, В.П. Бедерхановой, Е.В. Бондаревской, А. Вербицкого, И.А. Зимней, Н.М. Розиной, В.В. Серикова и др.

Проблема проектирования и реализации компетентного подхода в системе высшего образования Кыргызской Республики более детально исследовалась в работах Т.А. Абдрахманова, Н.А. Асиповой, К.Д. Добаева, Н.К. Дюшеевой, А.М. Мамытова, А.К. Наркозиева и др.

Анализ трудов указанных авторов позволяет рассматривать их как теоретическую основу исследования языковых проблем, но в то же время приходится констатировать, что проблема изучения иностранных языков студентами высших учебных заведений на базе двуязычия с учетом современных социокультурных условий пока еще не стала предметом специального исследования.

Таким образом, необходимость разработки педагогических условий и путей обучения иностранному языку на базе двуязычия актуальна и определяется рядом объективных **противоречий**:

– между объективными процессами интеграции Кыргызской Республики в международное научное и образовательное пространство и недостаточной подготовкой высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов, владеющих иностранным языком на базе двуязычия на уровне профессионального и личного общения, способных успешно социализироваться в поликультурной среде;

– между глобальностью заявленных компетенций в государственной образовательной структуре высшего профессионального образования нового поколения и недостаточной теоретической разработанностью в педагогической науке и практике теоретических представлений о сущности и специфике данного процесса;

– между потребностью в воспитании многоязычной личности, отвечающей современным стандартам образования, и недостаточной разработанностью педагогических условий и путей успешного обучения иностранному языку на базе двуязычия.

Указанные противоречия определили **проблему исследования**, которая заключается: в теоретическом аспекте – в обосновании концептуальных основ формирования трехязычной молодежи, обладающей навыками межкультурной коммуникации; в практическом аспекте – в выявлении педагогических условий и эффективных путей изучения иностранных языков студентами на базе двуязычия.

Актуальность и в тоже время недостаточная теоретическая разработанность данной проблемы в педагогической науке и ее практическая значимость обусловили выбор темы исследования: **«Научно-теоретические основы и педагогические условия изучения иностранных языков на базе двуязычия в вузе».**

Связь темы диссертации с тематическими планами НИР. Тема диссертационной работы входит в тематический план научных исследований Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева.

Объектом исследования является процесс изучения иностранных языков на базе двуязычия в вузах: Кыргызско-Турецком университете «Манас» и Бишкекском гуманитарном университете им. К. Карасаева.

Предметом исследования являются научно-теоретические основы и педагогические условия повышения эффективности изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Цель исследования: теоретико-методологическое обоснование и выявление педагогических условий и эффективных путей, способствующих успешному обучению иностранному языку на базе двуязычия в вузе.

В соответствии с поставленной целью определены следующие **задачи исследования:**

1. Определить теоретико-методологические основы изучения иностранного языка на базе двуязычия в современных условиях.
2. Выявить педагогические условия и пути, способствующие успешному освоению иностранного языка на базе двуязычия в образовательном процессе.
3. Разработать модель эффективного обучения иностранному языку на базе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации.
4. Экспериментальным путем проверить эффективность педагогических условий и путей, способствующих повышению уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия.

Теоретико-методологические основы исследования: философское учение о сущности человека и человеческом общении, фундаментальные положения гуманистической педагогики и психологии, ведущие идеи культурологического, компетентностного, коммуникативного подходов и интерактивных, личностно-ориентированных технологий в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Базовая основа для исследования:

- концепция личностно-ориентированного подхода (И.Б. Бекбоев, Е.В. Бондаревская, Н.К. Дюшеева, Л.П. Кибардина, В.В. Сериков, В.А. Сластенин, И.С. Якиманская и др.)[30; 43; 70; 100; 164; 166; 189];
- культурологическая и этнокультурная концепция (А. Алимбеков, Н.А. Асипова, А.А. Исаев, А.Т. Калдыбаева,Т.В. Панковаи др.)[7; 16; 93; 96; 142];
- учения об индивидуально-психологических особенностях овладения иностранными языками (Б.В. Беляев, С.В. Гринько, И.А. Зимняя, М.К. Кабардов, В.А. Сластёнин и др.)[31; 58; 88; 94; 166];
- интерактивный и коммуникативный подходы к обучению иностранным языкам (Д.А. Абдулдаев,К.Д. Добаев, В.К. Дьяченко, И.А. Зимняя, Л.П. Кибардина,А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов и др.)[1; 67; 69; 89; 100; 119;144].

В качестве **нормативных источников** мы опирались на документы, регламентирующие деятельность образовательной системы Кыргызской Республики: Закон Кыргызской Республики «Об образовании», Закон Кыргызской ССР «О государственном языке Кыргызской ССР» (23 сентября 1989 г.), Закон «О государственном языке Кыргызской Республики» (с изменениями и дополнениями от 8 декабря 2009 г.), Закон «Об официальном языке Кыргызской Республики» (29 мая 2000 г.), Концепция укрепления единства народа и межэтнических отношений в Кыргызской Республике (2013), «Стратегия развития образования в Кыргызской Республике на 2012-2020 гг.», Концепция поликультурного и многоязычного образования, данные НСК по итогам переписи населения и жилищного фонда 2009 года, «Краткие статистические данные по общеобразовательным школам Кыргызской Республики на начало 2010–2011 учебного года» (Министерство образования и науки КР, Бишкек, 2011), статистический сборник «Кыргызстан в цифрах» (Бишкек, 2004), Результаты исследования, проведенного в рамках проекта, поддержанного программой «Общественное управление» фонда «Сорос-Кыргызстан» (август–декабрь, 2011 г.) и другие источники.

Методы исследования. Для решения поставленных задач и проверки исходных положений использовались следующие методы:

- научно-теоретический анализ педагогической, философской, психологической, социологической литературы;
- анализ нормативно-правовых актов, документов, учебно-методической литературы;
- изучение и обобщение педагогического опыта, моделирование;
- эмпирические методы (беседа, эксперимент, анкетирование, тестирование, наблюдение, опрос, изучение документации и др.);
- статистические методы (количественная и качественная обработка материалов методами математической статистики; множественное сравнение; шкалирование и др).

Научная новизна и теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

1. На основе анализа научных исследований и государственных нормативных документов, касающихся образования, определены теоретико-методологические основы изучения иностранных языков на базе двуязычия.

2. Выявлены, научно обоснованы и экспериментально проверены педагогические условия, способствующие повышению качества языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, и определены пути их реализации в образовательном процессе.

3. Разработана модель эффективного обучения иностранному языку на базе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации.

4. На основе опытно-экспериментальной работы разработаны рекомендации, которые могут служить ориентиром для дальнейших научных изысканий по улучшению языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия.

Практическая значимость исследования:

– разработан диагностический инструментарий, позволяющий определить уровень языковой подготовки студентов неязыковых факультетов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

– предлагаемая методика обучения иностранному языку на базе двуязычия может применяться для совершенствования содержания и структуры образовательного процесса и способствовать повышению его эффективности;

– материалы исследования могут применяться при проектировании образовательных программ, учебных планов по обучению иностранному языку на базе двуязычия, а также в системе повышения квалификации педагогических кадров.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. На основе анализа реальной ситуации двуязычия и многоязычия в зарубежных государствах, в странах СНГ, в том числе и в Кыргызской

Республике, обоснованы пути совершенствования языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, и определены их теоретико-методологические основы.

2. Выявленные педагогические условия и пути, способствующие повышению качества языковой подготовки студентов, также формируют позитивную мотивацию к освоению другого языка на базе родного и второго языков, культуры стран изучаемого языка и межкультурному взаимодействию.

3. Эффективность обучения иностранному языку на базе двуязычия зависит от правильно построенной модели успешного обучения иностранному языку и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации, непременным условием которого является ее практическое внедрение в педагогический процесс.

4. Результаты опытно-экспериментальной работы и выводы о позитивном влиянии разработанных педагогических решений на уровень языковой подготовки студентов.

Личный вклад соискателя заключается в том, что диссертантом выявлены и теоретически обоснованы педагогические условия и пути, способствующие успешному овладению иностранным языком на базе двуязычия; организована и проведена опытно-экспериментальная работа по исследуемой проблеме и систематизированы полученные результаты; построена и апробирована модель успешной языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык; разработана система эффективных педагогических технологий обучения иностранному языку двуязычных студентов; получены результаты опытно-экспериментальной работы, проведен их анализ и статистическая обработка, а также сделаны выводы по данной проблеме исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования. Промежуточные результаты исследования на различных этапах доложены на научно-практических конференциях республиканского и международного уровней: Международной научно-практической конференции «Проблемы и

перспективы внедрения информационных технологий в исследование и преподавание государственного, официального и иностранных языков» (КГУСТА им. Н. Исанова и НАН КР, Бишкек, 2009 г.); Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания», проведенной при содействии института Гёте Алматы и Немецкого языкового и образовательного центра в Бишкеке (КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек, 2009 г.); Международной научно-практической конференции «Состояние и будущее послебакалавриатского образования в контексте глобализации» (КТУ «Манас», Бишкек, 2011 г.); на курсах повышения квалификации ИТЕС «Коммуникативный подход к обучению иностранному языку» (Нью-Дели, Индия, 2010 г.); на республиканской конференции «Проблемы и перспективы развития педагогического образования» (КГУ им. И. Арабаева, 2012 г.); XXX Международной научно-практической конференции «Наука вчера, сегодня, завтра» (г. Новосибирск, 2016 г.).

Основные положения диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры педагогики и психологии БГУ им. К. Карасаева, на кафедре английского языка при высшей школе иностранных языков КТУ «Манас».

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные результаты исследования отражены в 17 статьях, 3 из которых опубликованы в зарубежных изданиях РИНЦ, остальные 14 – в периодических изданиях, рекомендованных ВАК КР.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов, заключения, списка использованной литературы, таблиц, рисунков и приложений.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ

1.1. Двужязычие как социально-педагогическое явление

Двужязычие является одним из важных и распространенных социально-педагогических явлений современного общества. Согласно мировой статистике около 70 % жителей земного шара в настоящее время являются двужязычными, в 47 государствах мира (России, Индии, США, Канаде, Швейцарии, Нигерии, Бельгии, Финляндии, Шри-Ланке, Сингапуре и др.) в качестве официальных используются два и более языков. Каждые пять лет количество людей, владеющих двумя языками, увеличивается на 9 % [56, с.14].

Билингвизм является на сегодняшний день не только актуальной, но и реальной необходимостью, и тем самым вызывает немалый интерес в научной среде.

Рассматривая проблемы двужязычия в образовательном процессе Кыргызской Республики, мы, прежде всего, исходим из его социально-педагогического значения как средства обучения и межнационального общения в процессе социализации личности в поликультурной среде. При этом полагаем, что средством обучения и межнационального общения могут служить те языки, которые выполняют реальную функциональную нагрузку, широко используются не только в быту, но и в деятельности государственных учреждений, в средствах массовой информации, в научной сфере и в системе образования. Такая функциональная нагрузка в современных условиях не под силу какому-либо одному языку, следовательно, существует необходимость использования в качестве средств коммуникации двух и более языков

Анализ научной литературы подтверждает, что двужязычное и многоязычное образование в ближних и дальних зарубежных странах – Казахстане, Латвии,

Эстонии, России и др. – начало практиковаться намного раньше, чем в Кыргызстане.

Например, в Казахстане предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков», согласно которому актуализируется проблема становления и развития полиязычного образования.

В Кыргызстане первая попытка введения многоязычной модели образования была осуществлена еще в 2000–2004 гг. по инициативе швейцарской организации СИМЕРА. Позже ассоциацией Тил-Дил были внедрены дву- и трехязычные модели обучения в детских садах и начальных школах г. Бишкека, Чуйской, Нарынской, Джалал-Абадской, Ошской областей. Методика вроде бы была успешно апробирована, педагоги обучены, однако данный проект не был распространен по всей республике и остался незавершенным. Главным недостатком этого проекта явилось то, что он осуществлялся только на уровне общественных организаций и отдельных школ.

В 2008 г. Министерством образования и науки была принята Концепция поликультурного и многоязычного образования Кыргызской Республики, в соответствии с которой было проведено обследование школ, изучено отношение родителей и педагогов к вопросу о внедрении многоязычного образования в Кыргызстане.

В 2011 г. сектор поликультурного образования Министерства образования и науки КР совместно с Центром социальной интеграции при поддержке ОБСЕ начали работу по апробации моделей многоязычного обучения. Пилотирование реализуется в 10 школах (г. Бишкека, Чуйской, Нарынской, Джалал-Абадской, Ошской областей), где проводятся обучающие тренинги для учителей [167, с. 231].

В настоящий момент в Кыргызстане имеются два пилотных вуза (КГУ им. И. Арабаева и ОшГУ), внедряющих программы многоязычного образования, в которых открыты ресурсные центры, оснащенные методической литературой, техникой и мебелью [219].

На сегодняшний день существует несколько моделей дву- и многоязычного обучения. *Первая модель*, известна как изучение специального предмета (биологии, физики, истории и т.д.) на иностранном языке. Реализация *второй модели* предполагает обучение одновременно на двух иностранных языках. *Третья модель* ориентирована как на детей доминантных групп, так и на детей национальных меньшинств и культур, находящихся под угрозой вымирания. *Четвертая модель* осуществляется в условиях обучения более подготовленных, способных учащихся и определяется как элитарное образование, т.е. образование «не для всех» [181, с. 65].

Известный ученый М.Н. Певзнер выделил три основных типа билингвального образования: *аккультурационный, изолирующий и открытый*. *Аккультурационный* тип билингвального образования распространяется на естественную многоязычную и поликультурную среду, когда возникают политические, экономические и социокультурные предпосылки для «врастания» этнических меньшинств и доминирующую культуру. *Изолирующий* тип – это обучение учащихся из этнических меньшинств осуществляется в основном на родном языке с целью недопущения их аккультурации (то есть приобщению их к ведущему в стране типу культуры) и полноценной интеграции в социум. *Открытый* тип – наиболее распространенный тип билингвального образования в современном европейском обществе, главной целью которого является интеграция в общеевропейское и мировое пространство, развитие межкультурной коммуникации и поликультурного воспитания [225].

Мы поддерживаем мнение Р.С. Баура, который утверждает, что сила модели дву- и многоязычного обучения состоит в ее многообразии. Следовательно, необходимо внедрять различные формы данной модели в зависимости от «специфической» языковой ситуации определенной страны [192].

Специфичность языковой ситуации в нашей стране связана с многонациональностью нашей страны, являющейся одной из объективных реалий и главных преимуществ Кыргызстана. Реальные условия

многоязычного общества выдвигают необходимость использования в качестве средств социального взаимодействия, установления и укрепления политических, экономических и культурных связей с другими странами не одного, а нескольких языков. Например, в условиях Кыргызской Республики таких языков может быть не только два (кыргызский и русский), но и более [17, с. 142]. Следовательно, из числа вышеперечисленных моделей билингвального образования наиболее подходящим для языковой среды, сложившейся в Кыргызстане, является *открытый тип*.

В нашей стране кыргызский является родным языком коренного населения, который служит основным средством обучения и социализации личности, особенно в ранние годы. Он является государственным языком, на нем общаются в семье, осуществляется процесс образования, имеет также социальный статус, может служить средством межнационального общения среди тюркоязычного населения.

Русский является языком международного сотрудничества, языком науки культуры и интеграции в мировое образовательное пространство.

Согласно официальной статистике, вторым языком владеют примерно 43,3 % населения Кыргызстана. В качестве второго языка широко используется русский язык (83 %), а кыргызский является языком общения только у 10,7 % людей, для которых он не является родным. При этом доля людей, которые могут свободно общаться на английском языке, не превышает 1,1 %. Всего с учетом родного и второго языков 76,5 % населения владеют кыргызским языком, 48,3% – русским [209, с. 120]. Данные представлены в нижеследующей таблице (Таблица 1.1.1).

Таблица 1.1.1 Данные по числу граждан Кыргызской Республики, владеющих родным и вторым языками

Всего	Владеют родным языком		Владеют вторым языком	
	5 362 793	100 %	2 538 811	100 %

<i>Кыргызский</i>	3 830 556	71,4 %	271 187	10,7 %
<i>Узбекский</i>	772 561	14,4%	97 753	3,9%
<i>Русский</i>	482 252	9%	2 109 393	83%
<i>Английский</i>	–	–	28 408	1,1%
<i>Другие</i>	277 424	5,2%	32 070	1,3%

Языковая ситуация современного Кыргызстана отличается тем, что здесь софункционируют генетически и типологически разнообразные языки (кыргызский, русский, таджикский, корейский и др.), что складывалось на протяжении длительного исторического периода. Как было отмечено выше, представители большинства этнических групп (дунгане, корейцы, татары, осетины и др.) являются би- и полилингвами, русский язык они используют как язык-посредник, т. е. как язык межнационального общения. Русский язык используется наряду с государственным – кыргызским языком: в сфере административно-политического управления, делопроизводства, законотворчества и судопроизводства; б) служит вербальным средством межнациональной и международной коммуникации; в) является фактором развития интеграционных процессов стран СНГ; г) функционирует почти во всех социально-гуманитарных, естественно-технических отраслях деятельности людей, информационных технологиях и системах связи; д) в сфере образования и науки; е) в оборонных и внешне-политических ведомствах [140, с. 60].

Билингвизм как социально-педагогический феномен представляет собой достаточно сложное явление. Социально-педагогическим аспектам двуязычия в условиях многонационального общества посвящены научные труды ученых КР Э.Ш. Абдулиной, Н.А. Асиповой, И.С. Болджуровой, Г.Т. Карабалаевой, Н.Г. Каменецких, Г.У. Кыскараевой, В.А. Кохановой, Л.П. Мирошниченко, Б. Орузбаевой, А.О. Орусбаева, Л.А. Шеймана и др. По мнению российских

ученых (Н.А. Баскакова, З.У. Блягоза, М.И. Имададзе, М.М. Михайлова, К.Х. Ханазарова, Р.Б. Сабаткоева, Ф.П. Филина), двуязычным следует признать любой уровень владения вторым языком, который позволяет понимать и общаться с другими людьми.

Великий кыргызский писатель Ч. Айтматов писал о важности владения несколькими языками: «...бессмертие народа – в его языке. Каждый язык велик для своего народа... Современное человеческое общество находится в постоянно всевозрастающем контактировании, что все более становится общей жизненной и культурной необходимостью. В этих условиях каждому человеку надо владеть несколькими языками» [220].

Необходимо подчеркнуть, что русский язык всегда был и остается могучим средством взаимосвязи и сплочения многонационального народа Кыргызстана, корни которого уходят в глубины истории.

По мнению К.Д. Добаева, исторически сложилось так, что русскому языку в Кыргызстане в прошлом отводилась и сейчас отводится особая роль. Без него невозможно представить себе современную жизнь. Поэтому Кыргызская Республика берет на себя государственную заботу о всестороннем развитии двуязычия и многоязычия, способствующих укреплению единства наций и народностей, которые проживают на ее территории [67, с. 1].

Согласно архивным источникам, после присоединения Кыргызстана к царской России (1855–1876) произошли важные общественные изменения, в том числе наметился существенный прогресс и в сфере образования. С приходом русского населения для обучения детей русских и украинских переселенцев стали создаваться начальные школы различных типов. А начиная с 1876 г. было признано «полезным» преподавание в русских школах кыргызского языка на основе введения русской транскрипции [219, с. 1].

С открытием станических сельских и городских приходских школ в них стали учиться и дети кыргызов. Эти школы были более прогрессивными, чем мусульманские мектабы, где обучались корану и шариату. Народ это

почувствовал сразу, и по мере возникновения таких школ среди местного населения росла тяга к обучению в них своих детей [219, с. 3].

Наряду с этим, в 1870-е годы создаются так называемые «кыргызские», а начиная с 1886 г. «русско-туземные» школы. В них обучали письму на родном и, «главное», на русском языках. Начиная с 1905 г. в русско-туземных школах обучались дети разных национальностей, в том числе и русские. В 1911 г. в Пржевальском, Пишпекском и Токмакском уездах имелось 6 новометодных мектабов, из них три находились в Пржевальске («сартовский, дунганский и татарский»), один в Пишпеке, один в Токмаке и один в Джарканте (Семиреченская область). Учителями были люди разных национальностей, окончившие курсы в Казани, Уфе, Токмаке, в школах и медресе. Количество мектабов с годами только увеличивалось [219, с. 7].

После Октябрьской социалистической революции специальным декретом была введена политика по ликвидации безграмотности, согласно которой граждане от 18 до 40 лет в обязательном порядке должны были обучаться письму и чтению. Для этой цели в Бишкеке, Токмаке, других городах и сёлах были открыты вечерние курсы.

В годы Великой Отечественной войны в глубокий тыл, в том числе и в Кыргызстан, были эвакуированы многие промышленные предприятия и большое количество русскоязычного населения. Приток русскоязычного населения продолжался и в послевоенный период, когда восстанавливалось народное хозяйство, осваивались природные ресурсы, развивались наука и культура, что вызвало необходимость в новой рабочей силе, интеллигенции.

С этим же периодом совпадает открытие большинства школ с несколькими языками обучения. В период интенсивной коллективизации кыргызского села, в 30-е годы, в одном помещении нередко обучались и русские, и кыргызские (и др.) классы. Это можно было наблюдать в Чат-Базарской средней школе Таласского района, в некоторых школах, расположенных неподалеку от г. Фрунзе, в Чуйской долине и др. районах. Школы с несколькими языками обучения располагались в городах, сельских

населенных пунктах и в рабочих поселках районов предгорных равнин, где была наибольшая плотность и пестрота национального состава.

Первоначально возникли двуязычные школы (русско-кыргызские, русско-узбекские; узбекско-кыргызские), а в дальнейшем для улучшения территориальной доступности, большего охвата детей школьного возраста всеобщим обучением на родном языке стали открываться трехязычные – кыргызско-узбекско-русские, узбекско-русско-таджикские школы. Например, в средней школе им. А.С. Пушкина с. Уч-Коргон Фрунзенского района Ошской области в 1949 г. были открыты русские, кыргызские и таджикские классы.

Однако целенаправленное создание школ с несколькими языками обучения как своеобразного типа общеобразовательной школы совпадает с концом 1940-х и началом 1950-х гг. Этот же период характеризуется большим наплывом эвакуированного русскоязычного населения из разных концов Советского Союза, что и повлияло на увеличение количества многонациональных школ.

На сегодняшний день в республике функционирует 492 школы, которые Министерством образования и науки отнесены в категорию «школ с двумя и более языками обучения», что составляет почти четверть всех школ в стране, в которых языки обучения (кыргызский, русский, таджикский, узбекский) сочетаются в 7 комбинациях. За период с 1991 по 2011 гг. число школ со смешанными языками обучения увеличилось более чем на треть (338 – в 1991 г. и 462 – в 2011 г.), в их числе кыргызско-русские, кыргызско-узбекские, кыргызско-русско-узбекские и т.д. [188, с. 5].

Это говорит о популярности данных типов школ среди населения. Большинство родителей хотят, чтобы их дети вышли из школы подготовленными к продолжению образования на разных языках: кыргызском, русском, английском. Здесь дети разных национальностей с первых дней находятся в условиях тесного межнационального контакта и тем самым накапливают опыт социального взаимодействия в многонациональной среде.

Особый научный и социально-педагогический интерес в рассматриваемом контексте представляют именно школы со смешанными языками обучения. В научно-педагогической литературе их называют «школы с параллельными языками обучения», «школы с несколькими языками обучения» (Э.Ш. Абдулина, Н.А. Асипова, В.Г. и Н.Г. Каменецкие, Т.В. Панкова, Л.А. Шейман и др.). Эти школы отличаются от других тем, что в них функционируют параллельные классы с разными языками обучения. Наблюдается тенденция роста количества таких школ, так как они отвечают социально-педагогическим потребностям современного Кыргызстана.

Что касается учащихся школ с несколькими языками обучения, то у них в сравнении с учащимися мононациональных школ более развито чувство интернационализма, они глубже проникаются чувством национального достоинства, лучше разбираются в вопросах национальной культуры, национальных отношений и т.д., что способствует формированию национального самосознания учащихся. Поступая в такие школы, дети знают, что будут учиться с детьми разных национальностей, и это уже является определенным социальным ориентиром в формировании их дальнейшего социального опыта и поведения.

С точки зрения многонационального состава населения республики, все существующие общеобразовательные школы в КР можно разделить на несколько групп. К *первой группе* относятся школы с кыргызским языком обучения, которые составляют преобладающее большинство и преимущественно находятся в сельской местности. В 2013–14 учебном году таких школ было 1443 [188, с. 2].

Национальный состав учащихся в таких школах, как правило, однороден, т.е. основной контингент учащихся представлен детьми кыргызской национальности, и их обучение осуществляется на родном языке.

К *второй группе* относятся школы с русским языком обучения, в которых дети русской и нерусской национальности учатся на русском языке. Количество

таких школ в Кыргызской Республике на начало 2013–14 учебного года составило 203 [188, с. 5].

Как правило, обучение и вся учебно-воспитательная работа в таких школах осуществляются на русском языке. Данный тип школ широко распространен в большинстве союзных республик, в районах Крайнего Севера, Карелии, а также в некоторых районах среднеазиатских республик. Например, такие школы сохранились в некоторых районных центрах Кыргызской Республики: в селах Кочкорка, Чаек, Баетово Нарынской области и др. До сих пор имеются школы с русским языком обучения, где нет ни одного ученика русской национальности [13, с. 8].

К третьей группе относятся школы с параллельными языками обучения, которым свойственна полиэтничность ученического контингента. Таких школ в республике – 492.

Г.Т. Карабалаева в своей работе условно делит республику на следующие языковые регионы, которые отличаются друг от друга по уникальности национального состава и специфике языковых и этноязыковых ситуаций:

- регион с монолингвистической ситуацией: частично Иссык-Кульская, Нарынская, Таласская области (преобладает кыргызский язык);
- регион с преимущественно двуязычной ситуацией: города Бишкек, Кара-Балта, Кант, Токмок, Майлы-Суу (доминирующим является русский язык);
- регион с многоязычной языковой ситуацией: Ошская, Джалал-Абадская, Баткенская области (кыргызско-узбекско-русский, кыргызско-таджикский и др.) [98, с. 12].

В северной части республики (в Иссык-Кульской, Нарынской, Таласской областях) языковая ситуация существенно отличается от ситуации на юге республики (в Ошской, Джалал-Абадской, Баткенской областях), и объяснить это можно этнической однородностью населения. В сельских регионах, где проживает только кыргызское население, функциональным языком является кыргызский. А в Ошской, Джалал-Абадской, Баткенской областях, где на протяжении многих веков проживают разные этнические

группы, преимущественно кыргызы и узбеки, многие из них в одинаковой степени владеют кыргызским и узбекским языками. Но среди молодого поколения предпочтение отдается русскому языку в его упрощенной разговорной форме. В столице (г. Бишкеке) и близлежащих городах (Кара-Балте, Канте, Токмоке и др.), где ещё проживает русское население, русский язык, наряду с кыргызским, выполняет функцию языка межнационального общения. Таким образом, каждый из регионов имеет свою специфическую языковую особенность.

Двуязычие может носить как односторонний, так и двусторонний характер. При одностороннем двуязычии – средством общения служит один язык, которым владеют все субъекты общения. Двустороннее двуязычие – это владение двумя языками общения, например, владение кыргызским и русским языками всеми субъектами общения. Реальным носителем двуязычия является молодежь кыргызской и другой национальности (корейцы, дунгане, турки и др.), которые владеющая двумя языками. В то же время двуязычие может оставаться односторонним, если представители других национальностей (например, русские) не владеют языком коренной национальности.

Следует добавить, что, по мнению М.З. Закиева, одностороннее двуязычие не обеспечивает полную коммуникацию, ибо здесь присутствует языковой барьер, способствующий социальному обособлению по языковому признаку, за которым следует разделение по этническому признаку. Поэтому за социальными конфликтами, причисляемыми к межэтническим, стоят и языковые проблемы. Например, повсеместное широкое функционирование одностороннего национально-русского двуязычия в бывшем Советском Союзе привело к отчуждению от родного языка многих представителей нерусских национальностей, к снижению социального престижа национальных языков республик, входящих в его состав [80, с. 3].

Это явилось причиной отчуждения от родного – кыргызского языка целого поколения кыргызов во времена СССР. После распада Советского Союза Кыргызская Республика как суверенное государство сумела выстроить свою

стратегию языковой политики, позволяющую сосуществовать кыргызскому и русскому языкам. Так, в 1989 г. кыргызский язык был объявлен государственным языком, а русский язык обрел статус официального языка в 2000 г., что было закреплено в Конституции [212], [213].

Придание кыргызскому языку статуса государственного, а русскому – статуса официального языка юридически закрепило функционирование и возможность взаимной заменяемости этих языков в многонациональной среде соответственно реальной языковой ситуации, без подавления функциональных потенций друг друга [151, с. 10].

Новая языковая ситуация в качестве первоочередных выдвинула две основные задачи: 1) воспитание молодежи в соответствии с реалиями сегодняшнего дня, где определяющим является развитие рыночных отношений, в которые должно влиться молодое поколение; 2) разрушение в сознании широких масс населения стереотипов прошлой системы. В языковой политике это означает отказ от господства одного языка и переход к использованию нескольких языков в зависимости от конкретной социальной ситуации [18, с. 167].

Реалии сегодняшнего дня таковы, что с одной стороны идет интенсивный рост национального самосознания представителей разных народов, происходит возрождение национальной культуры, утверждение государственных языков, а с другой расширение межгосударственных экономических и культурных связей со странами ближнего и дальнего зарубежья, которые требуют овладения не одним, а несколькими языками. Одновременно, происходит актуализация общечеловеческих ценностей в социокультурной жизни общества, усиление миграционных процессов и глобализация мира. Все эти обстоятельства требуют глубокого анализа культурных и языковых аспектов современного образовательного процесса.

Практика показывает, что только сбалансированная может обеспечить решение языковой проблемы в Кыргызской Республике. На сегодняшний день в Кыргызстане, помимо кыргызов как титульной нации, проживают

представители еще около 80 национальностей. В таком государстве сбалансированная языковая политика – одно из важнейших условий объединения народа Кыргызстана и обеспечения эффективной коммуникации в обществе путем расширения сферы использования государственного и официального языков.

Государство стремится создать благоприятные условия для развития языков, так как они являются основным средством связи в информационном пространстве, обслуживают экономические, культурные, идеологические, образовательные потребности населения страны. По мнению Ю.Д. Дешериева, без наличия двуязычия у известной части населения невозможно было бы организовать нормальное сотрудничество наций, народностей в политической, экономической и культурной жизни [63, с. 26].

В Концепции укрепления единства народа и межэтнических отношений в Кыргызской Республике упоминается, что в результате реализации сбалансированной языковой политики ставится цель сформировать новое трехязычное поколение кыргызстанцев, владеющих государственным, официальным и одним из распространенных в мире иностранных языков, при обеспечении гарантий сохранения родных языков этнических сообществ. Это станет условием повышения конкурентоспособности граждан, успешного развития страны [215, с. 16].

Закон Кыргызской Республики «Об образовании» гласит: «Все учебные заведения независимо от форм собственности должны обеспечить знание и развитие кыргызского языка как государственного, изучение русского языка как официального, а также изучение одного из иностранных языков в соответствии с государственным образовательным стандартом для каждого уровня образования. Обучение может проводиться и на любом другом языке при наличии соответствующих условий» [212, с. 4]. Здесь на первый план выдвигается проблема создания целостной концепции двуязычного и многоязычного образования. Все эти нормативные документы нацеливают на понимание языка не только как важнейшего орудия и средства коммуникации,

но и как значимого элемента культуры, в котором проявляется национальное самосознание.

Большинство нормативных документов республики нацеливают на понимание языка не только как важнейшего орудия и средства коммуникации, но и как значимого элемента культуры, в котором проявляется национальное самосознание индивида.

Основной задачей современной школы и вузов XXI в. является подготовка учащихся, владеющих несколькими языками. Образовательная политика Кыргызской Республики, таким образом, направлена на изучение самого распространённого в мире иностранного языка – английского на базе двуязычия, так как объективные условия многонациональной и поликультурной среды делают необходимым применение в качестве средств социального взаимодействия не одного, а нескольких языков.

Например, в условиях Кыргызстана как было упомянуто выше, таких языков может быть больше трех, то есть, современная кыргызская молодежь для того, чтобы считать себя подготовленным к жизни, должны применять второй и иностранные языки не только в бытовой или литературной сферах, а распространять их на профессиональной сфере. Реальные предпосылки для этого имеют школы с несколькими языками обучения. В них создаются естественные условия для обучения и распространения двух и более языков и формирования межкультурных коммуникаций [17, с. 77]. Будущие специалисты, должны обладать умением применять иностранные языки в условиях двуязычной среды не только в быту, но и в своей профессиональной деятельности, которая откроет для молодежи безграничные возможности в сфере образования, на рынке труда, туризма, бизнеса и во многих других сферах.

На первый взгляд, кажется что, обучение в образовательных учреждениях с несколькими языками обучения ничем не отличаются от моноязычных школ и высших учебных заведений, которые находятся на территории Кыргызстана. Однако содержание воспитательной работы в них существенно отличаются, так

как оно протекает в специфических условиях. Наиболее характерной чертой является многонациональность школьного и вузовского коллективов, непосредственно влияющая на межнациональные отношения учащихся, на формирование культуры общения, интернационалистического мировоззрения, сознания и поведения учащихся. Она же увеличивает их социальный опыт в сфере межкультурных коммуникаций.

В высших учебных заведениях, в том числе в Кыргызском государственном университете им. Ж. Баласагына, в Кыргызской государственной медицинской академии, в Кыргызском техническом университете им. И. Раззакова, в Бишкекском гуманитарный университете им. К. Карасаева и во многих других вузах страны, основным языком обучения является русский язык. Кыргызский язык является обязательной дисциплиной введенной в рабочую программу вузов.

Наряду с этим, вхождению Кыргызстана в мировое образовательное пространство и развитию дву- и многоязычия способствовало открытие совместных высших учебных заведений (Кыргызско-Российский Славянский университет, Международный университет Кыргызстана, Восточный университет им. М. Кашгари, Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Американский университет в Центральной Азии (АУЦА), Международный университет в Центральной Азии (МУЦА) и др.). В вышеперечисленных высших учебных заведениях студенты, как правило, пользуются двумя и более языками, что свидетельствует о том, что многоязычное образование становится объективной реальностью.

Такая ситуация в сфере образования является перспективным, если показатель иностранной языковой компетенции молодежи на основе двуязычия с каждым годом будет повышаться, так как молодежь легче и быстрее реализуют себя в разноплановой социологической среде.

Однако несмотря на то, что языковая политика в Кыргызской Республике является более демократичной по сравнению с другими республиками Средней Азии (Узбекистан, Таджикистан и Туркменистан), существует ряд проблем,

которые требуют научно-теоретического анализа и разработки методологических подходов и педагогических условий, способствующих успешной языковой подготовке молодежи.

Следовательно, научно обоснованное, методологическое и методическое решение языковой ситуации в республике – залог успешной социальной адаптации молодёжи в родной и инокультурной среде, который удовлетворит социокультурные потребности представителей разных народов, расширит возможности молодежи современного Кыргызстана и т.д. Это свидетельство того, что проблема языковой подготовки подрастающего поколения требует особого внимания, в особенности качеству преподавания государственного, официального и иностранного языка в школах и вузах, благодаря которым перед молодёжью откроется возможность самореализации в межнациональном и межкультурном пространстве.

Анализ исследований подтверждает факт, что владение несколькими языками не только облегчает процесс обучения и общения, но и даёт определённую свободу выбора языка и речевого поведения, влияя тем самым на социальный статус личности. По мнению Е.С. Полат, родной язык, языковое сознание помогают в овладении вторым, третьим и более языками. Изучение иностранного языка на базе двуязычия способствует расширению кругозора, развитию языкового сознания, а также мышления [147, с. 4].

Главная причина развития двуязычия как социально-педагогического явления заключается в усилении экономических и культурных контактов между государствами, что приводит к росту количества двуязычных и многоязычных членов общества. Это также объясняется тем, что двуязычие является универсальным средством коммуникации в условиях совместного проживания и совместной деятельности людей, представителей двух и более национальностей, проживающих на одной территории. Таким образом, двуязычие выступает как производственная, бытовая и личностная потребность, необходимость в условиях многонациональных коллективов, что

свидетельствует об ее социально-педагогической значимости в современном обществе.

В условиях многонациональной среды изучение иностранного языка на базе двуязычия является социальной необходимостью, благодаря которой удовлетворяются духовные, эстетические и другие потребности людей, в особенности молодого поколения.

Решение проблемы изучения иностранного языка студентами вузов на базе двуязычия имеет важное социально-педагогическое значение для повышения эффективности учебно-воспитательного процесса, для интеллектуального развития и роста духовного потенциала молодежи, способствует повышению интереса к изучению культуры, традиций и обычаев других народов, подготовке подрастающего поколения, ставя перед ним новые задачи и требования в овладении несколькими языками и межкультурными коммуникативными навыками.

1.2. Лингвистические основы изучения иностранного языка на базе двуязычия

Анализ взаимодействия языков в двуязычном государстве, как Кыргызская Республика, всегда был одним из сложных, многоаспектных исследований, требующих привлечения данных не только социально-педагогического, культурологического, исторического, но и лингвистического содержания, так как двуязычие является сложным, многоаспектным феноменом, который не может быть изучен в рамках только одной научной дисциплины.

В этом плане можно согласиться с М.М. Михайловым, который утверждает, что каждый из аспектов билингвизма «подчас выступает как интердисциплинарная проблема, требующая усилий ряда смежных наук, поскольку лингвистический аспект неизбежно переплетается в ней с психологическим, а психологический – с педагогическим, литературно-художественный – с лингвистическим» [130, с. 107].

Лингвистический аспект изучения иностранного языка на базе двуязычия включает в себя языковые компетенции, отражающие уровень владения родным, вторым и иностранными языками, взаимовлияние и взаимодействие, языковые контакты, типы двуязычия, кодовое переключение в процессе дву- и многоязычия и др.

По мнению некоторых ученых (Э.М. Ахунзянова, А.А. Леонтьева и др.), неправомерно ставить вопрос о разных аспектах исследования билингвизма, поскольку двуязычие – чисто психологическая проблема. Другие полагают, что эту проблему надо считать собственно лингвистической (Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко и др.). Третьи исходят в определении двуязычия из социологической функции языка (А.И. Холмогоров, З.У. Блягоз и др.). Четвёртые предлагают лингвокультурологический аспект исследования контактирующих языков (А. Вежбицка, В.А. Маслова и др.). Лингвистический аспект двуязычия подразумевает овладение человеком тем или иным языком одновременно, а также усвоение языковых аспектов в процессе коммуникации [106, с. 264].

Проблемы изучения лингвистического аспекта двуязычия нашли отражение в работах кыргызских ученых: Э.Ш. Абдулиной, И.В. Батманова, З.К. Дербишевой, Н.Т. Джайшаковой, Н.Г. Каменецких, Г.У. Кыскараевой, Л.П. Мирошниченко, Б. Орузбаевой, А.О. Орусбаева, И.В. Рахманова и др; в работах российских ученых: В.А. Аврорина, Р.Ю. Барсук, З.У. Блягоза, У. Вайнрайха, И.Ф. Протченко, В.Ю. Розенцвейга, К.Х. Ханазарова, Л.В. Щербы и др.; также в работах таких зарубежных ученых, как Л. Блумфильд, Б. Гавранек, Ли Вей, К. Майерс-Скоттон, А. Мартине, Э. Хаугена и др.

При определении понятия «двуязычия» необходимо, прежде всего, уточнить вопрос о количестве употребляемых языков. Некоторые ученые под двуязычием понимают использование двух языков, другие же определяют билингвизм как использование двух и более языков. Между тем, некоторые ученые при определении двуязычия не ограничиваются двумя языками. Согласно К. Майерс-Скоттон, билингвизм – это способность использовать два

или несколько языков в достаточной мере для того, чтобы уметь вести ограниченный повседневный разговор [206, с. 85].

Р. Аппел и П. Муйскен определяют билингва как человека, который регулярно использует два и более языков поочередно [190, с. 143].

В лингвистической литературе до сих пор нет единого понимания терминов «двуязычие» или «билингвизм». Часто эти термины употребляются параллельно, так как «двуязычие» – это перевод английского слова «bilingualism» (билингвизм).

Отметим, что в «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой нет четкого определения двуязычия. Вместо определения данного явления есть лишь пометка «см. многоязычие» [41, с. 36]. В свою очередь вместо термина «многоязычие» в настоящее время в некоторых ресурсах употребляются такие, как «мультилингвизм», «полилингвизм», «полиязычие». Тем не менее во многих исследованиях наиболее употребительным термином все же является «двуязычие» и зачастую заменяет понятие «многоязычие».

Следует отметить, что в науке существует множество определений двуязычия. Одни лингвисты называют его «практикой попеременного пользования двумя языками» [49, с. 11]; для некоторых двуязычие – это «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [156, с. 25], другие рассматривают его «как в равной мере хорошее владение двумя языками» [66, с. 10] или «хотя бы приблизительно одинаково свободное пользование различными языками в любой обстановке, в том числе и в семье» [3, с. 51], обладание «способностью пользоваться двумя языками как родными» [33, с. 83], «владение двумя языками в совершенстве» [63, с. 307] или умение «творчески строить свою речь, принадлежащую вторичной языковой системе» [52, с. 160]. Истинное двуязычие предполагает «равную или приближающуюся к равной степень владения и употребления как в речи, так и в мыслительном процессе двух языков, регулярно взаимодействующих друг с другом в важнейших сферах общественной деятельности» [20, с. 62]. М. Сигуан и У.Ф. Макки предлагают

«называть двуязычным человека, который, кроме своего первого языка в сравниваемой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [165, с. 78].

Из вышеупомянутых определений видно, что под двуязычием подразумевают явление, когда человек может общаться только на двух языках. При этом, как подчеркивает К.З. Закирьянов, мнения расходятся. Одни имеют в виду владение только генетически разными, разносистемными, неродственными языками (например, кыргызский и русский, русский и немецкий, японский и английский), другие – любыми двумя языками, включая и родственные и близкородственные языки (например, кыргызский и турецкий, русский и украинский и т.д.). Здесь следует прийти к выводу, что двуязычием следует считать, в соответствии с самим термином, владение двумя языками – как родственными, так и не родственными [81, с. 7].

Признание многоаспектности и взаимосвязанности различных сторон двуязычия приводит ученых к мысли, что «двуязычие как лингвистическое, психологическое, социальное явление не поддается однозначному определению» [22, с. 33].

Согласно Г.М. Вишневской, типология двуязычия в силу комплексности данного явления основывается на некоторых лингвистических критериях: количество языков в арсенале билингва, отношения между языками, степень владения двумя языками, переключение с одного языка на другой, взаимодействие языков друг другом [53, с. 18].

Под взаимодействием языков понимаются «всевозможные разновидности проявления взаимовлияния, взаимопроникновения двух и более языков и их диалектов, заимствования каким-нибудь языком различных фактов из других, а также результатов взаимодействия языков в разные периоды» [62, с. 367]. В ситуации сосуществования двух и более языков они, несомненно, оказывают влияние друг на друга.

Для изучения лингвистических основ двуязычия необходимо учитывать и опираться на исторически сложившуюся геополитическую и языковую ситуацию Кыргызской Республики, взаимодействия языков в обществе, образовании и других сферах.

Родным языком является язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым. [19, с. 236]. Наряду с родным языком, второй и иностранный языки используются как способ постижения мира специальных знаний, приобщение к культуре различных народов, диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, цивилизации, но и к общепланетарному культурному сообществу [50, с. 52].

Здесь важно отметить, что иногда билингвизм может квалифицироваться как естественный или искусственный. Под естественным билингвизмом мы понимаем знание и использование двух и более языков как следствие непосредственного взаимодействия носителей этих языков, а искусственный билингвизм – знание и использование двух и более языков как следствие преднамеренных и специально создаваемых условий изучения второго языка и др. А искусственный билингвизм представляет собой владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен в условиях специального обучения [60, с. 6].

По мнению А.А. Залевской, естественный билингвизм определяется следующими критериями: наличием языковой среды; неограниченным временем общения; естественной ситуацией общения; обильной речевой практикой [82, с. 11].

Следовательно, процесс освоения языков и порождение речи у естественных билингвов, носителей родного и русского языков включает:

- «схватывание» языка через обильную речевую практику;
- отсутствие необходимости волевых усилий;
- преимущественно неосознаваемые процессы анализа, синтеза, сравнения и классификации языковых явлений;

- преобладание автоматизированных операций выбора слов и речевых моделей;
- «переключение с одного языка на другой»;
- параллельное (в детстве) формирование образа мира и двух языковых систем в естественных ситуациях общения;
- акцентирование внимания на смысле познаваемого, говоримого, слышимого. [82, с. 14].

По мнению Е.А. Коновалова, при естественном билингвизме вопрос о том, какой язык является первым, а какой вторым, решается в каждой конкретной ситуации и для каждого человека индивидуально, а первенство языков может перераспределяться не только в течение жизни, но и в различных сферах общения [106, с. 264].

А.А. Залевская, анализируя научную литературу, разграничивает понятия «второй язык» и «иностранный язык» с учетом того, что «в первом случае» овладение языком происходит в естественных ситуациях общения, а во втором – в искусственных учебных ситуациях с ограниченной сеткой часов, но при обучении под руководством профессионала. Подразумевается, что второй язык «схватывается» с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых. А иностранный язык «выучивается» при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов [82, с. 92].

У. Вайнрайх выделяет критерии, на основании которых можно определить доминирующий для билингва язык:

1. Сравнительное совершенство владения языком: тот язык, которым его носитель на данном отрезке своей жизни лучше владеет, и является доминирующим.

2. Способ использования: если носитель владеет грамотой на одном из языков, то этот язык и будет основным независимо от соотношения в уровне устного владения этими языками, так как зрительные реакции важны для подкрепления устного пользования языком,

3. Порядок изучения и возраст: обычно считается, что язык, которым овладевают в первую очередь, уже по одному этому признаку является «доминирующим». Однако следует внести в это положение некоторые поправки, так как, например, при эмиграции первый язык может вытесняться из памяти двуязычных носителей вследствие постоянной интенсивной практики в употреблении исключительно второго языка. С другой стороны, эмоциональные установки по отношению к первому языку редко полностью переносятся на другие языки. Среди вторых языков язык, усвоенный в детстве и закрепленный практикой, имеет больше шансов на почетное положение в сознании двуязычного носителя по сравнению с языком, выученным в более поздние годы.

4. Роль в общении: более частое употребление одного языка, несмотря на хорошее владение двуязычным носителем обоими языками, при других равных условиях, позволяет отнести его к «доминирующему».

5. Роль в общественном продвижении говорящего: при определенных социальных условиях владение тем или иным языком становится важным не только с точки зрения нужд обучения, но и для продвижения человека по общественной лестнице. При этих условиях он будет стремиться не просто выучить соответствующий язык, но и выучить его хорошо, т.е. по возможности преодолеть потенциальную интерференцию. Это позволяет выделить еще один критерий «доминирования» [48, с. 25].

Учитывая реальную языковую ситуацию в стране, можно с уверенностью сказать, что на овладение иностранным языком наряду с родным языком, определенное влияние может оказывать и русский язык, широко распространенный на территории республики и устойчиво зафиксированный в сознании студента-билингва. Следует учесть и тот факт, что постоянная семейно-бытовая и школьная среда плюс овладение родным языком с раннего детства определяют его место в сознании билингва как доминирующее [175, с. 10].

По мнению А. Фантини основными компонентами всестороннего описания двуязычия считаются: число языков, используемых билингом (number); отношения между языками (type); условия изучения и использования языков (function); степень владения обоими языками (degree); переключение с одного языка на другой (alternation); характер воздействия одного языка на другой (interaction) и т.д. [200, с. 127].

В рамках функционального подхода, для облегчения понимания интересующего нас термина Е.М. Верещагин рассматривает первичную (для внутрисемейного общения) и вторичную (для внешних ситуаций общения) языковые системы. «Если первичная языковая система определенным членом семьи используется и во всех прочих ситуациях общения, и если им никогда не используется иная языковая система, то такой человек может быть назван монолингом.

Если в определенных ситуациях общения употребляется и иная языковая система, то человек, способный употреблять для общения две языковые системы, называется билингом». Умения, присущие соответственно монолингу и билингу, Е.М. Верещагин рассматривает как монолингвизм и билингвизм [52, с. 160].

Под воздействием языков понимаются всевозможные разновидности взаимовлияния, взаимопроникновения двух и более языков и диалектов, заимствования каким-нибудь одним языком различных языковых фактов из других языков, а также результаты контактирования языков в разные периоды [21, с. 267]. «Понятия «двуязычие» и «взаимовлияние языков» в значительной мере соотносительны, ибо одно из них обычно предполагает другое. Двуязычие выступает не только как посредствующее звено в ходе взаимовлияния языков, но и как основная, наиболее активная и всеобъемлющая форма соприкосновения языков, ибо двуязычие – собственно процесс контактирования языков» [164, с. 107].

Рассматривая лингвистический аспект двуязычия, необходимо отметить положительные или отрицательные воздействия родного и второго языков на изучение иностранного языка, на личностное развитие индивида.

Так как, до середины XX в. доминировало мнение ученых (Д. Саер, К. Бейкер, И. Эпштейн и др.) о негативном воздействии билингвизма на уровень речевого развития человека. Считалось, что двуязычные учащиеся отстают от сверстников-монолингвов в обучении, имеют более низкий коэффициент интеллекта и плохо адаптируются к социальной среде. Среди возможных негативных последствий билингвизма следует упомянуть и явление полуязычия, которое может иметь место у детей в ситуациях неудачного двуязычного воспитания и образования [191, с. 203].

Существовало мнение, что постоянное переключение с одного языка на другой может привести к сбою в употреблении одного или обоих языков. Сторонники подобных теорий делали вывод, что изучение двух языков приводит к некачественному владению языками и путанице в голове человека [141, с. 82]. Позже выяснилось, что исследования о негативном влиянии билингвизма на качество владения языками и в целом на развитие личности проводились беспорядочно, без какой-либо твердой методической базы, а используемые методики имели погрешности [199].

В 1935 г. Л.С. Выготский выдвинул тезис, что влияние двуязычия на мышление и уровень развития человека может быть только положительным. Он считал, что способность выразить одну мысль на нескольких языках дает билингву возможность увидеть свой язык как одну определенную систему среди многих других. Это приводит к особой сознательности в его лингвистических операциях. Также двуязычие влияет на развитие памяти личности, умение понимать, анализировать и обсуждать различные явления, т. е. отражается на социально-психологическом становлении учащихся. В этой связи следует отметить, что двуязычные люди полноценно усваивают абстрактные науки, литературу и иностранные языки [54, с. 331].

В исследованиях большинства западных ученых (Дж. Кумминса (1979), М. Эйзенштейна (1980), М. Хоффмана (2001) и др.) доказано, что билингвы имеют определенные преимущества в плане общего владения языком, поэтому им проще изучать третий язык. По их мнению, изучение двух языков в детстве существенно влияет на способности к изучению языков во взрослом возрасте.

Идея о том, что билингвы изучают третий язык с большей легкостью, чем монолингвы, была выдвинута исследователями в 1960-е – 70-е гг. (М. Альбертом и Л. Облером (1978), Х. Кохутом (1961), В. Вилдомеком (1963) и др.).

Все эти исследования показали, что:

- билингвы демонстрируют более высокий уровень владения третьим языком, чем монолингвы;
- уровень грамотности в родном языке оказывает положительное влияние на процесс изучения третьего языка, независимо от его типологии;
- одновременное изучение двух и более языков дает преимущества в умственном и лингвистическом развитии [194, с. 75].

Здесь необходимо подчеркнуть, что у большинства кыргызов из городской местности Кыргызстана билингвизм формируется с детства, т. е. усваивается естественным путем в семье. Дети в первую очередь овладевают тем языком (родным – кыргызским) или языками (кыргызским и русским), на котором разговаривают окружающие взрослые. Вместе с тем, в процессе постоянного общения с людьми разных национальностей или в ходе специального обучения в школе они овладевают и другими (иностранными) языками. Однако в сельской местности ситуация обстоит иначе, т. е. из-за отсутствия реальной языковой среды, школьники до поступления в вуз не владеют вторым и другими языками.

Опираясь на мнения названных выше зарубежных авторов, можно сделать вывод, что двуязычие ставит двуязычного студента в более благоприятные условия по сравнению со студентом-монолингвом, приступающим к изучению иностранного языка со знанием только одного языка, и у изучающих третий язык лучше развита чувствительность к языку как

системе, имеется более богатый языковой опыт и более широкий лингвистический репертуар, по сравнению с монолингвами, что способствует изучению третьего и более языков.

1.3. Психолого-педагогические основы изучения иностранного языка на базе двуязычия

Интеграционные процессы, происходящие в мире, выдвигают в качестве одной из приоритетных задач овладение выпускниками высших учебных заведений одним или двумя иностранными языками на базе двуязычия в поликультурном обществе Кыргызстана, что требует уточнения психолого-педагогических основ изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Вопрос о том, какое влияние оказывает знание двух и более языков на интеллектуальное развитие личности и какие факторы оказывают положительное влияние на их усвоение, всегда вызывал огромный интерес исследователей (М.Б. Богус, Л.С. Выготский, У. Ламберт, Э. Пол, И. Эпштейн и др.).

Анализ результатов исследований вышеуказанных ученых показывает, что знание двух и более языков:

- оказывает положительное влияние на когнитивную деятельность;
- способствует повышению внимания и организованности;
- положительно сказывается на работе мозга;
- улучшает функционирование памяти (*workingmemory*) для хранения и обработки информации [54].

По мнению Э. Биалисток, билингвы, активно использующие два языка в общении, имеют более быструю мыслительную реакцию, по сравнению с монолингвами, из-за постоянной необходимости выбирать нужное из двух языков. Такой процесс поддерживает активность мозговых функций и сохраняет ясность и живость ума [193, с. 92].

Здесь важно отметить, что названные исследователями преимущества билингвизма, оказывающие положительное влияние на языковое и личностное развитие двуязычного индивида, могут реализоваться в полной мере только при определенных условиях. В связи с этим необходимо выделить факторы, способствующие, в частности эффективному изучению иностранного языка на базе двуязычия.

К таким факторам в первую очередь относится положительная мотивация у студентов к изучению иностранного языка.

Мотивация (от латинского *motivation* – побуждение) – внешнее или внутреннее побуждение человека, социальной группы к активной деятельности во имя достижения каких-либо целей; процесс стимулирования самого себя и других на деятельность, направленную на достижение индивидуальных и (или) общих целей; совокупность устойчивых мотивов, побуждений, определяющих задачи, содержание и характер деятельности [135, с. 230].

По мнению Д. Журавлева, мотивация представляет собой «сплав» движущих сил поведения в виде потребностей, интересов, влечений, целей, идеалов. Она является стержнем личности, к которому «стягиваются» такие её свойства, как направленность, ценностные ориентации, установки, социальные ожидания, притязания, эмоции, волевые качества и другие социально-психологические характеристики [78, с. 123].

Мотивация – это вся совокупность стойких мотивов, побуждений, определяющих содержание, направленность и характер деятельности личности, ее поведение [99, с. 125].

Исследователями предпринято множество попыток выделить направления изучения мотивации, ее связей с содержанием обучения ИЯ (А.С. Беляева, А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя, Е.П. Ильин, А.Н. Леонтьев, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, С.Л. Рубенштейн, П.М. Якобсон и др.).

М. Сигуан и У.Ф. Макки выделяли два типа мотивации, наблюдаемые при усвоении ИЯ: осознание полезности изучения языка и стремление к интеграции в говорящую на этом языке группу [165, с. 123].

Вслед за М. Сигуан и У.Ф. Макки, П.М. Якобсон выделил три типа мотивации: *отрицательную*, внешнюю по отношению к учебной деятельности и вызванную осознанием возможных неприятностей из-за неуспеваемости; *положительную*, но также связанную с внешними факторами (широкие социальные мотивы: гражданские и моральные, узколичностные мотивы); и мотивацию, заложенную в самом процессе учения: *стремление познавать новое, познавательные интересы*. Эти типы мотивации часто не выступают в чистом виде. Сливаясь в динамической системе мотивов, они могут преобладать в ней и определять общую картину мотивации; «в процессе учения, роста учащегося, развития его интересов и запросов меняется специфика мотивов и их сущности» [165, с. 89].

Вид мотивации влияет не только на эффективность обучения, но и на личность студента. Высокая удовлетворенность, по мнению К. Замфира, возможна в основном при преобладании внутренней мотивации, которая является источником развития человека, стимулирует совершенствование профессионального мастерства, внешняя же мотивация ориентирует его на сугубо личные интересы (цели). Внешняя мотивация не стимулирует в должной мере профессиональное развитие, превращает обучение в деятельность, совершаемую под давлением внешней необходимости [84, с. 142].

Несмотря на различие указанных мотивов, они взаимосвязаны и взаимообусловлены. Процесс формирования мотивации связан с различными личностными образованиями, возникающими по мере развития человека, и имеет определенные особенности, характерные для каждого возрастного типа. В процессе развития доминирующие потребности, идеалы, ценности и другие мотиваторы, определяющие общую направленность личности и в различные возрастные периоды, играющие ведущую роль в объяснении оснований поступков, периодически изменяются.

Большое значение в формировании мотивации имеют гендерные и возрастные особенности. Студенческий возраст (18–25 лет) совпадает с началом ранней зрелости. Это возраст формирования устойчивых свойств

личности, стабилизации всех психических процессов, высокой способности к творчеству, интеллектуальной активности и т.д. Для данного периода характерны становление нового развития самосознания, выработка собственного мировоззрения, поиск смысла жизни, а соответственно и активация процессов профессионального и личностного самоопределения, самопознания, саморазвития, построения жизненных перспектив [72, с. 274].

Другим важным психолого-педагогическим аспектом является социально-психологический климат на занятиях и познавательный интерес студентов, изучающих иностранный язык в условиях двуязычия.

Важность этого аспекта в обучении бесспорна, так как без учета положительного психологического влияния самые эффективные методы и приемы не смогут дать желаемых результатов.

Психологический климат непосредственно зависит от тех принципов и форм общения, которые складываются между педагогом и обучаемыми и между самими обучаемыми. Особая роль отводится педагогу, его умению создать благоприятный социально-психологический климат на занятии, чему в первую очередь будут способствовать коммуникативные качества педагога и, что еще более важно, стиль его педагогического общения, в частности то, как преподаватель относится к студентам. Преподаватель, который критически относится к обучаемым, исправляет малейшую ошибку в процессе общения, сопровождая это соответствующими комментариями, становится доминирующим центром, и тем самым дает студентам почувствовать свое превосходство над ними, что, конечно, не способствует созданию благоприятных условий для общения [145, с. 152].

Следующим важным психолого-педагогическим аспектом является стимулирование познавательного интереса студентов.

По мнению ведущих психологов (Л.И. Божович, Л.С. Славина, Н.Г. Морозова и др.), в общей структуре мотивации доминирующим является познавательный мотив, так как в его основе заложено постоянное стремление к

познанию; а также имеет место связь с содержательной и организационной стороной самой учебной деятельности [79, с. 72].

По мнению В.А. Артемова, познавательная активность только тогда превращается в креативный стимул деятельности, когда она включается в общую систему мотивов, определяющих жизненные позиции личности, ее направленность, способ социального мышления [14, с. 65].

При этом важно учитывать возраст, психологические особенности личности студента. Как подчеркивает Б.Г. Ананьев, студенческий возраст – важнейший в становлении человека как личности и активного члена общества. Этот возраст имеет особое значение как период наиболее активного развития нравственных и эстетических чувств, становления и стабилизации характера и, что особенно важно, овладения полным комплексом социальных функций взрослого человека, включая гражданские, общественно-политические, профессионально-трудовые [9, с. 170].

На сегодняшний день, особенно в условиях жесткой конкуренции, важной задачей, стоящей перед вузом, является формирование жизнестойкой личности, готовой к активному поиску своего места в профессиональной сфере, так как выпускнику не гарантируется трудовая занятость по окончании вуза, как это было во времена Советского Союза. Следовательно, чем выше уровень владения иностранным языком у выпускника, тем больше у него возможностей добиться поставленных жизненных целей.

Таким образом, вопрос владения иностранным языком на базе двуязычия приобретает в настоящее время особую остроту и реальность. В этой связи возрастает ответственность вуза в подготовке молодых специалистов, а, следовательно, необходимости постоянного совершенствования преподавания иностранного языка.

Эта проблема обусловлена и социальным заказом общества. Однако вузовская программа по иностранным языкам предусматривает развитие у студентов коммуникативной и межкультурной компетенций, приобретение социально-культурных и профессиональных навыков в недостаточной мере.

На практике наблюдается противоречие между объективной необходимостью и реальной ситуацией, так как изучение иностранного языка в вузе не удовлетворяет в полной мере требования современного общества и вызывает необходимость оптимизации психолого-педагогических основ для более эффективного преподавания иностранного языка в условиях двуязычия. Значительные возможности в этом направлении открываются в связи с изучением структуры мотивации и использованием мотивационных резервов для успешного обучения иностранным языкам.

В психолого-педагогической литературе разработан ряд теорий и концепций, касающихся психологических особенностей процесса овладения иностранным языком. Так, специфика обучения иностранному языку школьников и студентов рассматривается в ряде фундаментальных работ таких ученых, как Б.В. Беляев, И.М. Берман, И.Л. Бима, М.А. Давыдов, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, Э.П. Шубин и др. В зарубежной психологии проблема билингвизма как процесс порождения речи на двух языках разрабатывалась, анализировались в работах Л. Блумфильда, И. Фишмана, И. Эпштейна, Е. Хаугена, Р. Якобсона, В. Маккея, М. Сигуана, Е. Леннеберга и др.

Использование иностранного языка не в качестве цели обучения, а в качестве средства, инструмента познания, средства профессионального общения в рамках учебных занятий встречает определённые трудности. В связи с этим возникает необходимость в психолого-педагогическом обосновании условий эффективной подготовки специалистов, обучающихся в билингвальном режиме. Одним из таких условий, как уже отмечалось выше, является сформированность положительной мотивации студентов к овладению иностранным языком.

Преподаватели иностранного языка неязыковых факультетов, хорошо знают, что слабое владение иностранным языком студентами из сельской местности, т.е. искусственными билингвами связано с таким психологическим моментом, как отсутствие языкового чутья из-за того, что студенты выросли

выросли в монокультурной и мононациональной коммуникативной среде. В результате, они испытывают сложность в восприятии иностранного языка. В ходе исследования было замечено, что таким студентам характерны такие свойства личности, как сдержанность, робость, замкнутость и напряжение, которые являются большой помехой на занятиях по иностранному языку. [113, с. 139]. Следовательно, преподаватели иностранного языка должны найти выход из этой ситуации для успешной языковой подготовки студентов.

У тех студентов, которые окончили школы с несколькими языками обучения, а также спецшколы с углубленным изучением иностранного языка и проживали в поликультурной, многонациональной коммуникативной среде, чувство языка развито лучше, у них отлично развита слуховая память, у них со школьной скамьи сформировалось языковое чутье.

Б.В. Беляев относит таких людей к типу «интуитивно-чувственных» [31, с. 130]. Психологический механизм чувства языка Ф. Кайнц связывает с функционированием памяти и аналоговой деятельностью [203, с. 296]. Студенты такого типа отличаются от своих сверстников открытостью и коммуникабельностью.

Учебно-воспитательный процесс в школах с несколькими языками обучения свидетельствуют о специфике воспитательной работы, связанной главным образом с тем, что учащиеся этих школ растут и развиваются в своеобразной социокультурной среде, отличающейся от той, в которой растут и развиваются учащиеся обычных национальных школ. Социально-психологические факторы этой среды оказывают свое влияние как на формирование интернационалистического сознания, так и национального самосознания и поведение школьников. Такие школы способствуют формированию многоязычной, поликультурной личности [17, с. 114].

При организации учебного процесса необходимо учитывать, что в условиях нашей страны независимо от того, являются ли студенты естественными или искусственными билингвами или многоязычными, они попадают в одну группу, где через некоторое время теряют интерес к

изучению языка – одни из-за того, что все слишком сложно и непонятно, другие из-за того, что все это они давно изучали и никаких новых знаний не получают[72, с. 274].

Именно поэтому основная задача преподавателя иностранного языка заключается в том, чтобы сначала продиагностировать уровень языковой подготовки студентов, а затем, учитывая результаты диагностирования, создать положительное эмоциональное отношение к предмету и помочь ему организовать дальнейший процесс обучения иностранному языку[72, с. 275].

Таким образом, описанные выше психолого-педагогические основы организации обучения иностранному языку позволяют нам предположить, что их реализация в учебном процессе в вузах на основе правильно подобранных педагогических технологий и разработанных педагогических условий поможет будущим специалистам более успешно овладеть иностранным языком и межкультурными коммуникативными навыками.

Выводы по первой главе

Активный процесс глобализации, открытость нашего государства мировому сообществу, а также исторически сложившееся двуязычие диктуют необходимость исследования научно-теоретических основ и педагогических условий изучения иностранных языков на базе двуязычия в вузе.

Изучение научной литературы, посвященной вопросам формирования дву/ и многоязычной личности, показало, что феномен двуязычия, а также проблема изучения иностранных языков на базе двуязычия рассматриваются учеными в разных аспектах – социально-педагогическом, лингвистическом, психолого-педагогическом и др. Поиски ученых направлены на повышение эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия, конечной целью которого является подготовка профессионально-ориентированного, конкурентоспособного, компетентного специалиста, отвечающего социокультурным требованиям общества.

Дидактическое решение проблем изучения иностранного языка на базе двуязычия в первую очередь должно быть связано с раскрытием социально-педагогического значения двуязычия, которое обусловлено социальной структурой общества, языковой компетенцией населения, уровнем развития разных типов двуязычия.

Изучение социально-педагогических, лингвистических, психолого-педагогических аспектов двуязычия, анализ процесса и результатов взаимодействия контактирующих языков в поликультурных условиях нашей страны расширяют научное представление о природе и функциональных особенностях билингвизма, пополняют базу научно-исследовательских изысканий по развитию и распространению дву- и многоязычия.

Анализ языковой ситуации и образовательной практики в Кыргызской Республике позволяет прогнозировать сохранение и развитие не только кыргызского языка, имеющего статус государственного, но и русского (официального), а также иностранных языков, так как этого требует современная социокультурная ситуация и необходимость подготовки высококвалифицированных кадров, способных к самореализации, самоопределению в многонациональной среде.

Объективной реальностью являются сегодня рост потребности общества в высококвалифицированных специалистах, практически и профессионально владеющих несколькими языками и умеющих общаться и взаимодействовать с представителями других культур в мировом пространстве.

Таким образом, в интегрирующемся мире все больше утверждается полиязычное и поликультурное образование. Следовательно, перед высшим образованием Кыргызстана стоит задача воспитать молодежь, владеющую несколькими языками, способную вести диалог культур, обладающую развитым чувством уважения других языков и культур.

ГЛАВА II. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И ПУТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ

2.1. Методологические подходы к обучению иностранному языку на базе двуязычия

Современное общество все больше становится открытым для межкультурных коммуникаций. На языковую ситуацию в Кыргызской Республике, помимо внутренних факторов, оказывают влияние процессы глобализации и интеграции. Новые условия требуют от системы образования пересмотра целей, задач и подходов к обучению иностранному языку в условиях двуязычия.

Соответственно одной из важных задач, которые стоят перед вузами Кыргызстана, является не только подготовка будущих специалистов по определенному профилю, но и формирование личностей, качественно владеющих иностранным языком на базе двуязычия, готовых к постоянной профессиональной и социальной мобильности.

Необходимость модернизации структуры высшего профессионального образования, интеграция в общеевропейское образовательное пространство обусловили внесение существенных изменений и дополнений в государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ГОС ВПО), которые предъявляют более жесткие требования, касающиеся поиска, разработки и реализации эффективных путей в обучении иностранному языку на основе двуязычия. Так как именно от выбранных подходов, условий, технологий и организации учебного процесса зависит качество иноязычного образования будущих специалистов.

Вузовский курс иностранного языка (в нашем случае английского) как дисциплина гуманитарной направленности является одной из базовых частей фундаментальной подготовки студентов всех направлений вузов Кыргызстана.

Анализ государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования третьего поколения показывает, что основная цель освоения будущим специалистом дисциплины «Иностранный язык» для неязыковых специальностей – это владение необходимым набором компетенций, включающим:

- способность пользоваться иностранным языком для профессионального и личностного общения (на уровне не ниже В1 по шкале общеевропейской системы уровней владения языком);

- способность анализировать культуру своего народа и других народов;

- способность к деловым коммуникациям на иностранном языке в профессиональной деятельности;

- способность использовать иностранный язык для социального взаимодействия с представителями разных народов [208].

Вышеперечисленные компетенции могут служить прочной базой, позволяющей выпускнику ориентироваться и быстро адаптироваться к меняющимся требованиям рынка труда и технологий, владеть навыками активного практического использования иностранного языка в профессиональной деятельности, быть подготовленным к продолжению обучения в магистратуре и докторантуре в местных вузах или за границей.

К сожалению, существуют серьезные недостатки, связанные с организацией обучения предмету «Иностранный язык» на неязыковых факультетах большинства вузов страны, которые ведут к возникновению противоречий между глобальностью заявленных компетенций и низким уровнем языковой подготовки будущих специалистов. Соответственно, возникает необходимость в пересмотре методологических подходов и технологий обучения иностранному языку и формирования у выпускников профессиональных компетенций. Большинство преподавателей иностранного языка сегодня сталкиваются не только с трудностями выбора материалов и средств обучения, но и с проблемами более высокого порядка, а именно – с

трудностями выбора правильных и эффективных методологических подходов к обучению иностранным языкам на базе двуязычия.

Э.Г. Юдин и И.В. Блауберг рассматривают методологический подход как «принципиальную методологическую ориентацию, как точку зрения, с которой рассматривается объект изучения (способ определения объекта), как понятие или принцип, руководящий общей стратегией исследования» [38, с. 74]. Под методологическим подходом мы понимаем принципиальные методологические ориентации исследования, т.е. базовые направления в исследовании, основанные на совокупности принципов, которые определяют общую цель и стратегию соответствующей деятельности.

Понятие «методология» в науке имеет неоднозначную интерпретацию. Методология (от греч. *methodos* – путь исследования или познания, *logos* – понятие, учение) – система принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе [148, с. 209].

Исходя из этого, понятие «методологический подход» можно определить как совокупность идей, принципов и стратегий исследовательской деятельности, а также способов, приемов, процедур, обеспечивающих реализацию избранной стратегии в практической деятельности.

Слово «подход» в общепринятом понимании означает совокупность приемов, способов, используемых для воздействия на кого-либо, изучения чего-либо, ведения дел [13, с. 350].

По мнению Г.К. Селевко, подход – это методологическая ориентация учителя или руководителя, побуждающая к использованию определенной характерной совокупности взаимосвязанных идей, понятий и способов педагогической деятельности [161, с. 69].

Важно отметить, что в процессе исследовательских поисков нами не анализировались все существующие методологические подходы, а только представляющие несомненный интерес в аспекте проблемы нашей работы.

Таким образом, исходя из позиции, что выбор того или иного подхода должен быть связан с постижением сущности предмета исследования, в частности путей, средств и условий формирования иноязычной коммуникативной, общекультурной, профессиональной компетенций у студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, мы опирались на совокупность нескольких подходов, среди которых – *компетентностный, коммуникативный и культурологический подходы*.

Идея *компетентностного подхода* в педагогике зародилась в начале 80-х годов прошлого века. Первоначально речь шла не о подходе, а о компетентности, профессиональных компетенциях личности как цели и результата образования. При этом компетентность в самом широком смысле понималась как «углубленное знание предмета или освоенное умение». По мере освоения понятия происходило расширение его объема и содержания [117].

В качестве цели при реализации компетентностного подхода в профессиональном образовании выступает формирование компетентного специалиста. Компетенции в современной педагогике профессионального образования необходимо рассматривать как новый, обусловленный рыночными отношениями тип целеполагания в образовательных системах [222].

Следует отметить, что в педагогической литературе понятия «компетенция» и «компетентность» используются широко и в какой-то степени как синонимичные, взаимодополняющие, хотя по степени проявления они являются разными и несут вполне конкретную смысловую нагрузку. «Компетенция» (латинское *competencia*) означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познаниями и опытом и с учетом их квалифицированно решает профессиональные задачи. Компетенции – это обобщенные способы действий, обеспечивающие продуктивное выполнение профессиональной деятельности» [89], по сути дела это требования, предъявляемые к уровню подготовки специалистов.

Теоретическое осмысление содержания понятия «компетентность» позволяет говорить о том, что она предполагает профессиональную грамотность и такую степень квалификации и уровень личностной и профессиональной культуры, которые позволяют специалисту достичь высоких результатов в осуществляемой деятельности. Большинство исследователей к сущностным характеристикам компетентности относят: углубленное знание предмета; постоянное обновление знаний для успешного решения профессиональных задач; представленность содержательного и процессуального компонентов профессиональной подготовки [125].

В основе компетентности лежат осознанные, профессионально необходимые знания, которые служат предпосылкой для успешного решения практических задач. Иными словами, компетентный специалист должен не только знать и понимать сущность проблемы, но и уметь решить ее практически, т.е. владеть методами решения. Причем в зависимости от обстоятельств решения проблемы компетентный специалист может применять тот или иной способ решения, наиболее подходящий к этим условиям в данное время. Следовательно, гибкость и умение делать перенос усвоенных навыков и умений в новые условия, критичность мышления являются неотъемлемыми свойствами компетентности. В конечном итоге, отвечающая этим требованиям совокупность профессиональных компетенций характеризует компетентность специалиста. В соответствии с компетентностным подходом, результатом освоения какой-либо образовательной программы должен быть набор компетенций, которыми должен обладать выпускник вуза [18, с. 187].

Проблемы проектирования и реализации компетентностного подхода в системе высшего образования Кыргызской Республики исследуются Т.А. Абрахмановым, Н.А. Асиповой, К.Д. Добаевым, Н.К. Дюшеевой, Э.М. Мамбетакуновым, А.М. Мамытовым, А.К. Наркозиевым и др.

Возможности данного подхода рассматриваются в работах В.И. Байденко, В.А. Богословским, А.А. Вербицким, Д.П. Заводчиковым, Э.Ф. Зеером, И.А. Зимней, В.А. Кальнеем, С.Е. Шишовым и др.

Проведенный нами теоретический анализ психолого-педагогической литературы позволил уточнить понятие компетентностного подхода как современной организации учебно-воспитательного процесса, приоритетной целью которого ставится формирование личности студента, способного эффективно реализовать свой интеллектуальный и творческий потенциал, готового к самореализации и саморазвитию.

Культурологический подход, применительно к обучению иностранному языку, подразумевает овладение всеми речевыми функциями и различными формами общения для того, чтобы овладение иноязычной культурой стала средством обогащения духовного мира студента, межличностной и межкультурной коммуникации, отстаивания своих убеждений, пропаганды межкультурного партнерства и социального прогресса, отечественной культуры и т.д.

Соответственно одной из важных задач, которые стоят перед вузами Кыргызстана, является не только подготовка специалистов по определенному профилю, но и формирование высококультурных, разносторонних, конкурентоспособных личностей, качественно владеющих иностранным языком на базе двуязычия, готовых к постоянной профессиональной и социальной мобильности, которая сможет успешно социализироваться в поликультурной среде.

В современной философской науке существует множество определений понятия «культура» и требуется уточнить в каком контексте оно употребляется.

Термин «культура», происходящий от латинского «cultura», первоначально обозначал возделывание, обработку, усовершенствование почвы. Со временем данное понятие трансформируется и все больше связывается с преобразованием, развитием, культивированием всего натурального, т.е. всего того, что создано природой (отсюда «культура натура»), включая самого человека [17, с. 41].

По мнению Т.В. Панковой, поликультурное и полиэтнопедагогическое пространство Кыргызстана было создано в результате миграционных процессов, произошедших в XIX–XX вв., которые стали причиной как

количественного изменения национального состава данного региона, так и его нового качественного состояния, в результате чего, с одной стороны, происходят процессы аккультурации, а, с другой, стремление сохранить свою этническую культуру, свои этнические (как витальные, так и ментальные) черты [142, с. 135].

Несмотря на то что все национальности в Кыргызстане отличаются друг от друга по количественному составу, языку и культуре, вероисповеданию и другим признакам, в нем продолжают пересекаться различные культурные ценности и традиции, которые способствуют формированию поликультурной и полиязычной личности. Э.Д. Сулейманова характеризует поликультурную личность как «индивид с развитым лингвистическим сознанием», который одновременно овладевает несколькими языками [170, с. 117].

Изучение любого языка невозможно представить в разрыве от культуры, где культурологические представления студентов об иностранном языке и иноязычной культуре в условиях Кыргызстана должны формироваться на основе образов родного и других языков, родной культуры и культуры другого народа.

Реализация культурологического подхода в процессе обучения иностранному языку, как показывает теоретический анализ, создает, прежде всего, условие для широкой общекультурной подготовки через углубление изучения языка в контексте конкретной области знания.

Проблема использования культурологического подхода в процессе обучения иностранным языкам широко обсуждалась в исследованиях кыргызских ученых (Н.А. Асипова, К.Б. Алдашева, Э.Ш. Нусубалиева и др.), российских ученых (К.Д. Ушинской, Р. Орбинский, Э. Лямбек, Г. Книппер, К.А. Ганшин, Е.И. Тихеев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.), а также зарубежных ученых (О. Есперсен, Б. Еггерт, М.Суит, Ш. Швейцер, Р. Ладло, А. Болен и др.).

Анализ исследований показал, что во многих многоязычных странах (Швейцария, Бельгия, Канада, Маврикия и др.) в обычных неспециализированных школах, реализуется одновременное обучение 3–4

языкам. Основное внимание в этих школах уделяется не только обучению языку как средству коммуникации, а как способу приобщения учащихся к культуре страны изучаемого языка, для того чтобы язык в дальнейшем не стал препятствием в процессе общения и вызывал недопонимание между представителями разных культур.

Это еще раз подтверждает, тот факт, что преподавателей иностранного языка должна привлекать культурологическая направленность, которая является важным инструментом воспитания будущих специалистов в контексте «диалога культур». При обучении иностранному языку в условиях двуязычия нельзя ограничиваться только лексическими и грамматическими знаниями, необходимо помочь студенту усвоить ценности иной культуры и переосмыслить её путем сравнения и сопоставления с собственной культурой, подготовить взаимодействию с людьми других культур у которых свои точки зрения и другие ценности.

Необходимо направлять студентов обогащать свой культурный и профессиональный опыт при взаимодействии с представителями других культур, пробуждать у студентов желание узнать как можно больше о стране изучаемого языка, не игнорируя при этом достижения своего народа. Только в этом случае можно будет говорить о «диалоге культур» в широком смысле этого слова, предполагающем взаимопонимание и взаимообогащение разных культур.

С точки зрения Е.Ф. Тарасова, любой диалог культур реально протекает только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой культуры в ходе рефлексии над различиями образов своей и чужой культур [173, с. 25].

Обучение языку в контексте диалога культур предполагает, что коммуникативное и социокультурное развитие обучаемых будет способствовать формированию у них коммуникабельности, речевого такта, непредвзятости во мнениях и оценках, готовности к совместной деятельности с

людьми различных взглядов независимо от их этнической, расовой и социальной принадлежности, вероисповедания.

Каждая культура становится для интеллигентного человека «своей культурой», своей глубоко личной в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого. Для обучающегося процесс приобщения к чужой культуре в контексте «диалога культур» базируется на познавательной основе своей культуры, привлекаемый для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры [47, с. 17].

Как пишет Ю.В. Бромлей: «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [46, с. 5].

Язык при этом служит:

- зеркалом культуры, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира;
- кладовой, копилкой культуры, т. к. все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные тем или иным народом, хранятся в языковой системе: в фольклоре, книгах, в устной и письменной речи;
- носителем культуры, т. к. именно с помощью языка она передается из поколения в поколение. В процессе инкультурации, обучающиеся, овладевая родным языком, вместе с ним усваивают и обобщенный опыт предшествующих поколений;
- инструментом культуры, формирующим личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира [219].

Исходя из вышеизложенного следует, что наряду с изучением иностранного языка студенты могут познавать и обогащать свою родную культурную среду, которая становится все более поликультурной, где проживают и обучаются

студенты разной этнолингвистической, религиозной и социо-экономической принадлежности. Необходимо донести до сознания студентов, что отношения между людьми разных национальностей не присущи человеку на генетическом уровне, они могут передаваться и формироваться только через образование и воспитание. Именно этим объясняется важность введения культурологического подхода в содержание предмета иностранного языка на базе двуязычия в вузах Кыргызстана.

Для того чтобы подготовить профессиональных кадров, способных вести диалог культур, отвечающих требованиям современного общества, необходимо воспитать не только лингвистически компетентных, но прежде всего, молодежь с развитыми межкультурными коммуникативными навыками.

По мнению великого русского ученого К.Д. Ушинского, в языке народа представлены общечеловеческие и национальные ценности, закладывающие основу воспитания подрастающего поколения [178, с. 342].

Одним из важных условий осуществления культурологического подхода к изучению иностранному языку на базе двуязычия является выявление, с педагогической точки зрения, эффективных педагогических условий и технологий, способствующих приобщению молодого поколения к социокультурным и этнокультурным достижениям своего и других народов.

Такие исследователи, как Ш.М. Мухтаров, Ф.С. Эфендиев, П.П. Блонский и др. утверждают, что, чем выше уровень национальной культуры, тем выше культура человека вообще, тем бережнее он относится к людям другой национальности. Чтобы познать другую культуру, приобщиться к общечеловеческим ценностям, необходимо, прежде всего, знать свою. Так как путь к общечеловеческой культуре лежит через национальное. [39, с. 32].

Для сохранения и развития многовековых традиций, языка и культуры кыргызского народа, и обеспечения при этом межкультурной коммуникации своевременно ставится вопрос о формировании у человека культуры общения посредством изучения иностранных языков на базе двуязычия. Такая постановка проблемы связана с тем, что изучение любого языка предполагает

изучение культуры страны изучаемого языка. А это в свою очередь диктует необходимость опоры на культурологический подход в процессе изучения иностранного языка.

Главную роль в формировании билингвального сознания играет диалог культур, который представляет собой общение образов двух культур в сознании индивида и может реализовываться только на осознанной национально-культурной базе родного языка. Преподавание иностранного языка в контексте диалога культур предполагает обучение студентов одновременно и языку и культуре страны изучаемого языка, а овладение ценностями родной культуры делает восприятие других культур более глубоким и всесторонним.

По мнению известного американского культуролога Э. Хирша, для успешного владения языком необходимо глубокое знание различных культурных символов соответствующей национальной культуры. Для успешной коммуникации с представителями других культур каждый человек должен владеть необходимым культурным минимумом знаний о своих партнерах по коммуникации [223].

Язык является не только важнейшей частью культуры любого народа, но и одним из главных инструментов формирования национального самосознания, воспитания патриотизма, средством межэтнического общения и комфортного сосуществования людей. Помимо культурных и коммуникативных функций языку принадлежит немалая роль в расширении экономических возможностей как отдельных граждан, так и страны в целом.

Несмотря на свою актуальность и социокультурную значимость, изучение иностранных языков в вузах Кыргызстана сопровождается рядом трудностей. К их числу относится не подготовленность образовательных учреждений к реализации культурологического подхода в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия. Наблюдается высокая тенденция среди преподавателей иностранного языка вузов Кыргызстана использование

зарубежных учебников и готовых ресурсов без адаптации к местным условиям, игнорирование культурологического подхода.

Под культурологическим подходом к изучению иностранных языков подразумевается сопоставительный анализ: образа жизни и вариативности стилей жизни стран в культурных сообществах и соотносимых с ними социальных ценностей, норм, традиций и обычаев; социокультурного портрета стран, их народов и языков (функционирующих в разных культурных сообществах); историко-культурного фона и особенностей исторической, этнической памяти; социокультурных аспектов коммуникативного поведения членов культурного сообщества; ценностно-смысловых аспектов духовной, физической и материальной культуры соизучаемых сообществ; культурного наследия, культурной идентичности и ментальности соизучаемых народов; социокультурных норм поведения в условиях межкультурной коммуникации [160, с. 19].

Воспитание молодежи основывается на общечеловеческих ценностях, а также нормах национальной культуры и традициях. Знание родной и иноязычной культуры способствует достижению взаимопонимания в процессе общения, и это особенно важно для общения, связанного с выполнением профессиональных задач.

По мнению Г.Е. Збровского, специалист, выходящий из стен вуза, должен быть деятельным гражданином, уважающим историю, национальные особенности и традиции народа [85, с. 18].

В современном глобализированном мире обучение языку через родную культуру и культуру стран изучаемого языка является первоочередной задачей на занятиях иностранного языка.

Как отмечает А.А. Вербицкий, «...глобализация только тогда будет оправдана и принесет ожидаемые плоды, когда в ходе нее будет не только сохранено, но и преумножено все то, ценное, что составляет «золотой фонд» культуры каждой конкретной национальной общности» [51, с. 29].

Культурологический подход в преподавании иностранного языка базируется на принципах взаимодополнительности, взаимосвязи компонентов учебной деятельности на основе соединения обучения профессиональному языку с индивидуальными потребностями и ценностными ориентациями обучаемых [160, с. 72].

Включение культурологического материала в процесс обучения иностранному языку, по мнению А.А. Мирюлюбова, повышает мотивацию учения, что чрезвычайно важно, так как научение без мотивации неэффективно. Приобщение к материалам культуры содействует пробуждению познавательной мотивации, т.е. человек не только осваивает программный материал, но и знакомится с неизвестными фактами культуры, поэтому процесс обучения становится особенно эффективным [123, с. 11].

Задачей преподавателя является донесение до сознания студентов, что отношения между людьми разных национальностей не присущи человеку на генетическом уровне, они могут передаваться и формироваться только через образование и воспитание. Именно этим объясняется важность введения культурологического подхода в содержание предмета иностранного языка на базе двуязычия в вузах Кыргызстана.

Коммуникативный подход к обучению иностранному языку на базе двуязычия означает, что обучение должно иметь общую коммуникативную ориентацию, направленность на формирование всесторонне развитой, образованной личности, способной и готовой использовать иностранный язык как средство общения на интуитивном уровне, т.е. на уровне «чувства языка», сформированного на основе осознанного усвоения языковой теории, переведённой уже в план бессознательного [34, с. 28].

Понятие «коммуникация», как показывает анализ современных научных представлений об этом явлении, трактуется в широком и узком смысле. В широком смысле коммуникацию рассматривают как систему, в которой осуществляется взаимодействие; как процесс взаимодействия; как способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную

информацию; как механизм, посредством которого становится возможным существование и развитие человеческих отношений [150]. В узком смысле слова коммуникация – (communication – делать общим, связывать, общаться) определяется как «путь сообщения, линия связи»; «со-общение», «общение» [143].

Предпринятый нами анализ научно-методической литературы по реализации принципа коммуникативной направленности содержания дисциплин языкового цикла для различных специальностей, осваиваемых студентами в вузе, показал, что ключевой функцией всех без исключения языковых дисциплин является коммуникативная функция, поскольку язык служит средством познания и общения.

Необходимость и важность развития активности личности, её интеллектуальных и коммуникативных способностей, навыков самообразования и саморазвития рассмотрены в публикациях Н.А. Асиповой, А. Алимбекова, К.Д. Добаева, Л.П. Кибардиной, Э.М. Мамбетакунова, Т.В. Панковой и др., а также российских ученых Н.В. Бочкиной, З.И. Васильевой, Л.Ф. Воскресенской, В.В. Горшковой, А.В. Зеленцовой, В.С. Ильина, М.В. Кларина, И.Я. Лернера, В.В. Серикова, И.С. Якиманской и др.

При коммуникативном подходе особое значение придаётся содержательной стороне речи, её действию на партнёра, реализации всех основных функций общения: познавательной, ценностно-ориентационной, регулятивной и конвенциональной. Соответственно, при коммуникативном подходе конечной целью обучения является формирование у учащихся коммуникативной компетенции, включающей в себя различные компоненты: лингвистическую компетенцию («готовность использовать иностранный язык как орудие речемыслительной деятельности»), прагматическую компетенцию («готовность передавать коммуникативное содержание в ситуации общения»), когнитивную компетенцию («готовность к коммуникативно-мыслительной деятельности») и информативную компетенцию («владение содержательным предметом общения») [127, с. 36].

Коммуникативный подход к обучению иностранному языку позволяет решать задачи воспитания, образования и развития студентов, которые способствуют их всестороннему развитию. Современная молодежь осознает важность такого качества будущего специалиста, как конкурентоспособность на рынке труда, которая в нашей стране невозможна без хорошего знания родного, русского и английского языков. Более того, студенты становятся все более мобильными, пытаются активно принимать участие в различных обменных программах и трудоустроиться за рубежом. Следовательно, новые потребности, возникающие у студентов, должны учитываться преподавателями при отборе тем, материала и составлении программ по иностранному языку.

Согласно коммуникативному подходу, обучение иностранному языку на базе двуязычия должно способствовать – посредством сопоставления с чужим миром – более глубокому осознанию своего собственного. При этом понимание различий культур должно развиваться у самих обучаемых, а не быть заданным заранее. В процессе формирования коммуникативной культуры студентов в условиях двуязычия необходимо выбирать и структурировать тематику занятий таким образом, чтобы студенты находили в изучаемом материале точки сопряжения со своим жизненным опытом, так как при входе в чужой мир важно находить опору в собственном культурном прошлом [116, с. 16].

Таким образом, реализация коммуникативного подхода в обучении иностранному языку на базе двуязычия будет способствовать достижению основной образовательной цели – подготовке компетентного выпускника вуза, конкурентоспособного на рынке труда, свободно владеющего родным, вторым и иностранными языками, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к непрерывному образованию и самообразованию, к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

2.2. Современные педагогические технологии обучения иностранному языку

В современном Кыргызстане осознается необходимость практического овладения студентами иностранным языком для участия в экономической, общественной, культурной сферах жизни. Владение иностранным языком на базе двуязычия становится не только личной потребностью, но и обретает постепенно значимость общественно-государственного масштаба.

К сожалению, недостаточное применение на занятиях по иностранному языку современных педагогических технологий, неумение преподавателей адаптировать языковой материал и осуществлять четкую организацию учебного процесса, шаблонное использование традиционных технологий обучения ведут к низкому уровню владения иностранным языком.

Мировые тенденции в области развития, а также социально-экономические и политические изменения в жизни нашего общества требуют от высших учебных заведений модернизации содержания образования и серьёзных изменений, направленных на повышение эффективности и качества обучения и воспитания.

Стоит отметить, что последние десять лет усилия Правительства Кыргызской Республики и Министерства образования и науки направлены на реформирование и качественное обновление высшего образования: на развитие гуманистических ценностей и коммуникативной культуры, на стимулирование самоактуализации и саморазвития личности каждого участника образовательного процесса [212, с. 4].

Эти тенденции также прослеживаются в директивных документах, касающихся образования и воспитания будущих специалистов. В частности, в законе Кыргызской Республики об образовании говорится: «...образование – целенаправленный непрерывный процесс воспитания и обучения гармонично развитой личности, способной к активной социальной адаптации в обществе и самостоятельному жизненному выбору, трудовой деятельности, к самообразованию и самосовершенствованию» [214]. Данное обстоятельство

требует нового осмысления уже сложившихся научно-теоретических основ образования и воспитания и поиска новых парадигм образования, отвечающих вызовам современного общества по подготовке специалистов нового поколения.

С переходом образования на новые Государственные стандарты, главной задачей становится совершенствование подготовки специалистов, которые смогут быстро адаптироваться и действовать в условиях стремительных изменений во всех сферах жизни общества и хорошо ориентироваться в высокотехнологичном конкурентном мире.

Следует отметить, что на сегодняшний день в высших учебных заведениях Кыргызской Республики, с введением Болонской системы обучения, наиболее востребованными стали личностно-ориентированные и интерактивные технологии обучения, которые в центр учебно-воспитательного процесса ставят личность студента, развитие его природных сил и задатков, становление его самобытности, формирование установок на социальную, творческую и профессиональную самореализацию [86, с. 51].

Современная наука приблизилась к тому моменту, когда возникла потребность в создании таких педагогических технологий, которые бы обеспечивали самое главное в образовательном процессе – развитие личности каждого студента, его активности.

Высшая школа является одним из действенных рычагов в государственной инновационной политике и первостепенным фактором экономического развития страны в целом. Условия жизни меняются в достаточно быстрых темпах, что требует изменения содержания высшего профессионального образования, новых методов и форм организации учебного процесса. Парадигма современного образования – научить студента работать с новой информацией, постоянно обновлять свои знания. Ведь работа любого современного специалиста – это непрерывный поиск знаний, умение применять их в своей повседневной деятельности [90, с. 78].

Обновление образования требует от педагогов знания тенденций и инновационных изменений в системе современного образования; отличий традиционной, развивающей и личностно-ориентированной систем обучения; понимания сущности педагогической технологии; знания интерактивных форм и методов обучения, критериев технологичности; владения технологиями целеполагания, проектирования, диагностирования, проектирования оптимальной методической системы, развитых дидактических, рефлексивных, проектировочных, диагностических умений; умений анализировать и оценивать свой индивидуальный стиль, а также особенности и эффективность применяемых педагогических технологий и собственной педагогической деятельности в целом [70, с. 78].

Важно отметить, что в современном образовании действует принцип вариативности, который дает возможность каждому педагогу выбирать и организовывать педагогический процесс по любой модели, включая авторские. Именно в этом направлении идет прогресс образования: научная разработка и практическое обоснование инновационных технологий, разработка различных вариантов содержания образования, использование возможностей современной дидактики и повышение эффективности образовательных структур.

Во второй половине XX века в педагогическую литературу был введен новый и непривычный для того времени термин – «технологии образования». В его понимании и употреблении существуют большие разночтения.

Понятие «технология» происходит от греческих слов *techne* – искусство, мастерство и *logos* – учение. Следовательно, термин «педагогическая технология» в буквальном смысле означает «учение о педагогическом искусстве, мастерстве». Изучение научно-педагогической литературы показало, что современные исследователи рассматривают данное понятие в следующих интерпретациях:

– как совокупность психолого-педагогических установок, определяющих специальный набор и компоновку форм, методов, способов, приемов обучения, воспитательных средств [5, с. 80].

– как продуманную во всех деталях модель совместной педагогической деятельности по проектированию, организации и проведению учебного процесса с безусловным обеспечением комфортных условий для учащихся и учителя [133, с. 17].;

– как системную совокупность и порядок функционирования всех личностных, инструментальных и методологических средств, используемых для достижения педагогических целей [162];

К проблеме современных педагогических технологий посвящены труды В.П. Беспалько, Л.В. Занкова, М.В. Кларина, В.А. Сластенина, Г.К. Селевко, И.Я. Лернера, Б. Блума, Д. Брунера, Дж. Кэрролла и др.

Изученные нами источники, посвященные современным педагогическим технологиям, свидетельствуют о том, что на сегодняшний день существует огромное количество разнообразных технологий (традиционные, интерактивные, личностно-ориентированные, интеграционные, тренинговые технологии, технология проблемного обучения и т.д.), при этом каждый автор в педагогический процесс вносит свои индивидуальные новации, в результате чего и образуется та или иная конкретная технология [70, с. 111].

Педагогические технологии не должны выбираться из всего имеющегося их набора произвольно. Выбирая ту или иную педагогическую технологию, важно учитывать объективные и субъективные факторы.

Осуществляя выбор педагогической технологий, можно применить метод проблемно-резервного анализа (SPOT) предложенным Г.К. Селевко [162, с. 49], который заключается в вычленении приоритетных проблем, в сопоставлении преимуществ и недостатков анализируемых технологий, в выявлении трудностей, которые могут возникнуть при введении инноваций в учебный процесс, а также в определении внешних и внутренних резервов.

Аббревиатура SPOT состоит из первых букв английских слов, которые передают сущность этого метода:

S – (Satisfaction) – сильные стороны, плюсы;

P – (Problems) – трудности, слабые стороны, минусы;

О– (Opportunities) – шансы, резервы, пути решения проблем в будущем;
 Т – (Threats) – угрозы, риски, опасности, которые могут возникнуть в будущем.

При помощи метода SPOT можно оценить педагогическую технологию в двух аспектах, выполняя определенную прогностическую функцию: SP – результаты, которые мы имеем на сегодняшний день, OT – результаты, которые мы можем получить в будущем.

Таким образом, чтобы выяснить реальный эффект реализации личностно-ориентированных и интерактивных технологий в процесс обучения иностранному языку на базе двуязычия, а также сделать предположения на будущее, применим метод проблемно-резервного анализа и приведем его результаты в виде таблицы (Таблица 2.2.2). На наш взгляд, положительных сторон у личностно-ориентированных и интерактивных технологий больше (левая колонка), чем недостатков (правая колонка таблицы).

Таблица 2.2.1 – Метод выявления современных педагогических технологий при помощи проблемно-резервного анализа

S – (Satisfaction) – преимущества, сильные стороны, плюсы	P – (Problems) – трудности, недостатки, слабые стороны, минусы
1) творческое усвоение знаний и умений по иностранному языку, возможность самоопределения и самореализации; 2) развитие навыков общения, формирование сознательной личности; 3) демократические отношения между преподавателем и студентами; 4) развитие креативного и критического мышления студентов.	1) недостаточная эффективность для студентов с низким базовым языковым уровнем; 2) значительные затраты времени на подготовку дидактического материала; 3) трудная адаптация преподавателей к новым условиям образования и требованиям ГОС ВПО; 4) исключительное значение личностного подхода и мастерства преподавателя.

О– (Opportunities) – шансы, резервы, пути решения проблем в будущем	Т – (Threats) – угрозы, риски, опасности, которые могут возникнуть в будущем
<p>1) Изменения в жизни общества и в образовательной системе требуют замены традиционных методов инновационными технологиями (личностно-ориентированными, интерактивными);</p> <p>2) ориентация на формирование свободной личности, готовой к активной и креативной деятельности в различных сферах, личности, которая должна быть конкурентоспособной на рынке труда, а также способной к самореализации в меняющемся мире, при помощи личностно-ориентированных и интерактивных технологий;</p> <p>3) личностно-ориентированные и интерактивные технологии будут способствовать вхождению высших учебных заведений Кыргызстана в мировое образовательное пространство.</p>	<p>1) часть студентов могут не воспринимать современные педагогические технологии в результате интеллектуальных или психологических особенностей, что может привести к снижению результата;</p> <p>2) недостаточное педагогическое мастерство преподавателей, формальное использование личностно-ориентированных и интерактивных технологий, которые не дают положительных результатов.</p>

В современном понимании понятие «технология» имеет два уровня его применения. Первый уровень подразумевает широкое понимание данного

понятия, которое распространяется на все виды и формы образовательных технологий, включая информационные и коммуникативные средства обучения. Второй уровень предполагает использование данного понятия с целью реализации конкретных методик в образовательном процессе. Именно о такой технологии обучения идет речь, когда говорят о «привязывании» методики к конкретным условиям, о системе использования выработанных правил с учетом времени, места, конкретных субъектов образования, условий организации и протяженности педагогического процесса [106, с. 14].

Важным признаком эффективности образовательной технологии является ее воспроизводимость на уровне образовательного процесса и педагогический результат. Современные исследования доказывают преимущества личностно-ориентированных и интерактивных технологий обучения иностранному языку, так как они ориентированы на развитие мышления, компетенции, воображения и творчества студента.

Анализ сущности личностно-ориентированной технологии обучения позволил сделать вывод, в основе этой технологии лежит отношение к личности обучаемого как к заведомо интересной и включение в педагогический процесс личного опыта (С.А. Смирнов, И.Б. Котова, Е.Н. Шиянов) [168, с. 45]; это учет интересов и склонностей учащегося (А.В. Хуторской) [181, с. 357]; это ориентация при конструировании и осуществлении педагогического процесса на личность как цель, субъект, результат и главный критерий его эффективности (В.А. Сластёнин, В.П. Каширин) [166, с. 254]; это создание условий для полноценного развития личностных функций, мотивации, рефлексии, критики, смыслов творчества и т.д. (В.В. Сериков) [164, с. 20]; это выявление особенностей ученика как субъекта, признание его субъективного опыта как самобытности и самооценности (И.С. Якиманская) [189, с. 110]; это организация субъект-субъектного педагогического взаимодействия на основе диалогического общения (Е.В. Бондаревская, В.В. Сериков, И.С. Якиманская) [43, с. 20].

Понятие «лично-ориентированное образование» появилось в педагогической литературе в 80-е гг. XX в. Так, в своей диссертационной работе С.М. Гульянц определила степень разработанности данной проблемы. Наиболее полное раскрытие термина «лично-ориентированное образование» представлено в работах Н. А. Алексеева, Н.А. Асиповой, И.Б. Бекбоева, Е.В. Бондаревской, К.Д. Добаева, Л.П. Кибардиной, В.В. Серикова, Э.М. Мамбетакунова, И. С. Якиманской и др. В их исследованиях определена сущность этого понятия и специфика данного типа образования, обоснованы его основные принципы, функции, намечены пути внедрения в учебный процесс.

По всем этим критериям лично-ориентированное образование является принципиально новым направлением в педагогике, однако, по свидетельству самих авторов, идеи, на которых базируются их работы, имеют глубокие исторические корни.

Совершенствование образовательных технологий обусловлено тем, что преподаватель в вузе в последние десятилетия испытал сложности в социально-педагогической ситуации, которая значительно отличалась от той, которая существовала в предыдущие эпохи. Это связано с тем, что одновременно с образовательными учреждениями источниками образовательного воздействия на молодежь сегодня выступают средства информационно-коммуникационных технологий (телевидение, радио, интернет и др. средства электронного образования). Кроме того, возрастает значение различных видов дополнительного образования, такие как кружки, клубы, секции разнообразного профиля и содержания, а также расширение каналов неформального образования в виде обучающих тренингов, семинаров и др. [18, с. 125].

В работе И.Б. Бекбоева также отмечено, что в новых социально-экономических условиях Кыргызстана целями общего образования являются: развитие значимых качеств личности, формирование направленности и

индивидуального своебразия личности, развитие ее склонностей и талантов [30, с. 160].

В самом общем виде личностно-ориентированное образование обеспечивает «развитие личности, поддержку ее индивидуальности, полноценное удовлетворение ее образовательных, духовных, культурных, жизненных потребностей и запросов, представляющих свободу выбора содержания и путей получения образования, а также способов реализации личности в культурно-образовательном пространстве» [15, с. 39].

Мы считаем, что в поликультурном обществе Кыргызской Республики использование личностно-ориентированных технологий в процессе обучения иностранному языку студентов-билингвов будет эффективным и способствует развитию познавательных, коммуникативных и культурных потребностей студентов, расширит их интеллектуальную культуру и национальное самосознание.

Основные компоненты личностно-ориентированной образовательной технологии можно представить в виде алгоритма.

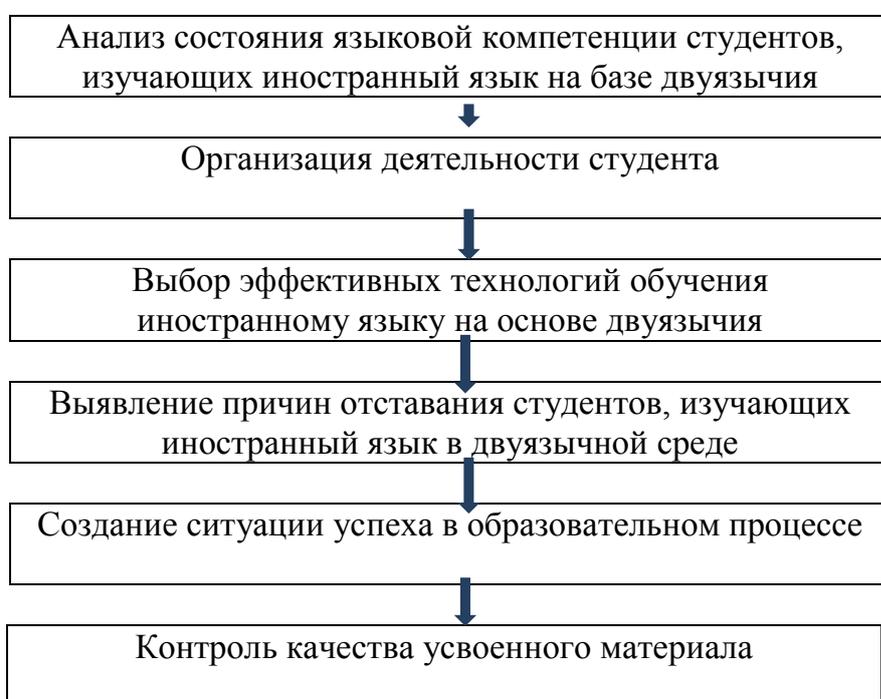


Рис. 2.2.1. Алгоритм реализации личностно-ориентированных технологий в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия

На рисунке видно, что реализация личностно-ориентированных технологий начинается с анализа состояния языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия. Таким образом определяется уровень знания иностранных языков у двуязычных студентов, пробелы и оптимальные методы для введения коррективов.

При отборе учебного материала, выборе упражнений, заданий преподаватель должен учитывать потребность и мотивы студентов, индивидуальные и психологические особенности, уровень базовой подготовки двуязычных студентов. Также важно определить значимость изучаемого материала в учебном и воспитательном процессе, его доступность для студентов. При возникновении необходимости нужно адаптировать материал, определить способы и подходы подачи этого материала.

При использовании личностно-ориентированных технологий в обучении иностранному языку преподаватель должен обладать собственным, творческим стилем общения со студентами, коммуникативным умением вести диалог, умением объективно оценивать и предугадывать ход развития событий и их последствий, способностью решать проблемные ситуации в процессе обучения.

Применение преподавателем различных стратегий и игровых форм способствует развитию у студентов интереса к изучению иностранного языка, создает положительный эмоциональный климат, помогает преодолеть психологический барьер на занятиях по иностранному языку.

При такой технологии взаимодействия преподаватель выступает не простым «передатчиком» информации, а опытным педагогом и личностью, которая активизирует другую личность. Это означает по сути отказ от традиционной «научающей» модели обучения, которая направлена на формирование познавательной активности студента, ориентированного на профессиональную и личностную самореализацию в будущем [18, с. 170].

Наряду с этим, преподаватель должен обеспечить студентам психологическую комфортность и благоприятную атмосферу, которые позволят раскрыть познавательные и творческие способности каждого студента,

способствующие повышению эффективности обучения иностранному языку в двуязычной среде.

Для достижения положительных результатов и преодоления трудностей при изучении иностранного языка со стороны студентов требуются сила воли, выдержка, настойчивость, организованность и другие положительные качества.

При использовании личностно-ориентированных технологий больше внимания уделяется на индивидуально-личностное развитие студента, т. е. преподаватель не только обучает языкам, но также помогает студенту стать субъектом культуры. Главной задачей преподавателя становится не только обеспечение студентов базовыми знаниями по предмету, но и научить их самостоятельно воспринимать и осваивать новые знания, новые формы и виды деятельности. Поэтому на современном этапе, кроме практического овладения студентами иностранным языком на базе двуязычия, особое внимание уделяется развитию личности студента, способной участвовать в межкультурной коммуникации, развитие умений креативного и критического мышления, умений быстро находить решение проблем, умений самостоятельно трудиться над развитием способностей, интеллекта и культурного уровня.

Важно подчеркнуть, что личностно-ориентированные технологии основаны на теории креативной модели образования и ориентированы на обучение, которое:

- возможно лишь, когда студент, прежде всего, опирается на знания, добытые своими усилиями, так как механически усвоенные знания можно отнести к разряду «бесплодных», поскольку они забываются и не играют существенной роли в последующей практической деятельности;
- сводится не только к усвоению готовых знаний, а скорее, к изменению внутреннего мира студента, и тем самым обеспечивает формирование целостной личности;
- направлено не на внешнюю оценку преподавателя, а на внутреннюю самооценку студента [18, с. 171].

При использовании данного подхода в современной образовательной системе больше внимания обращается на создание на занятиях такой образовательной среды, в которой происходит социализация и развитие личности человека, создание условий для творчества, самореализации и саморазвития личности [163, с. 20].

Правильно организованный учебный процесс способствует снятию барьеров, формированию и развитию творческой языковой активности студентов изучающих иностранный язык на основе двуязычия.

В психолого-педагогической литературе выделяются следующие компоненты творческой языковой активности, которые являются необходимыми компонентами личностно-ориентированных технологий:

- интеллектуальный, обеспечивающий реализацию интеллектуальных умений в процессе решения учебно-педагогических задач;
- мотивационный, стимулирующий студента к саморазвитию и самореализации;
- коммуникативный, создающий предпосылки самоактуализации личности в процессе общения;
- собственно креативный, который понимается как способность к дивергентному мышлению, ориентированному на поиск и генерирование новых информационных объектов [104, с. 137].

По определению Л.Н. Куликовой, «саморазвитие личности – это процесс целенаправленного творческого изменения личностью собственных, духовно-ценностных, нравственно-этических, деятельно-практических, интеллектуальных, чувственных особенностей для наиболее успешного достижения жизненных целей и более эффективного выполнения своего человеческого, социального предназначения» [111, с. 107].

В то же время современные тенденции развития высшей школы нацеливают педагогов на то, чтобы при определении основной методологии и технологии образования они исходили из культурологического подхода. Необходимость обращения к данному подходу как методологическому

ориентир при определении образовательных технологий объясняется тем, что одной из главных задач высшей школы является формирование специалиста с высокой культурой. Данный подход предполагает принятие образования, как части духовной культуры общества, как посредника между культурными достижениями общества и формирующейся личностью, как канал призванный обеспечивать культурное саморазвитие специалиста [18, с. 169].

Таким образом, культурный и творческий потенциал личности становится важной общественной ценностью, а формирование способности к самосовершенствованию – смыслом и сутью постиндустриальной модели образования. И все это достигается при помощи современных образовательных технологий как личностно-ориентированные технологии.

Итак, современные социальные изменения в нашей стране, предъявляют новые и высокие требования образовательной системе по качественной подготовке молодых, конкурентоспособных специалистов. В этой связи возникает необходимость учитывать современные реалии, культурных ценностей и национальных традиций. Современные стратегии и технологии образования все больше отходят от рассмотрения студента как пассивного управляемого объекта и больше тяготеют к признанию его как активного субъекта образовательного процесса.

Таким образом, одним из наиболее оптимальных и отвечающих требованиям современной образовательной системы, в особенности при обучении иностранному языку на базе двуязычия, являются личностно-ориентированные технологии обучения, которые способствуют творческой самореализации личности каждого студента путем развития его интеллектуальных и волевых качеств, стимулирует познавательные способности, тем самым усиливая мотивацию изучения языка. Кроме того, эти технологии способствуют активному взаимодействию участников учебного процесса и их сплочению, достижению коммуникативных успехов, преодолению барьеров, как языковых, так и межличностных, и позволяют развивать социальную активность студентов.

Среди современных инновационных технологий образовательного процесса *интерактивные технологии* к обучению иностранному языку, которые предоставляют педагогу возможность качественно изменить организуемое педагогическое взаимодействие с обучаемыми и укрепить у них положительную мотивацию в изучении иностранного языка. Реализация интерактивных технологий направлена на изменение, совершенствование моделей поведения и деятельности участников педагогического процесса. [173, с. 382].

Термин «интерактивный» произошел от английского слова «interactive» (inter – взаимный, act – действие), которое означает «взаимодействие».

Сам термин «интерактивное обучение» вошел в педагогическую науку в середине 80-х гг. XX в. Позже в трудах некоторых российских и зарубежных педагогов-новаторов вместо этого термина использовался в качестве синонимичного термин «педагогика сотрудничества». Яркими представителями педагогики сотрудничества являются Ш.А. Амонашвили, С.Н. Лысенкова и др. В педагогике сотрудничества основной упор делается на формирование партнерских отношений и соблюдение следующих принципов:

- снятие страха у студентов;
- чувство успеха и уверенности в себе;
- идея свободного выбора;
- идея самоанализа и самооценки;
- создание среды, в которой приятно учиться;
- идея трудной, но достижимой цели;
- внимание к пролемам и достижениям каждого [7, с. 294].

Основные идеи интерактивного обучения отражены в трудах видных ученых (А.П. Блонский, А.С. Макаренко, С.Т. Шатский, В.А. Сухомлинский и др.) и группы педагогов-новаторов (Ш.А. Амонашвили, И.П. Волкова, Т.И. Гончарова, Е.Н. Ильина, С.Н. Лысенкова, И.С. Якиманская и др.), представителей западной школы (А. Маслоу, К. Роджерс, С. Френ и др.).

В основу нашего исследования специфики интерактивного обучения в вузах Кыргызстана положены научные идеи модернизации вузовского образования в республике, отраженные в нормативных документах (А.А. Борубаев, У.Н. Бримкулов, А.Ч. Какеев, С.Ж. Токтомышев и др.) и работах ученых (Д.А. Абдулдаев, А.А. Айдаралиев, Н.А. Асипова, Н.А. Ахметова, И.Б. Бекбоев, Ш.М. Кадырова, Л.П. Кибардина, Э.М. Мамбетакунов и др.).

На наш взгляд, интерактивные технологии должны рассматриваться как неотъемлемый компонент новой парадигмы образования, которая ориентирована на развитие качеств личности, позволяющих субъекту образовательного процесса «овладеть стратегиями и осваивать систему образовательной деятельности, конструировать личностные знания и образовательный опыт и взаимодействовать с другими субъектами образования и с окружающим миром как активная, автономная, креативная личность» [107, с. 16].

Интерактивным, по мнению Б.Ц. Бадмаева, является такое обучение, которое основано на психологии человеческих взаимоотношений и взаимодействий. Он считает, что «при интерактивном взаимодействии в процессе обучения педагог общается напрямую с каждым учащимся и не со всеми сразу (фронтально), а опосредственно с каждым обучающимся через учебную группу и/или средство обучения. В ходе этого общения происходит не только процесс познания, процесс личностного роста обучающихся, но и процесс взаимодействия личностей, где каждый имеет право высказать свою точку зрения, отстаивать свою позицию, играть свою роль» [19, с. 198].

В процессе интерактивного обучения преподаватель не даёт студентам готовых знаний, а побуждает их к самостоятельному поиску, вовлекает всех в урок, в ходе которого студенты взаимоподдерживают и активно взаимодействуют друг с другом. На таких занятиях студенты имеют выразить свои мнения, быстро реагировать и отвечать на вопросы собеседника, критически мыслить, принимать объективные решения. При использовании

данной технологии меняется основная функция педагога, который направляет студентов в нужное русло, поощряет, выполняет функцию помощника в работе.

Как показывает опыт, при использовании традиционных подходов в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия не хватает должной мотивации обучения. Из-за монотонности и однообразия (чтение, перевод отдельных фраз или целого текста, механическое заучивание и воспроизведение изучаемого, построение вопросов и ответов на них и др.), стереотипности занятий студент теряет интерес, внимание к рассматриваемому материалу, а порой и ко всему процессу обучения. В результате студенты знают отдельные слова и фразы, но не умеют использовать их в процессе коммуникации, знают наизусть правила, но не умеют ими пользоваться. Отсюда чрезвычайно низкая эффективность занятий и низкое качество овладения иностранным языком в условиях двуязычия.

Благоприятная психологическая атмосфера, особая организация урока, нормы совместной работы, выработанные педагогом совместно со студентами, тип коммуникации, комфорт и безопасность, создающие ситуацию интереса обучающихся к познанию, являются главными составляющими интерактивных технологий, которые способствуют полному усвоению учебного материала, усилению мотивации учащихся, и повышению качества образования [97, с. 26].

Интерактивные технологии обучения в их широком толковании способствуют формированию личности, «готовой и способной самодоставиваться, самоперестраиваться, самоопределяться в быстро изменяющемся мире» [152, с. 138], что соответствует не только социальному запросу общества, но и потребностям самой личности в достижении вершины собственного развития.

Резюмируя все вышесказанное, хотим отметить, что Д.А. Абдулдаев в своей работе систематизировал идеи всех педагогов-новаторов (Ш.А. Амонашвили, И.Б. Бекбоева, Ш.М. Кадыровой, Л.П. Кибардиной, Э.М. Мамбетакунова, М.С. Якиманской и др.), касающиеся термина «интерактивное

обучение». По их мнению, интерактивное обучение – это такое обучение, в котором:

- каждый студент активный субъект учебной деятельности;
- интенсивное, комплексное, многостороннее, активное, одновременное взаимодействие всех участников учебного процесса как партнеров;
- комфортная атмосфера взаимопонимания, доверительности, требовательности и делового общения;
- целенаправленное развитие познавательных возможностей студента, потребности в самосовершенствовании;
- совместная самостоятельная познавательная деятельность, которая становится творческой, продуктивной и увлекательной [1, с. 12].

Таким образом, исследование возможностей интерактивных технологий обучения показывает, что оно связано, прежде всего, с налаживанием межличностного взаимодействия путем внешнего диалога в процессе усвоения учебного материала. На практике между студентами в группе неизбежно возникают определенные межличностные взаимоотношения, и от того, какими они будут, во многом зависит успешность их учебной деятельности. Достижением целей обучения иностранному языку в двуязычной аудитории является подготовка многоязычной поликультурной личности, способной использовать иностранный язык как средство межкультурного и межличностного общения, как инструмент приобщения к национальной и мировой культуре. Уровень требований к специалисту на современном этапе развития страны диктует необходимость использования интерактивного подхода в процессе подготовки профессиональных, самостоятельных и конкурентоспособных кадров, отлично владеющих иностранным языком на базе двуязычия.

2.3. Педагогические условия обучения иностранному языку на базе двуязычия

Для повышения эффективности и уровня языковой подготовки студентов в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия прежде всего необходимо определиться с педагогическими условиями, соответствующими требованиям государственного образовательного стандарта нового поколения по иностранному языку для неязыковых специальностей.

В предыдущих параграфах отмечалось, что в последние годы ведется активная работа по улучшению качества образования во всех типах учебных заведений Кыргызской Республики, предлагаются эффективные методологические подходы и педагогические технологии.

Однако вопрос о педагогических условиях способствующих улучшению качества изучения иностранного языка студентами, не нашел еще достаточно полного отражения в научных работах.

Большинство авторов рассматривают педагогические условия как совокупность мер, позволяющих достичь наилучших результатов в каком-либо отношении (Ю.К. Бабанский, В.В. Краевский, И.Я. Лернер и др.).

На наш взгляд, необходимо уточнение совокупность мер должна представлять собой комплекс, поскольку случайные педагогические условия не смогут способствовать эффективному решению задачи исследования. Под комплексом понимается совокупность, сочетание действий и свойств, образующих единое целое.

В психолого-педагогической литературе под условием понимается «совокупность предпосылок внешней и внутренней среды, вероятно влияющих на развитие конкретного психического явления; причем это влияние опосредовано активностью самой личности, группы людей» [104, с. 17].

Вся совокупность условий может быть условно разделена на две категории:

- внешние, или средовые условия, т. е. направленные на личность извне;

- внутренние условия, исходящие от самой личности: степень активности личности, способности и т.д. [24, с. 66].

Н. Ипполитова и Н. Стерхова отмечают, что педагогические условия являются одним из компонентов педагогической системы, отражающим совокупность возможностей образовательной и материально-пространственной среды, воздействующих на личностный и процессуальный аспекты данной системы и обеспечивающих её эффективное функционирование и развитие [92, с. 10]. По мнению А.А. Андреева, условия – это «совокупность взаимосвязанных и взаимообусловленных обстоятельств процесса обучения, являющихся результатом целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов и приемов, а также организационных форм обучения для достижения определенных дидактических целей» [10].

Выявляя педагогические условия, мы учли социально-педагогические, лингвистические, психолого-педагогические особенности изучения иностранных языков на базе двуязычия в целом, изложенные в первой главе.

В рамках нашего исследования под педагогическими условиями понимается организация учебного процесса с целью повышения уровня языковой подготовки студентов, формировании межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия.

Изучение педагогической и методической литературы и опыт нашей работы в вузе позволили выделить и обосновать следующие педагогические условия, способствующие повышению эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия:

– формирование у студентов положительной мотивации к изучению иностранного языка путем создания коммуникативного пространства и общения на иностранном языке, с учетом реального двуязычия;

– введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который способствует формированию и

развитию межкультурных коммуникативных навыков у студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

– реализация коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

– включение в учебный процесс личностно-ориентированных и интерактивных технологий при обучении иностранному языку на базе двуязычия, способствующих улучшению качества владения иностранным языком.

Как показывает практика, овладение иностранным языком на базе двуязычия является сложным и многогранным процессом. Правильно определенные педагогические условия, способствующие успешности данного процесса, играют очень важную роль.

1. *Первым условием*, способствующим повышению эффективности изучения иностранного языка на основе двуязычия является формирование у студентов положительной мотивации.

Мотивация понимается как «система побудителей, включающая в себя потребности, мотивы, интересы, стремления, цели, влечения, установки или диспозиции, идеалы» [12, с. 122].

Условием успешного обучения является та мотивация, которая побуждает обучающегося к определенной деятельности с целью расширения и углубления своих знаний, повышения уверенности в себе и независимости от внешних факторов [120, с. 160].

По мнению А.С. Герасимова, мотивация играет важную, возможно определяющую, роль в образовательном процессе, а также представляет собой решающий фактор эффективности учебного процесса.

К сожалению, в процессе обучения иностранному языку преподавателям не всегда удается заинтересовать студентов и сформировать у них положительную мотивацию к изучению языка. Здесь возникает необходимость выявления причин, которые препятствуют формированию положительной

мотивации, т.е. демотивируют студентов к изучению иностранного языка на базе двуязычия. Кэти причинам относятся:

- проблема содержания учебников и учебных пособий;
- плохая организация занятий, низкое качество преподавания;
- отсутствие реальной языковой практики;
- недостаточное использование аудиовизуальных средств и мультимедийных технологий и т.д.

Для решения этой проблемы и формирования положительной мотивации у студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, необходимо учитывать познавательные интересы студентов, поддерживать творческую деятельность преподавателей, которые используют на занятиях коммуникативно-ориентированный подход.

2. *Вторым условием*, способствующим повышению эффективности изучения иностранного языка является введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который способствует формированию и развитию у студентов межкультурных коммуникативных навыков.

По мнению А.А. Миролубова, включение культурологического компонента в процесс обучения иностранному языку, обеспечивает повышение познавательной активности студентов, развивает их коммуникативные компетенции, способствует созданию положительной мотивации на занятиях.

В процессе обучения иностранному языку важной задачей является воспитание поликультурной личности, владеющей культурой общения с представителями других культур, что проявляется в межкультурном взаимодействии и диалоге культур.

Другими словами, подготовка будущих специалистов должна ориентироваться на повышение уровня их культурной осведомленности, а также способствовать формированию ряда личностных и профессиональных качеств, позволяющих успешно осуществлять профессиональные задачи.

3. *Третьим условием*, влияющим на эффективность обучения иностранному

языку на базе двуязычия, является реализация коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия.

Коммуникативный подход предполагает формирование у студентов речевых и коммуникативных навыков и умений в условиях, максимально приближенных к естественной коммуникации, иными словами, обучение должно иметь коммуникативную ориентацию, которая способствует формированию всесторонне развитой личности, способной использовать иностранный язык как средство общения на интуитивном уровне, т.е. на уровне «чувства языка», сформированного на основе осознанного усвоения языковой теории, переведенной уже в план бессознательного [36, с.28].

4. *Четвертое условие* – включение в учебный процесс обучения иностранному языку на базе двуязычия личностно-ориентированных и интерактивных технологий, способствующих улучшению качества владения иностранным языком.

Анализ научной литературы показывает, что личностно-ориентированные и интерактивные технологии считаются неотъемлемыми компонентами новой парадигмы образования, которые ориентированы на развитие личностных качеств студентов, способствуют раскрытию в полной мере их потенциала, создают условия для творчества, самоопределения и самореализации студентов. При внедрении данных технологий больше внимания уделяется индивидуально-личностному развитию студентов, т.е. формированию личности студента, способной участвовать в межкультурной коммуникации, умеющей критически мыслить, нравственной и с определенным уровнем интеллектуального и культурного развития.

Для успешной реализации названных педагогических условий, способствующих повышению эффективности изучения иностранного языка на базе двуязычия, мы решили представить в виде модели в которой отражены основные компоненты образовательного процесса (Рис. 2.3.2).



Рисунок 2.3.2.– Модель успешной языковой подготовки студентов

Таким образом, главной целью повышения эффективности изучения иностранного языка на основе двуязычия – можно достичь, если выделенные педагогические условия будут взаимодополнять друг друга. Также обучение иностранному языку на базе двуязычия будет успешным не только при соблюдении вышеуказанных педагогических условий, но и всех критериев и компонентов образовательного процесса.

Выводы по второй главе

Необходимость модернизации структуры высшего профессионального образования, интеграция в общеевропейское образовательное пространство обусловили внесение существенных коррективов в государственный образовательный стандарт, которые предъявляют более жесткие требования, касающиеся поиска эффективных путей овладения иностранным языком на базе двуязычия. Так как, именно от выбранных методологических подходов и организации учебного процесса зависит качество иноязычного образования будущих специалистов.

Одной из важных задач, которые стоят перед вузами Кыргызской Республики, является не только подготовка будущих специалистов по определенному профилю, но и формирование у студентов языковых, и межкультурных коммуникативных навыков, которые могут служить прочной базой, позволяющей выпускнику ориентироваться и быстро адаптироваться к меняющимся требованиям рынка труда и технологий, владеть навыками активного практического использования иностранного языка в профессиональной деятельности, быть подготовленным к продолжению обучения в магистратуре и докторантуре в местных вузах или за границей.

К сожалению, из-за серьезных недостатков, связанных с противоречием между требованиями, предъявляемыми ГОС ВПО, и низким уровнем языковой подготовки будущих специалистов, возникает необходимость пересмотра методологических подходов, педагогических условий и технологий обучения иностранному языку на основе двуязычия.

Следовательно, исходя из позиции, что выбор того или иного подхода должен быть связан с постижением сущности предмета исследования, в частности путей, средств и условий формирования иноязычной коммуникативной, общекультурной, профессиональной компетенций у студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, мы опирались на совокупность нескольких подходов, среди которых – компетентностный, коммуникативный и культурологический подходы.

В этой главе мы описали основные понятия каждого подхода, провели сравнительный анализ традиционного и выбранных нами методологических подходов, показали их преимущества.

Эффективность процесса обучения иностранному языку на базе двуязычия во многом зависит от применения на занятиях по иностранному языку правильно выбранных современных педагогических технологий. Реалии сегодняшнего дня требуют от системы образования выбора таких педагогических технологий, которые бы обеспечивали самое главное в образовательном процессе – развитие личности каждого студента.

Следует отметить, что на сегодняшний день в высших учебных заведениях Кыргызской Республики, с введением Болонской системы обучения, наиболее востребованными стали личностно-ориентированные и интерактивные технологии обучения, которые в центр учебно-воспитательного процесса ставят личность студента, развитие его природных сил и задатков, формирование личностных и профессиональных компетенций.

На практике доказано, что среди множества современных инновационных технологий, самыми эффективными являются личностно-ориентированные и интерактивные технологии, так как они предоставляют педагогу возможность качественно изменить организуемое педагогическое взаимодействие со студентами и укрепить у них положительную мотивацию к изучению иностранного языка.

В улучшении качества языковой подготовки студентов, также немаловажную роль играет определение педагогических условий,

соответствующих требованиям государственного образовательного стандарта нового поколения.

В рамках нашего исследования под педагогическими условиями понимается организация учебного процесса с целью повышения уровня языковой подготовки студентов и развития у них навыков межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку на основе двуязычия.

Анализ педагогической и методической литературы и опыт нашей работы в вузе позволили выделить и обосновать следующие педагогические условия, способствующие повышению эффективности обучения иностранному языку:

- формирование у студентов положительной мотивации к изучению иностранного языка путем создания коммуникативного пространства и общения на иностранном языке, с учетом реального двуязычия;

- введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который способствует формированию и развитию межкультурных коммуникативных навыков у студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

- реализация коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

- включение в учебный процесс личностно-ориентированных и интерактивных технологий при обучении иностранному языку на базе двуязычия, способствующих улучшению качества владения иностранным языком.

Таким образом, можно сделать вывод, что достичь повышения эффективности изучения иностранного языка студентами на основе двуязычия можно, если выделенные методологические подходы, педагогические условия и технологии будут взаимодополнять друг друга и в результате приведут к положительным сдвигам в языковой подготовке будущих специалистов.

ГЛАВА III. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ПРОВЕРКЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ

3.1. Диагностика состояния языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык

В предыдущих главах диссертационного исследования нами были рассмотрены теоретико-методологические основы изучения иностранного языка на базе двуязычия, представлены современные технологии обучения иностранному языку (в нашем случае английскому) и определены педагогические условия, реализация которых будет способствовать повышению уровня языковой подготовки студентов на базе двуязычия и формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации. Следовательно, возникает необходимость в практическом подтверждении и описании процесса обучения иностранному языку на базе двуязычия, а также в анализе полученных результатов опытно-экспериментальной работы. Этому посвящена данная глава диссертационного исследования.

Мы рассматриваем педагогический эксперимент как комплекс методов исследования, позволяющих обеспечить доказательную и научно-объективную проверку правильности выдвинутой в начале исследования гипотезы.

Философский энциклопедический словарь трактует эксперимент как «метод познания, при помощи которого в контролируемых и управляемых условиях исследуется явление действительности» [178, с. 24].

Все сказанное выше может быть доказано лишь путем комплексного и многопланового эксперимента.

Исходя из теоретических положений, рассмотренных нами в первой и второй главах диссертационного исследования, определены цель, задачи, принципы организации опытно-экспериментальной работы, критерии и показатели,

которые характеризуют уровень повышения языковой подготовки и формирования межкультурных коммуникативных навыков студентов.

Цель опытно-экспериментальной работы: проверка эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия в рамках выявленных педагогических условий.

В соответствии с целью эксперимента нами были сформулированы следующие **задачи**, которые поэтапно решались в ходе работы со студентами экспериментальных групп:

- а) выявить уровень языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на основе двуязычия;
- б) реализовать педагогические условия, способствующие успешной языковой подготовке студентов;
- в) определить критерии, показатели и уровни повышения языковой подготовки студентов;
- г) оценить влияние комплекса педагогических условий на повышение уровня языковой подготовки студентов и на формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели и задач нами использовался комплекс методов научно-педагогического исследования.

Для проведения опытно-экспериментальной работы нами была выделена экспериментальная группа (ЭГ), в состав которой вошли студенты – искусственные билингвы, и одна контрольная группа (КГ), в состав которой вошли студенты – естественные билингвы, обучавшиеся в Кыргызско-Турецком университете «Манас» на факультетах тюркологии, истории и коммуникации, а также студенты факультетов социологии и европейских цивилизаций БГУ им. К. Карасаева (207 студентов). В экспериментальном исследовании также приняли участие 18 преподавателей английского языка с различными стажами работы.

Этапы исследования: Экспериментальное исследование включало три основных этапа:

Первый этап (2009–2010 гг.) – констатирующий эксперимент. Изучение опыта вузов республики по определению состояния языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык в двуязычной среде; выявление исходного уровня владения студентами знаний о культуре страны изучаемого языка в сравнении с родным и вторым языками и культурами, путем проведения анкетирования, тестирования, наблюдения, изучения продуктов учебной деятельности; систематизации первоначальных результатов.

Второй этап (2010–2014 гг.) – поисковый эксперимент. Основной задачей данного этапа стала разработка диагностики исходного уровня владения студентами иностранным языком на базе двуязычия, определение эффективности предлагаемых к реализации педагогических условий и современных педагогических технологий. Решение поставленных задач определено выбором критериев и показателей, которые позволили получить объективную информацию о состоянии исследуемого объекта.

Третий этап (2014–2015 гг.) – формирующий эксперимент. На данном этапе основными задачами были: апробация выявленных педагогических условий и предложенных технологий в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия; статистическая проверка результатов проведенной экспериментальной работы, выявление конечного уровня улучшения качества владения иностранным языком и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации. Результаты формирующего эксперимента позволили сделать вывод о положительной динамике, которая наблюдалась в экспериментальной группе.

На эффективность проведения опытно-экспериментального исследования педагогических явлений существенное влияние оказывает система общенаучных и конкретно-научных принципов, которая отражает общие требования к организации и проведению экспериментальной работы [71, с. 181]. В нашем исследовании мы опирались на следующие принципы:

Принцип эффективности. Суть данного принципа заключается в том, что полученные результаты должны быть выше результатов, полученных в

стандартных условиях, за одинаковый промежуток времени и при одинаковых материальных ресурсах и т.д. Данного принципа мы придерживались при обосновании эффективности педагогических условий, способствующих успешному овладению иностранным языком на базе двуязычия, проведении опытно-экспериментальной работы, анализе полученных экспериментальных данных и их оценке.

Принцип объективности, предполагает достоверность результатов, которые осуществлены при помощи разных методов, полученных в ходе констатирующего и формирующего экспериментов, в процессе разработки диагностики уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на основе двуязычия, а также при анализе полученных данных.

В процессе констатирующего эксперимента проводилась работа по выявлению исходного уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, определению типа двуязычия у студентов и языка-опоры в процессе изучения иностранного языка.

С этой целью выявления типов двуязычия у студентов, окончивших разные виды школ, и языка-опоры двуязычных студентов нами активно использовались следующие методы: анкетирование, тестирование, беседа, наблюдение и т.д.

Таблица 3.1.1 – Языки общения студентов, окончивших школы с кыргызским языком обучения, в %

Язык	Дома	В кругу друзей	В учебном заведении	Использование интернет-ресурсов	Просмотр фильмов	Чтение литературы
Кыргызский	45,6	25,2	19,6	6,4	26,2	26,5
Русский	15,1	25,5	18,7	53,5	24,9	18,4
Два языка	39,3	48,6	49,5	29,1	40,6	48,6

параллельно (кыргызский, русский)						
Иностранный язык	-	0,7	12,2	11	8,3	6,5

Таблица 3.1.3 показывает, что студенты, окончившие школы с кыргызским языком обучения в городских местностях, в основном хорошо владеют обоими языками, используют их в кругу друзей (47,6%), в учебном заведении (49,5%), при чтении литературы (48,6%) и т. д., и являются естественными билингвами (условно обозначим: группа «Б»). Однако, студенты приезжие из сельских местностей, слабо владеют русским языком и они являются искусственными билингвами (условно обозначим: группа «А»). Важно отметить, что языком опоры в процессе изучения иностранного языка и доминантным языком у этих студентов, является кыргызский язык. Национальный состав данных школ – однородный, т.е. основной контингент учащихся составляют дети кыргызской национальности.

Таблица 3.1.2– Языки общения студентов, окончивших школы с русским языком обучения, в %

Язык	Дома	В кругу друзей	В учебном заведени и	Используй- вание интернет- ресурсов	Просмотр фильмов	Чтение литератур ы
Кыргызский	15,6	12,2	19,6	1,4	9,2	16,9
Русский	55,1	61,5	28,7	68,5	59,9	49,3
Два языка параллельно (кыргызский,	29,3	22,4	39,5	17,1	20,6	26,5

русский)						
Иностранный язык	-	3,9	12,2	13	10,3	7,3

Как показывает таблица 3.1.4, большинство студентов, окончивших школы с русским языком обучения, владеют кыргызским языком только на семейно-бытовом уровне (15,6%) и являются искусственными билингвами (группа «А»). Однако, среди них были студенты русской и других национальностей (узбеки, уйгуры, турки и др.), которые хорошо владеют родным, вторым и более языками, так как с детства росли в двуязычной среде. Эта категория студентов являются естественными билингвами (группа «Б»). У большинства студентов кыргызской национальности, окончивших данный вид школы, не смотря на то, что родным языком является кыргызский, доминирующим языком является русский; у студентов русской национальности родной и при этом доминирующей язык – русский. В анкетировании также участвовали дети из этнических групп (корейцы, дунгане, чеченцы, осетины и др.) с доминирующим русским языком, которые дома (55,1%), в кругу друзей (61,5%) используют в основном русский язык и иностранный язык изучают через язык-посредник, т.е. русский язык.

К третьей группе (группа «В») относятся студенты, окончившие школы с несколькими языками обучения. В таких школах дети разных национальностей с первых дней находятся в условиях двуязычия и тесного межнационального контакта, имеют определенный опыт межкультурного взаимодействия и являются естественными билингвами.

Следующим этапом исследования являлось определение уровня языковой подготовки студентов, группы «А» (искусственные билингвы) и группы «Б», «В» (естественные билингвы), при помощи тестирования (PlacementTest), для определения исходного уровня владения иностранным языком. Результаты тестирования представлены в нижеследующей таблице (Таблица 3.1.5).

Таблица 3.1.3– Уровень языковой подготовки студентов, окончивших разные виды школ, в %

Уровни (в КТУ «Манас» и БГУ им. К. Карасаева)	Уровни (по общеевропейской шкале CEFR)	Колич-во баллов	Группа А (студенты, оконч. школы с кыргызским языком обучения)	Группа Б (студенты, оконч. школы с русским языком обучения)	Группа В (студенты, оконч. школы с параллел. языками обучения)
Высокий (Advanced) (Eng-306)	C ₁	90-100	3,6	9,8	11,9
Продвинутый (Upper-Intermediate) (Eng-305)	B ₂	70-89	8,3	15,7	19,1
Средне-продвинутый (Intermediate) (Eng-204)	B ₁	50-69	14,9	37,8	31,8
Средний (Pre-Intermediate)(Eng-203)	A ₂	30-49	15,3	32,9	32,3
Начальный (Elementary) (Eng-102)	A ₁	10-29	25,1	3,4	3,6
Нулевой (Zero Beginners) (Eng-101)	0	0-9	32,8	0,4	1,3

Всего студентам были предложены четыре вида заданий (чтение, аудирование, грамматика, сочинение), включающих 50 вопросов. Максимальное количество баллов – 100. После суммирования полученных результатов высчитывалось среднее арифметическое, что соответствовало итоговому баллу.

Из таблицы 3.1.5 видно, что языковая подготовка большинства студентов (32,8%), относящихся к группе «А» (искусственные билингвы), соответствует нулевому уровню (ZeroBeginners), 25,1% – начальному уровню A₁ (Elementary). Всего лишь 14,9 % соответствуют уровню B₁, что свидетельствует о слабой языковой подготовке студентов, являющимися искусственными билингвами. По этой причине возникает необходимость разработки специальных педагогических условий и путей,

способствующих совершенствованию владения иностранным языком на основе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Студенты(естественные билингвы), чьи результаты соответствуют уровням B_1 (37,8%), B_2 (15,7%) и C_1 (9,8%), вошли в группу продвинутого уровня. Исходя из теоретических предположений о развитии языкового сознания студентов, выросших в полилингвальной среде, упомянутых в первой главе диссертационного исследования, можно сказать, что данное тестирование еще раз подтвердило преимущество естественного билингвизма в овладении иностранным языком.

Таким образом, определив уровень языковой подготовки, типа двуязычия и языка-опоры у двуязычных студентов, изучающих иностранный язык, мы разработали педагогические условия и технологии для повышения уровня владения иностранным языком на основе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации.

Для оценки уровней языковой подготовки студентов, критериев, а также для анализа результатов были привлечены преподаватели английского языка двух вузов, которые были поделены на две группы.

В обязанность первой группы входили: проведение анкетирования, тестирования и других видов исследования, а также обработка полученных результатов.

Вторая группа преподавателей участвовали в анкетировании по выявлению причин слабой языковой подготовки будущих специалистов.

Преподавателям входящим в первую группу были даны инструкции по определению уровня владения иностранным языком на основе двуязычия при помощи подготовленных автором тестирований и анкетных форм на констатирующем и формирующем этапе эксперимента и их оценки.

В результате эксперимента были выявлены причины слабой языковой подготовки студентов и слабая теоретическая и практическая направленность

применения современных педагогических технологий в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия.

Анкетирование, проведенное среди преподавателей английского языка на разных факультетах для выявления причин слабой языковой подготовки будущих специалистов, а также факторов препятствующих использованию современных педагогических технологий, показало следующее:

На первый вопрос: *«Можно ли обойтись без знания кыргызского, русского и иностранного языков в многонациональном и поликультурном обществе Кыргызской Республики в нынешнее время?»* преобладающее большинство анкетировуемых преподавателей (89,7%) ответили, что это невозможно, потому что с каждым годом углубляются культурные, торгово-экономические и образовательные связи между странами ближнего и дальнего зарубежья, что требует от будущих специалистов знания иностранного языка, помимо родного и второго языков на высоком уровне. 10,3% преподавателей затруднились ответить на этот вопрос.

На вопрос: *«Используете ли Вы на уроке современные педагогические технологии обучения иностранному языку на основе двуязычия?»* всего 36 % преподавателей ответили «да», а 64 % ответили «нет». Как выяснилось, преподаватели, чей ответ был положителен, адаптируют учебный материал для обучения студентов иностранному языку в условиях двуязычия, а также используют интерактивные и коммуникативные задания и творческие игры, дающие возможность сравнивать родной, второй и иностранный языки и культуры, что способствует повышению у студентов мотивации к изучению иностранного языка.

К сожалению большее количество преподавателей, которые дали ответ «нет», ограничиваются применением на занятиях готовых материалов из учебников зарубежных изданий: «NewEnglishFile», «NewHeadway», «CuttingEdge» [205; 202; 204] и др., которые содержат тексты, упражнения, лексические темы, направленные на совершенствование знаний, умений и навыков в чтении, говорении, которые ориентированы на одноязычную

аудиторию. В этих учебниках не представлены материалы, обеспечивающие возможность сопоставления родного, второго и иностранного языков и культур. В этой связи, при выполнении заданий студенты не могут проявить особую креативность и индивидуальность, что в результате приводит к снижению мотивации к изучению иностранного языка. Это также негативно отражается на процессе формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации, которые необходимы для профессионального становления будущих специалистов.

На вопрос: «В чем причина слабой языковой подготовки будущих специалистов?» 7 % преподавателей ответили, что главным фактором считают недостаточное количество часов, отведенное на обучение иностранному языку (всего 2 часа в неделю); 17 % отметили такой фактор, как слабая языковая база студентов до поступления в вуз; 39% – использование современных педагогических технологий фрагментарно и бессистемно; 37% указали на низкую мотивацию студентов к изучению иностранного языка (Рис. 3.1.3).



Рис. 3.1.1 –Причины слабой языковой подготовки будущих специалистов

Таким образом, анализ анкетирования показал, что все вышеперечисленные причины слабой языковой подготовки студентов существенно сказываются на уровне владения студентами иностранным языком

и сформированности у студентов навыков межкультурной коммуникации. По полученным данным, было установлено, что малое количество преподавателей английского языка обладают умением применения на занятиях современных педагогических технологий. Эти преподаватели по собственной инициативе посещали тренинги, семинары, курсы повышения квалификации организованные ассоциацией преподавателей английского языка в Кыргызстане «Форум», языковой школой «Лингва», «Оксфорд» и т.д. Здесь важно отметить, что стаж и квалификация преподавателей не влияют на уровень использования современных педагогических технологий в процессе обучения иностранному языку.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что для устранения проблем, связанных со слабой языковой подготовкой студентов, требуется целенаправленная организация учебного процесса, с внедрением эффективных педагогических условий и технологий, в целях повышения уровня владения иностранным языком будущих специалистов и формирования у них навыков межкультурной коммуникации.

Результаты констатирующего эксперимента позволили определить перспективные направления формирующего эксперимента, актуализировавшего необходимость внедрения и апробации разработанных нами педагогических условий.

3.2. Реализация педагогических условий повышения эффективности изучения иностранного языка

В данном параграфе рассматриваются пути реализации и апробации разработанных нами педагогических условий, способствующих повышению уровня владения иностранным языком на основе двуязычия и формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации. В конечном итоге данные навыки обеспечат формирование социально активных,

коммуникабельных, конкурентоспособных специалистов, способных взаимодействовать в полиязычной и поликультурной среде.

К проведению опытно-экспериментальной работы нас подтолкнули следующие проблемы, присущие процессу обучения иностранному языку на базе двуязычия:

- отсутствие методологических рекомендаций относительно обучению иностранному языку студентов, с разным языковыми опытами (естественных и искусственных билингвов);

- недостаточная разработанность методологических подходов и педагогических условий, способствующих успешному обучению третьему языку (английскому) с опорой на родной или второй язык (кыргызский и русский);

- низкая мотивация студентов-билингвов к изучению иностранного языка и культуры.

Вследствие этих проблем обучение иностранному языку в вузах страны не полностью удовлетворяет требования системы образования и общества в решении задач воспитания многоязычной и поликультурной личности.

Использование педагогических условий как инструмента осуществления формирующего эксперимента предполагало:

- формирование у студентов положительной мотивации к изучению иностранного языка, путем создания коммуникативного пространства и общения на иностранном языке с учетом реального двуязычия;

- введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который способствует формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

- реализацию коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;

– включение в учебный процесс личностно-ориентированных и интерактивных технологий при обучении иностранному языку на базе двуязычия, способствующих улучшению качества владения иностранным языком.

Главной задачей данного этапа являлась разработка комплексной методики определения уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на основе двуязычия.

Решая эту задачу, нами выделены уровни владения студентами иностранным языком, выбраны критерии и показатели, способствующие получить достоверные результаты.

Опираясь на исследования ученых (В.Г. Афанасьев, Ю.К. Бабанский, И.А. Зимняя, Н.В. Кузьмина, В.А. Сластенин) мы выделили следующие уровни языковой подготовки студентов: низкий, средний, высокий.

Выделение уровней имел условный характер, так как они взаимосвязаны, и каждый предыдущий уровень обуславливает последующий. Прогресс в изучении английского языка на базе двуязычия происходил поэтапно и предусматривал продвижение студентов с одного уровня на другой.

При выделении критериев, компонентов и показателей языковой подготовки студентов мы опирались на исследования Ю.К. Бабанского, А.Н. Леонтьева, А.В. Усовой и др. Помимо этого, нами учитывались результаты констатирующего эксперимента.

В процессе формирующего эксперимента одновременно осуществлялось внедрение и оценка комплекса взаимосвязанных компонентов: мотивационно-целевого, когнитивного, ценностного. Главной задачей являлось выявление доминирующего компонента в процессе обучения иностранному языку, и определение того, на что требуется обратить внимание преподавателям в процессе обучения иностранному языку.

Мотивационно-целевой компонент ориентирован на формирование положительного отношения и познавательного интереса у студентов к изучению иностранного языка. Этот компонент обуславливает потребность

студента в активном изучении языков, а преподавателя – в творчестве для достижения поставленных целей. Без мотивационной направленности субъекта на овладение иностранным языком в условиях двуязычия динамика эффективности педагогического труда будет понижаться.

Когнитивный компонент–формируется в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия. Данный компонент отражает содержательную сторону овладения иностранным языком, характеризуется объемом знаний, их шириной, глубиной, системностью, стилем мышления.

Ценностный компонент определяет ценностное отношение будущих специалистов, изучающих иностранный язык, к рассмотрению языка и культуры как ценности, проявляется в развитии положительного и устойчивого интереса к языку и культуре, способствующего эффективному взаимодействию в поликультурном мире.

Необходимо отметить, что все вышеперечисленные компоненты взаимосвязаны и, таким образом, составляют единую систему.

Реализация данных педагогических условий осуществлялась при помощи сопоставительного метода, т.е. сопоставления явлений родного, второго и иностранного языков и культур.

Рассмотрим каждое из обозначенных нами педагогических условий отдельно.

Для повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка были созданы условия общения близкие к естественному, путем организации коммуникативных ситуаций, связанных с интересами студентов, которые включали коммуникативные задания, игры, диалоги и т.д. Все эти коммуникативные задания способствовали развитию мышления, творческой активности и повышение уровня мотивации к обучению иностранному языку.

С.В. Гринько отмечает, при реализации коммуникативных заданий важно учитывать следующие факторы: эмоционально-психологический климат (доброжелательность студентов друг к другу, поддержка, открытость, использование положительных подкреплений, элементов соперничества);

толерантность (терпимость к иному мнению); стиль общения (степень категоричности высказываний; положительные и отрицательные подкрепления; техника слушания) [58, с. 167].

В эксперименте нами использовались аудио- и видеоматериалы, аутентичные материалы, способствующие развитию иноязычной коммуникативной компетенции на основе двуязычия, содержащие информации о культурном шоке, путях разрешения конфликта в межкультурной коммуникации и т.д. Наряду с материалами, содержащих сведения о нормах и традициях англоязычных стран, давалась информация о системе национальных ценностей.

Например: Now we are going to work in small groups. One student from each group should take the card with different situations. You have 5 minutes to think over. You are going to invite your friend from America and show the customs and traditions. Remember you have to answer all the questions of your friend. Also be able to explain culture specific items related to Kyrgyz and Russian customs and traditions (Студенты работают в малых группах. Каждой группе даются карточки с разными ситуациями. У них есть 5 минут на обдумывание. Они должны рассказать гостю из Америки об обычаях и традициях кыргызского и русского народов. А также нужно подготовиться к ответам на неожиданные вопросы).

Все использованные нами материалы способствовали раскрепощению студентов и оживлению учебного процесса, развитию у искусственных билингвов «чувства языка», обогащению их словарного запаса и формированию положительных мотивов к изучению иностранного языка на базе двуязычия.

Рассмотрим второе условие из обозначенного комплекса – введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который предусматривает формирование и развитие межкультурных коммуникативных навыков студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия. Параллельное изучение родного, русского и иностранного языков приводит к постоянному диалогу культур. Материалы культурологического содержания использованные нами в ходе

экспериментальной работы, позволили студентам понять сложные для восприятия явления иноязычной культуры в сравнении с родной, а также способствовали развитию лояльного и уважительного отношения к иной культуре.

Придерживаясь мнения таких ученых как И.Л. Бим, И.А. Зимняя[34, с. 102], [89, с. 121], которые считают работу с текстом, содержащим описание реалий, людей, природы и других элементов культуры важным условием формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации и развитию речевой компетенции, нами использовались материалы культурологического содержания, способствующих приобщению к национальной и иной культуре, которая является неотъемлемой частью общечеловеческой культуры.

Чтобы избежать однообразия в построении занятий, студентам предлагались упражнения активизирующие познавательную деятельность студентов, которые направлены на развитие коммуникативных умений, активизацию творческого потенциала студентов через реализацию культурологического подхода.

В рамках изучения текстов раздела «The Cultural Heritages of Kyrgyzstan» (Культурное наследие Кыргызстана), «The Sightseeing in Russia» (Достопримечательности России), «People Who Changed the Nation in America» (Люди, которые изменили историю Америки) предлагались работы, направленные на развитие речевых навыков на трех языках, формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации, расширению их кругозора и эрудиции. После обсуждения каждого раздела были организованы «заочные экскурсии» по Кыргызстану, России, англоговорящим странам и студенты рассказывали о достопримечательностях каждой страны.

При реализации третьего педагогического условия – реализация коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов изучающих иностранный язык на базе двуязычия, нами использовались коммуникативные ситуации, упражнения, игры способствующие развитию и углублению систематизированных знаний,

формированию навыков практического использования этих знаний в различных видах деятельности.

Для активизации дискуссии и диалога привлекались примеры из реальной жизни знаменитых людей Кыргызстана, России, англоязычных стран, журнальные и газетные публикации, видеофильмы и т.д. Используемые нами в ходе опытно-экспериментальной работы коммуникативные упражнения, способствовали формированию у студентов навыков быстрого реагирования на различные реплики собеседника, преодолению языкового барьера, развитию спонтанной речи без подготовки.

Следующие упражнения использовались в целях формирования умения прогнозировать смысл, устанавливать смысловые связи между словами, а также для развития способностей анализировать, сравнивать и интерпретировать языковые, культурные и иные явления:

Таблица 3.2.4 Соединить схожие по значению слова стрелкой (Matching):

Kyrgyz	Russian	English
<i>Жаратылыш</i>	<i>Природа</i>	<i>Nature</i>
<i>Айлана-чөйрө</i>	<i>Окружающая среда</i>	<i>Environment</i>
<i>Дарак</i>	<i>Дерево</i>	<i>Tree</i>
<i>Чымчык</i>	<i>Птица</i>	<i>Bird</i>
<i>Гүл</i>	<i>Цветок</i>	<i>Flower</i>

Таблица 3.2.5 Вставить нужное слово в подходящий столбик (Contrastive Table) и проанализировать каждое слово.

Red Square / Statue of Liberty / Buckingham Palace / Epic Manas / Pushkin / jazz music / The Queen Elizabeth / mosque / birch tree / cold tea / hospitality

Kyrgyzstan	Russia	USA	Great Britain
	<i>Red Square</i>		<i>Buckingham Palace</i>

<i>Epic Manas</i>		<i>Statue of Liberty</i>	

Игра в переводчика (Interpreter). Данное упражнение способствовало развитию коммуникативных навыков и самостоятельности обучаемых. Студентов мы поделили на три группы. В колонках таблицы были даны пословицы на трех языках. Необходимо было подобрать к английским пословицам их близкие эквиваленты на двух других языках – кыргызском и русском. Команды по очереди угадывали данные пословицы. В каждой группе выбирался капитан команды, который выполнял роль преподавателя и проверял ответы по ключам.

Таблица 3.2.6 Игра в переводчика (Interpreter)

Kyrgyz	Russian	English
All is not gold that glitters	Не все то золото, что блестит	Жалтырагандын бардыгы алтын эмес
Too many cooks spoil the broth	У семи нянек дитя без глазу	Көп суур ийин казбайт, ийин казса терең казбайт
The carpenter's door is always broken	Сапожник без сапог	Устанын тогоосу жок
Prevention is better than cure	Береженого Бог бережет	Сактыкта кордук жок
A cat in gloves catches no mice	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда	Иштесең тиштейсиң

Задание 5: Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Kyrgyz Wedding

Wedding ceremonies are somewhat different in different regions of Kyrgyzstan. The rites of kidnapping the bride, ransoming her (giving “kalyn”) and giving a dowry (“sep”) have come down through ages. After the groom's relatives learn of his intention to marry, the male relatives go together to the bride's home.

Here the proposal takes place. Sitting around the dastorkon (oriental dining tablecloth), the parents of the young couple get acquainted with one other and with the bride and the groom, in the event that mutual contact has not been established earlier.

When the parties have agreed, the groom's mother put golden earrings in the bride's ears which means that the young couple are engaged. Then all decide the time and place of wedding ("toi"). The bride then stays in her parent's home until she is taken to the groom's home according to a special rite. After the engagement the groom's relatives shoulder the burden of organizing and paying for the wedding ceremony.

Urban families usually hold wedding ceremonies in restaurants. In rural areas the wedding takes place in the groom's home.

1. Answer the following questions:

1. Do all Kyrgyz people follow the bride kidnapping custom?
2. What is the proper age to get married for men and women in Kyrgyzstan?
3. Is it important to pay "kalyn"-ransom? Why and why not?
4. Would you like to change something in wedding tradition in your country?

2. Discuss the following topics:

1. Tell about other nation's customs and traditions. Find some similarities and differences between Kyrgyz, Russian and English culture.

Задания 4 и 5 нацелены на совершенствование языковой компетенции, обогащение словарного запаса, развитие самостоятельных и творческих навыков, переводческих навыков, языковой и контекстуальной догадки, чувства языка и мышления.

Четвертым педагогическим условием являлось включение в учебный процесс личностно-ориентированных и интерактивных технологий в процессе обучения иностранному языку на базе двуязычия, которые способствовали повышению уровня владения иностранным языком.

При разработке учебных программ по предмету «Иностранный язык» мы опирались на идею гуманизации образования и попытались реализовать

личностно-ориентированные и интерактивные технологии обучения иностранному языку.

Важно отметить, что в ходе экспериментальной работы личностно-ориентированные технологии способствовали повышению эффективности языковой подготовки студентов, развитию у студентов воображения, творческих способностей и личностных качеств, а также повышению мотивации к изучению иностранного языка. Данные технологии способствовали быстрой адаптации студентов в многокультурном обществе, овладению студентами правилами этики речи и поведения. Однако следует заметить, что использование личностно-ориентированных и интерактивных технологий требует высокого педагогического мастерства и творческого отношения преподавателя к учебному процессу.

Для актуализации изучаемого материала нами использован приём «незаконченных предложений» (Unfinished sentences). Данный приём помимо формирования рефлексивных умений студентов, способствовал формированию навыков устной речи и правильного построения предложения. Ниже представлен один из фрагментов занятия:

1. The main idea of the text is
(Суть текста заключается в)
2. I have learnt about
(На занятии я узнал, что)
3. I didn't know about
(Раньше я не знал, что.....)
4. In my opinion, the text is very informative because
(По моему мнению, текст очень познавательный, так как)
5. The most difficult activity was
(Самым трудным для меня было)

На обобщающих занятиях студенты готовили презентации по каждому разделу курса на родном, втором и иностранном языках, находили интересную информацию, которая отсутствовала в прочитанных и изученных текстах.

Презентации студентов содержали интересные факты, связанные с культурой и историей Кыргызстана, России, США/Великобритании.

Особенно, хотелось бы отметить уровень презентации доклада по теме «SulaimanMountain» студента У. Каныбек кызы, которая не только подготовила интересный и красочный наглядный материал, но и осветила в своём докладе важные факты о включении «горы Сулайман» в список объектов культурного наследия ЮНЕСКО, легенды, связанные с этой горой, историю горы. Параллельно студентка сравнила «гору Сулайман» с горой Олимпик в США, Грампианскими горами в Северной Великобритании, Алтайскими горами в Восточной России и др. Презентация привлекла внимание и вызвала интерес у студентов. Вся группа принимала активное участие в обсуждении, студенты задавали различные вопросы в конце презентации.

Таким образом, презентация помогла реализовать принцип личностно-ориентированных и интерактивных технологий, активизировала познавательный интерес у студентов, способствовала развитию творческих способностей студентов в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Необходимо отметить, что в конце изучения каждого раздела для проверки усвоения материала использовался прием «капсулы культуры», разработанный С.В. Тейлором [207, с. 150]. Этот прием заключался в следующем: студенты воображали, что они собираются поехать в другую страну. Один из них вел переговоры, другой заключал сделку, третий рассказывал своим партнерам о культуре, истории, традициях и обычаях Кыргызстана, России и англоязычных стран.

В качестве примера можно назвать серию учебных занятий «Kyrgyz Customs and Traditions», объединенных общей целью: изучение материала о культурных ценностях, традициях и обычаях родной страны, в сравнении с русской и иноязычной культурами, закрепление и применение полученных знаний в различных видах речевой деятельности.

Хотелось бы отметить, что перед тем как приступить к проведению данного этапа экспериментальной работы, нами были организованы тренинги для преподавателей английского языка вузов в рамках проекта ассоциации преподавателей английского языка в Кыргызстане «Форум», по использованию личностно-ориентированных и интерактивных технологий обучения иностранного языка. В ходе тренинга преподаватели проявляли творческую активность, находили решения для проблемных ситуаций, выстраивали диалог, и т.д. Мы убедились на практике, что использовать на занятиях только коммуникативные упражнения недостаточно, важно предоставлять студентам возможность свободно мыслить, находить решения тех или иных проблем, при этом язык должен выполнять коммуникативную функцию.

На занятиях студентами выполнялись: чтение иноязычного текста, аудирование, диалог, тестовые задания для закрепления пройденного материала, обсуждение, написание эссе, самостоятельная работа. Ниже представлены фрагменты таких занятий:

Чтение: Read the text connected with the customs and traditions of the Kyrgyz People twice. For the first time read it for «gist». Then pay attention to the details and underline the culture-bound words in the text. (Прочитайте текст об обычаях и традициях кыргызского народа. Сначала прочитайте и выделите основные моменты. Затем подчеркните «реалии»).

Аудирование: 1. Listen to the passage «Russian Wedding» and decide which statement is True or False. Correct the false statements (Прослушайте небольшой текст «Русская свадьба». Исправьте неправильно построенные предложения);

1. Listen to the text very attentively and fill in the gaps (Повторно прослушайте текст. Дополните пропущенные места).

2. Decide what do the following numbers in the text refer to? (Напишите, с чем связаны данные цифры из текста).

Тестовое задание для закрепления: Circle the best answer (Отметьте правильный вариант).

1. Which of the following words mean “toi”?
 - a) celebration
 - b) meeting
 - c) engagement
 - d) shaking the hands
2. Which of the following can be “shokulo”?
 - a) a vest
 - b) a coat
 - c) a national traditional headgear
 - d) jacket
3. Which of the following is “kalyn”?
 - a) ransom
 - b) duty
 - c) payment
 - d) appointment

Задание для подготовки рефератов на тему о кыргызских традициях: найдите дополнительный материал, пользуясь разными ресурсами (интернет, газеты, журналы и т.д.).

Find the information related to «American Music» you haven't discussed during the lesson. The information should be as specific as possible. Try to get some interesting facts connected with American culture and compare it with your native country. Your project will be evaluated with a help of certain evaluation criteria. (Найдите информацию, которая не затрагивалась во время урока по теме «Американская музыка». Постарайтесь найти самые интересные факты по данной теме и сравните их с фактами, связанными с музыкой родной страны. Задание будет оцениваться по специальным критериям).

С целью повышения интереса к изучаемой теме проводились *дискуссии*. Данный метод является сотрудничество, сопереживание, взаимная помощь и поддержка. Дискуссия способствует развитию критического и креативного мышления студентов. Каждый студент должен участвовать в дискуссии, предлагать интересные идеи, отстаивать собственную точку зрения и т.д.

Topics for discussion (Темы для обсуждения):

1. English Table Manners (Правила поведения за столом в Англии).
2. East or West home is best (В гостях хорошо, а дома лучше).
3. Nomad Games (Игры кочевников).

Погружение в культуру и усвоение норм и ценностей родной и других культур осуществлялась на факультете тюркологии, истории и коммуникации Кыргызско-Турецкого университета «Манас». Студентами этих отделений были организованы недели культуры разных стран (Англии, Америки, Кыргызстана и России) под названием «Путешествие в Америку», «Рождество в Великобритании», «Мой Кыргызстан», «Русские традиции» на английском языке.

Основной целью культурных недель, посвященной культуре Англии, являлось углубление и расширение знаний студентов по данной стране, расширение их культурологического кругозора, развитие их творческой активности, эстетического вкуса, а также повышение мотивации к изучению языка и совершенствование коммуникативных навыков студентов.

В мероприятии участвовали студенты с 1 по 4 курсов. Открытие недели проходило как театрализованное представление. Студенты были одеты в английские национальные костюмы, аксессуары были изготовлены самими студентами. Их приветствовали «Королева Елизавета» и «Принц Чарльз».

Затем была проведена экскурсия по музеям Англии, «гид» рассказывала о таких достопримечательностях как: Big Ben, Buckingham Palace, West Minister Abbey и др.

Следующие выступления были посвящены национальным песням и танцам (Peasant Dance, Ball Dance, etc.) Англии.

Чтобы показать, как англичане празднуют Рождество, студенты подготовили сценку «Christmas Carol» по произведению известного английского писателя Ч. Диккенса.

В мероприятиях, посвященных культуре Кыргызстана, России, Америки, также были воспроизведены некоторые традиции, обычаи и праздники. Звучали национальные песни, исполнялись национальные танцы и т.д.

Мероприятия такого формата обычно вызывают интерес, в нашем же случае они еще и послужили дополнительным, самостоятельным материалом для студентов в знакомстве со страной изучаемого языка в сравнении с родной и

второй. Студенты получили возможность проявить свои общеязыковые, интеллектуальные и познавательные способности, расширить эрудицию и общеобразовательный кругозор.

Хочется отметить, что такая культурная и языковая среда способствовала взаимопроникновению культур в сознании студентов. Полученные результаты показали, что порой студенты не осознавали, что в других странах существуют иные обычаи, традиции, до тех пор пока не столкнулись с ними. При этом, только знакомясь с иной культурой, они начинали отождествлять себя с родной культурой. Нашей главной целью на данном этапе являлось воспитание бережного отношения к своей культуре и языку через познание чужой культуры и языка.

Как справедливо считает Н.Д. Гальскова, многообразие мира, языков и культур определяет в настоящее время философию межкультурного взаимодействия, которая должна быть положена в основу языковой образовательной политики, определяя ее целевые и содержательные аспекты по отношению не только к языкам глобального общения в межкультурной коммуникации, но и к региональным языкам и языкам меньшинств, проживающих на конкретной территории [56, с. 14].

Таким образом, нам следует сделать вывод о том, что реализация предложенных нами педагогических условий способствовали усилению практического овладения разными языковыми формами как средством общения. На практике мы убедились, что такое сочетание педагогических условий создает положительную мотивацию у студентов, способствует более осознанному овладению иностранным языком как средством общения, усиливает коммуникативную направленность обучения, а также служит средством повышения образовательного уровня и совершенствования знаний в области иностранного языка на основе двуязычия.

Для обсуждения текстов «Bride kidnapping» (Похищение невесты), «Russian Wedding» (Русская свадьба) и «Native American Wedding» (Свадьба

индейцев) использовался метод «круглого стола», где студенты работали коллективно, спорили, убеждали друг друга, обменивались мнениями.

В целях усиления эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия, необходимо включать такие педагогические условия в вузовские программы учебного предмета «Иностранный язык», которые позволяют реализовать на занятиях иностранного языка принцип диалога культур, следовать идее многокультурного образования, учитывают права каждого студента на самоидентификацию, а также способствуют преодолению коммуникативных барьеров у искусственных билингвов, которые входят в экспериментальную группу.

Каждая из предлагаемых нами тем знакомит студентов, изучающих иностранный язык, с особенностями этого языка и культуры тех или иных народов в сравнении с родным языком. Тексты и упражнения такого характера насыщены информацией о социально-этических, нравственных нормах разных народов и способствуют повышению уровня владения иностранным языком и формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации.

Результат эффективности предложенных нами педагогических условий и технологий способствующий повышению уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на основе двуязычия, прошла контрольную проверку на третьем этапе опытно-экспериментальной работы при проведении формирующего эксперимента.

3.3. Результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности разработанных педагогических условий и технологий в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия

Результаты констатирующего эксперимента показали, что низкий уровень языковой подготовки студентов объясняется не только слабой языковой подготовкой в школе, т.е. до поступления в вуз, а в большей степени

недостаточностью методологических разработок и неумением преподавателей реализовать их в процессе обучения иностранному языку студентов билингвов.

С целью устранения этих противоречий нами был осуществлен преобразующий этап эксперимента.

Данный этап экспериментальной работы проводился на базе Кыргызско-Турецкого университета «Манас», среди студентов факультета тюркологии, истории и коммуникации и Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева (факультет социологии и европейских цивилизаций).

Исходя из общей цели данного исследования, было необходимо решение следующих задач:

- анализ и описание результатов преобразующего этапа опытно-экспериментальной работы;
- определение эффективности разработанных педагогических условий и технологий в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Для проверки влияния выделенных педагогических условий на повышение уровня владения иностранным языком на базе двуязычия были вовлечены сформированные экспериментальная (Группа «А») и контрольная группы (Группа «Б»). При этом количество студентов двух экспериментальных групп было приблизительно равно. Для увеличения надежности результата, экспериментальная группа была сформирована из числа студентов, в которых языковая подготовка студентов была более слабой, т.е. вошли студенты группы «А».

Для сравнения разницы между достижениями экспериментальной и контрольной групп до и после экспериментальной работы использовался критерий «хи-квадрат». Критерий «хи-квадрат» осуществлялся по формуле [57]:

$$\chi^2 = \sum_{i=1}^k \frac{(ni - mi)^2}{mi},$$

где, \sum - сумма признаков, ni - количество признаков, усвоенных студентами экспериментальной группы, mi - количество признаков, усвоенных студентами контрольной группы, k - число градаций.

Достоверность результатов оценивается по критерию χ^2 при уровне значимости $\alpha = 0,05$. При числе градаций $L = 3$ (уровни владения иностранным языком на основе двуязычия), степень свободы $f = 2$, $\chi^2_{\text{крит.}} = 5,991$.

Приведенный ниже критерий оценки результатов эксперимента позволил нам судить об эффективности выделенных нами педагогических условий способствующих повышению уровня владения иностранным языком на основе двуязычия.

Таблица 3.3.7 – Результаты констатирующего эксперимента по проверке уровня языковой подготовки студентов экспериментальной группы, в %

Показатели	Уровни						χ^2
	низкий		средний		высокий		
	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	
Мотивационно-целевой	47,5	45	32,5	34	20	21	0,26
Когнитивный	61,9	60,6	27,2	26,2	10,9	13,2	0,47
Ценностный	38,1	36,3	49,8	47,5	12,1	16,2	1,24

Представляем наши данные в формулу:

$$\chi^2_1 = \frac{(47,5-45)^2}{45} + \frac{(32,5-34)^2}{34} + \frac{(20-21)^2}{21} = 0,14 + 0,07 + 0,05 = 0,26;$$

$$\chi^2_2 = \frac{(61,9-60,6)^2}{60,6} + \frac{(27,2-26,2)^2}{26,2} + \frac{(10,9-13,2)^2}{13,2} = 0,03 + 0,04 + 0,4 = 0,47;$$

$$\chi^2_3 = \frac{(38,1-36,3)^2}{36,3} + \frac{(49,8-47,5)^2}{47,5} + \frac{(12,1-16,2)^2}{16,2} = 0,09 + 0,11 + 10,4 = 1,24.$$

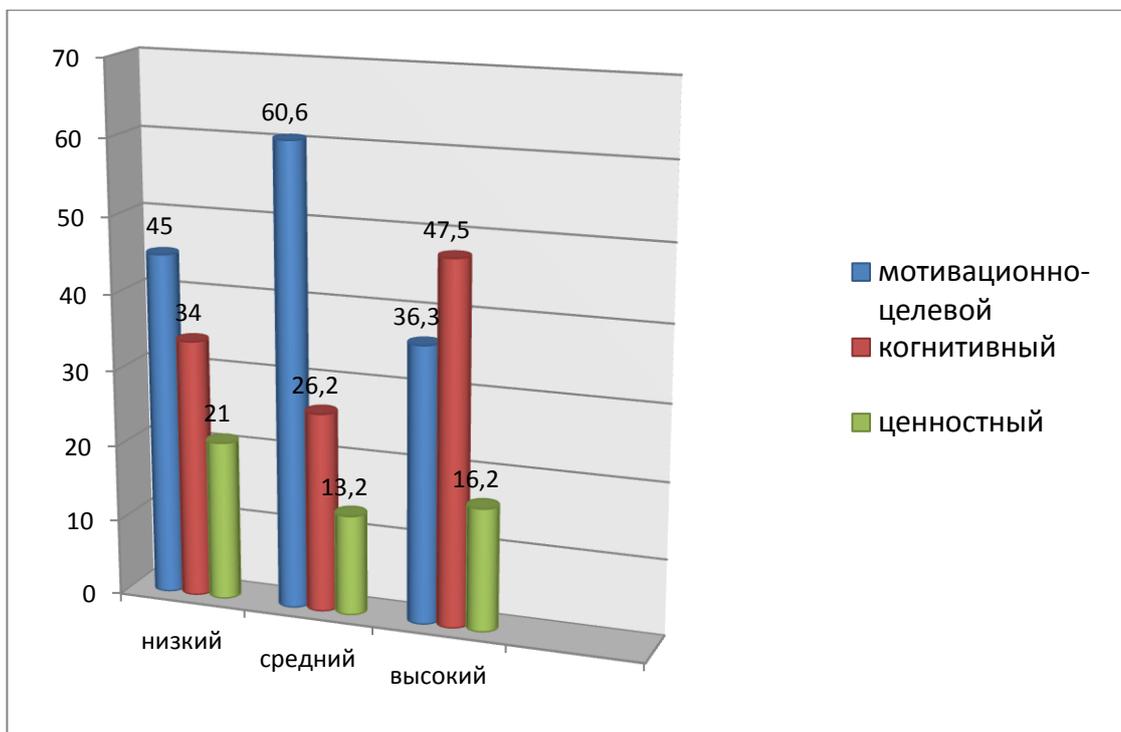


Рис. 3.3.2 – Результаты констатирующего эксперимента по проверке уровня языковой подготовки студентов контрольной группы, в %

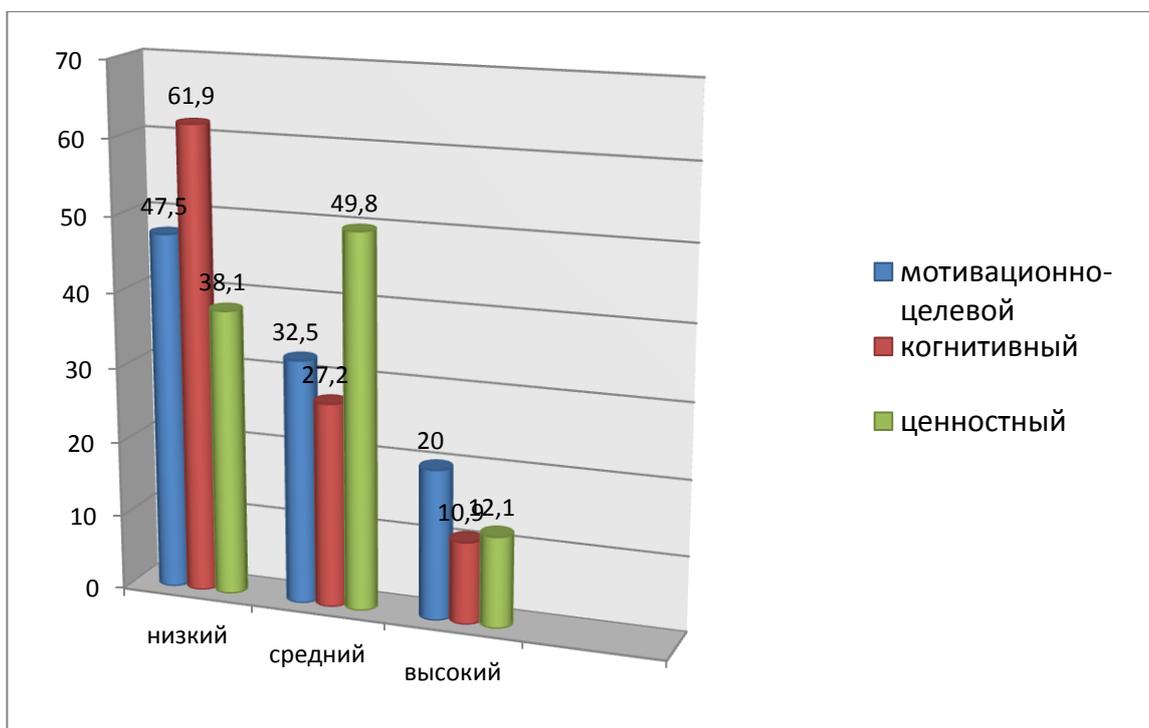


Рис. 3.3.3 – Результаты констатирующего эксперимента по проверке уровня языковой подготовки студентов экспериментальной группы, в %

Согласно таблице 3.3.6, во всех случаях полученные критические значения $\chi^2_{\text{эмп.}} < \chi^2_{\text{табл.}}$, а значит, уровни языковой подготовки студентов изучающих иностранный язык на базе двуязычия в начале эксперимента в экспериментальной и контрольной группах были почти одинаковыми. Это означает, что подтверждается нулевая гипотеза, т.е. возникает необходимость проведения в данных группах повторного сравнительного анализа.

Как видно на данной таблице, у студентов экспериментальной и контрольной групп менее развит мотивационно-целевой компонент, определяющийся позитивным отношением к изучению иностранного языка на базе двуязычия ($\chi^2=0,26$); далее когнитивный компонент ($\chi^2=0,47$), характеризующийся осознанием роли и значения изучения иностранного языка на базе двуязычия и ценностный компонент ($\chi^2=1,24$), определяющийся ценностным отношением к иностранному языку и культуре в условиях двуязычия.

Анализ результатов, полученных нами на констатирующем этапе эксперимента, позволил сделать следующие выводы: в обеих группах мотивационно-целевой компонент является самым низким (47,5% в экспериментальной группе и 45% в контрольной группе), который объясняется низким уровнем интереса и желания к изучению иностранного языка на основе двуязычия. Остальные компоненты, частично соответствовали среднему и низкому уровню в экспериментальной группе.

Таким образом, определив начальный уровень языковой подготовки студентов, мы приступили к апробации экспериментальной работы, где внедрялись выявленные нами педагогические условия. Занятия «Иностранного языка» в экспериментальной группе проводились с использованием личностно-ориентированных и интерактивных технологий.

Далее в ходе преобразующего этапа исследования был проведен контрольный эксперимент, где осуществлялось повторное измерение всех трех компонентов.

Таблица 3.3.8 – Результаты проверки эффективности воздействия педагогических условий на уровень языковой подготовки студентов после контрольного эксперимента, в %

Показатели	Уровни						χ^2
	низкий		средний		высокий		
	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	
Мотивационно-целевой	28,5	43,6	40	31,2	31,5	25,2	9,28
Когнитивный	35,3	46,9	39,8	33,3	24,9	19,8	5,45
Ценностный	24,7	18,4	49,8	52,3	25,5	29,3	2,77

Представляем наши данные в формулу:

$$\chi_{1}^2 = \frac{(28,5-43,6)^2}{43,6} + \frac{(40 - 31,2)^2}{31,2} + \frac{(31,5 - 25,2)^2}{25,2} = 5,22 + 2,48 + 1,58 = 9,28;$$

$$\chi_{2}^2 = \frac{(35,3-46,9)^2}{46,9} + \frac{(39,8 - 33,3)^2}{33,3} + \frac{(24,9 - 19,8)^2}{19,8} = 2,87 + 1,27 + 1,31 = 5,45;$$

$$\chi_{3}^2 = \frac{(24,7-18,4)^2}{18,4} + \frac{(49,8 - 52,3)^2}{52,3} + \frac{(25,5 - 29,3)^2}{29,3} = 2,16 + 0,12 + 0,49 = 2,77.$$

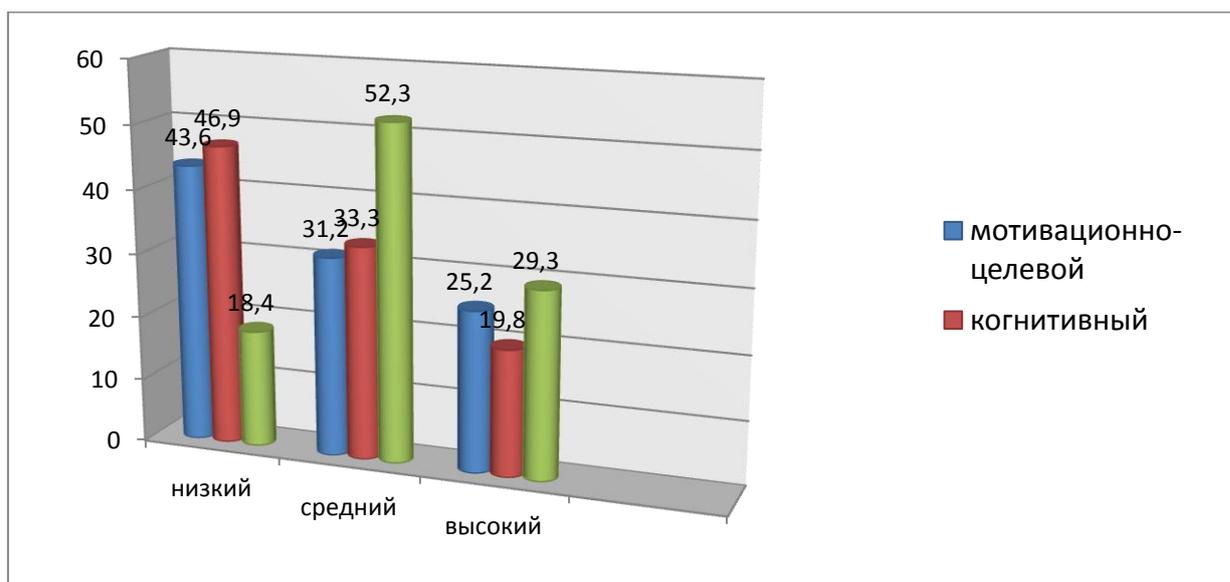


Рис. 3.3.4 Результаты проверки эффективности воздействия педагогических условий на уровень языковой подготовки студентов контрольной группы после контрольного эксперимента, в %

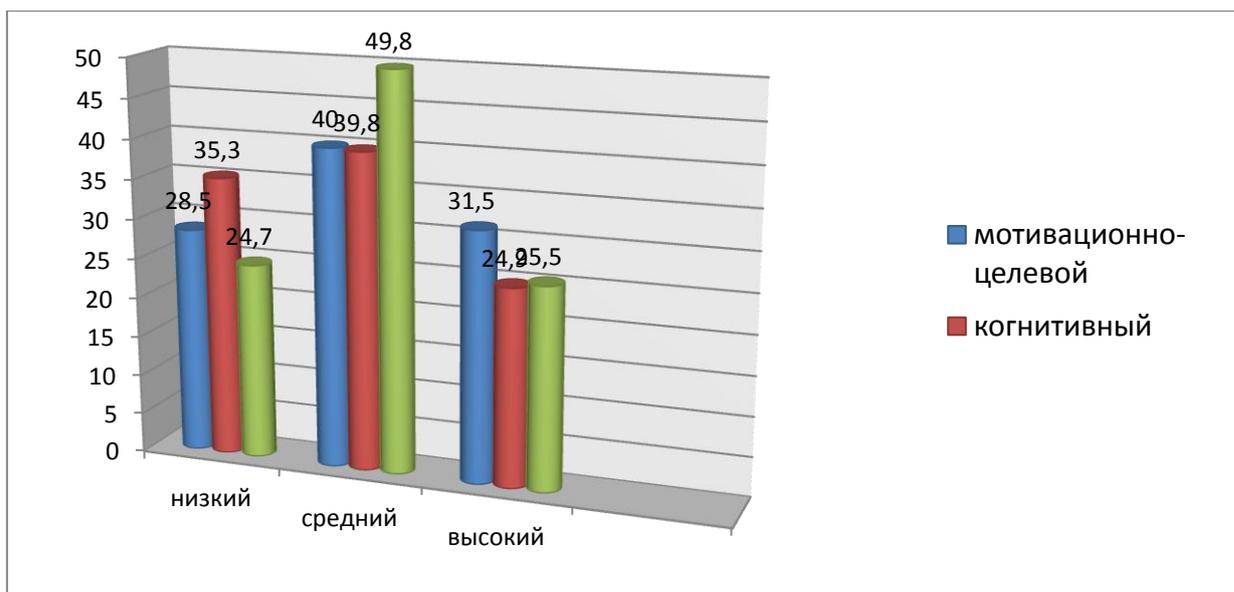


Рис. 3.3.5 Результаты проверки эффективности воздействия педагогических условий на уровень языковой подготовки студентов экспериментальной группы после контрольного эксперимента, в %

Сопоставляя результаты, полученные в экспериментальной и контрольной группах, можно отметить, что произошло повышение уровня мотивационно-целевого компонента у студентов экспериментальной группы, который составил 31,5 %, в контрольной группе – 25,2 %. Уменьшилось количество студентов экспериментальной группы, имеющих показатели низкого уровня когнитивного компонента на 14%, в то время как в контрольной группе увеличилось лишь на 6,6 %.

На рисунке 3.3.5 отражена динамика значительного повышения уровня языковой подготовки студентов экспериментальной группы по всем трем компонентам по сравнению с показателями контрольной группы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что эти показатели контрольного эксперимента подтверждают эффективность предложенных нами педагогических условий, направленных на повышение уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации.

Чтобы проследить динамику повышения уровня языковой подготовки студентов по уровням, мы использовали метод анализа, предложенный А.В. Усовой [177, с. 10].:

$$K = \frac{y_n}{y_0}$$

где K – коэффициент прироста;

n – число коэффициентов;

y_0 – начальный уровень;

y_n – конечный уровень.

Таблица 3.3.9 – Результаты контрольного эксперимента по проверке повышения уровня языковой подготовки студентов, в %

Уровни	Влияние педагогических условий (ЭГ)			Традиционное обучение (КГ)		
	НЭ	КЭ	К	НЭ	КЭ	К
C₁	3,6	16,5	4,58	9,8	10,6	1,08
B₂	8,3	32,6	3,92	15,7	16,9	1,07
B₁	14,9	37,5	2,51	37,8	39,0	1,03
A₂	15,3	7,6	0,5	32,9	27,5	0,83
A₁	25,1	5,8	0,23	3,4	5,8	1,70
0	32,8	-	0	0,4	0,2	0,5
Ср			1,956			1,035

Сопоставляя результаты, полученные в экспериментальной группе, в которой внедрялся комплекс педагогических условий, и в контрольной группе, где обучение проходило традиционно, можно заметить значительные изменения в экспериментальной группе. Точнее, на 32,6 % увеличилось количество студентов экспериментальной группы с высоким (B₂) уровнем, на 37,5 % с уровнем (B₁), тогда как в контрольной группе процентные показатели равны 16,9 % и 39,0 %. На 5,8 % и 7,6 % сократилось количество студентов экспериментальной группы, находящихся на уровнях «A₁» и «A₂».

Наблюдается значительный прирост среднего показателя в экспериментальной группе, который повысился на 1,956, в то время как в контрольной группе на 1,035. Таким образом, средний показатель равен 0,921.

На основании приведенных выше данных можно отметить позитивную динамику овладения иностранным языком на базе двуязычия, которая наблюдалась в экспериментальной группе (3,6-16,5%). Следует добавить, что студенты экспериментальной группы после эксперимента значительно отличились высоким уровнем языковой подготовки от студентов контрольной группы приобрели коммуникативные навыки владения иностранным языком, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

В то же время у студентов контрольной группы не наблюдалось повышение динамики уровня языковой подготовки, что свидетельствует о неэффективности использования традиционных подходов обучения иностранному языку.

Таким образом, разработанные педагогические условия способствовали расширению культурного и языкового пространства искусственных билингов вошедших в экспериментальную группу, обеспечили усиление положительной мотивации к изучению иностранного языка, возрастанию осознанности и действенности учебных мотивов, положительных эмоций, развитию коммуникативной компетенции и формированию студентов навыков межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия.

Выводы по третьей главе

Опытно-экспериментальная работа, основанная на теоретических предположениях о необходимости реализации педагогических условий и путей, способствующих повышению эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия, включал три этапа: констатирующий, формирующий и контрольный.

Констатирующий эксперимент показал, что основной причиной низкой языковой подготовки студентов по иностранному языку в условиях двуязычия является не разработанность четких научно-методологических ориентиров, а именно: не определены наиболее приемлемые педагогические условия; недостаточное умение преподавателей английского языка использования современных педагогических технологий обучения, способствующих повышению эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия, а также низкая мотивация студентов к изучению иностранного языка.

В ходе организации экспериментальной работы по проверке эффективности реализации педагогических условий, направленных на повышение уровня языковой подготовки студентов и формирование межкультурных коммуникативных навыков согласно разработанной нами методике, были сделаны выводы о том, что задачи, поставленные в начале эксперимента, были выполнены.

Уровень языковой подготовки студентов, изучающих иностранные языки на основе двуязычия, в контрольной и экспериментальной группах определялся по критериям, компонентам, уровням и показателям, характеризующим степень владения языком и навыками межкультурной коммуникации. Оценка уровня языковой подготовки осуществлялась во время учебного процесса, в котором использовались личностно-ориентированные и интерактивные технологии.

Повышение эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия было осуществлено путем внедрения в учебный процесс модели успешной языковой подготовки студентов, в котором все компоненты взаимосвязаны друг с другом.

Результаты опытно-экспериментальной работы проверялись посредством предложенной системы методов диагностирования для объективной оценки повышения уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия и сформированности у них навыков межкультурной коммуникации.

Таким образом, проведенный эксперимент подтвердил исходную задачуоэффективности применения предложенных педагогических условий и технологий, которые смогут обеспечитьповышение уровня владения иностранным языком, не только у естественных билингвов, но и у искусственных билингвов, которые ранее не проявляли особого интереса к изучению иностранного языка и культуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особенностью современной языковой подготовки студентов в вузах Кыргызстана является возрастание значения подготовки конкурентоспособных специалистов, владеющих одним из общепризнанных иностранных языков, помимо родного – кыргызского и второго – русского языков, на достаточно высоком уровне для решения профессиональных задач в условиях многонационального общества.

Современная лично-ориентированная парадигма образования, способствующая обновлению всех компонентов образовательного процесса, предъявляет повышенные требования к качественной подготовке будущих специалистов с высоким уровнем языковой подготовки, способных конкурировать на рынке труда и решать профессиональные задачи.

В данном исследовании была рассмотрена роль предложенных педагогических условий и технологий в процессе изучения иностранного языка на базе двуязычия, степень их влияния на повышение уровня владения иностранным языком студентов относящихся к искусственному типу билингвизма, а также формирование у этих студентов навыков межкультурной коммуникации.

Возрастание требований кбудущим специалистам, владеющим тремя языками (родной, второй, иностранный) на высоком уровне, обуславливается ориентацией содержания обучения на развитие личности студента, формирование его лингвистических и познавательных потребностей, расширение эрудиции, общеобразовательного и культурологического кругозора,

повышение мотивации к изучению языка и культуры другой страны в сравнении с родной культурой. Успешное осуществление таких задач возможно при соизучении всех трех языков и культур.

В исследовании разработаны, теоретически обоснованы и апробированы педагогические условия, способствующие эффективному овладению студентами иностранным языком на базе двуязычия.

Анализ философских, научно-педагогических, психологических источников и нормативных документов показал, что проблема обучения иностранным языкам на базе двуязычия и формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации является одной из актуальных проблем высшей школы.

Опираясь на данные психологических исследований, связанных с формированием личностных качеств студентов, мы включили в систему оценки языковой подготовки такие компоненты, как мотивационно-целевой, когнитивный и ценностный, которые характеризуют степень осознания студентами необходимости и важности изучения иностранного языка, желания и стремления к изучению иностранного языка на базе двуязычия, осознания принадлежности к своей собственной национальной культуре, а также степень развития чувства уважения к другим культурам.

Исследование современного состояния обозначенной нами проблемы показало научную и практическую значимость настоящей работы для развития независимого Кыргызстана, где возросла потребность общества в высокообразованной, конкурентоспособной, полиязычной и поликультурной молодежи, готовой к свободному диалогу с другими культурами.

Обобщение научно-теоретических и экспериментальных результатов исследования позволило сделать следующие основные **выводы**:

1. Проведенный нами анализ показал необходимость более глубокого осмысления теоретико-методологических основ изучения иностранного языка в условиях двуязычия. В качестве методологических ориентиров послужат компетентностный, культурологический и коммуникативный подходы, которые

позволяют достичь теоретически и практически значимых результатов, а также более полно отвечают задачам формирования многоязычной и поликультурной личности, способной эффективно социализироваться в современном мире и успешно решать свои профессиональные задачи.

2. Выявленные нами педагогические условия способствуют совершенствованию языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия. Данные педагогические условия включают в себя:

- формирование у студентов положительной мотивации к изучению иностранного языка, путем создания коммуникативного пространства и общения на иностранном языке, с учетом реального двуязычия;
- введение в содержание дисциплин по иностранному языку культурологического компонента, который способствует улучшению знаний студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;
- реализация коммуникативного подхода для совершенствования языковой компетенции студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия;
- включение в учебный процесс личностно-ориентированных и интерактивных технологий при обучении иностранному языку на базе двуязычия, способствующих улучшению качества владения иностранным языком и формированию у студентов навыков межкультурной коммуникации.

3. Разработанная модель успешной языковой подготовки студентов представляет собой целостную систему педагогических условий, подходов, педагогических технологий, критериев, компонентов и т.д. которые взаимосвязаны между собой и взаимообусловлены. Практическое внедрение разработанной модели связано с необходимостью повышения уровня языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, с необходимостью повышения мотивации к изучению иностранного языка, с развитием позитивного отношения к овладению знаниями о своей и иноязычной культурах, а также с определением роли иностранного языка в будущей профессиональной деятельности студентов.

4. Проведенная опытно-экспериментальная работа доказала эффективность разработанных педагогических условий, позволивших повысить уровень языковой подготовки студентов экспериментальной группы, который составил 32,6%, в контрольной группе – 10,6%. Наблюдается значительный прирост среднего показателя в экспериментальной группе, который возрос на 1,956, в то время как в контрольной группе на 1,035. Показатель возрос на 0,921.

Анализ результатов, полученных в ходе опытно-экспериментальной работы, дает основание полагать, что цель работы достигнута, выдвинутые положения доказаны, а задача исследования нашла свое подтверждение.

На основе проведенного исследования сформулированы следующие **рекомендации:**

– повысить мотивацию и создать благоприятную среду для успешного овладения иностранным языком на базе двуязычия;

– в качестве ведущего принципа языковой подготовки студентов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия, придерживаться принципа ценностных ориентиров, сосуществующих в культурах разных народов;

– осуществлять адекватный выбор современных педагогических технологий и форм организации учебного процесса с целью повышения эффективности обучения иностранному языку на базе двуязычия;

– использовать разработанный и апробированный комплекс педагогических условий для успешной языковой подготовки будущих специалистов, изучающих иностранный язык на базе двуязычия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдулдаев, Д.А. Интерактивное обучение как условие модернизации учебного процесса в вузе [Текст]: автореферат дис....канд. пед. наук: 13.00.01 / Д.А. Абдулдаев. – Б., 2001. – 25 с.
2. Абдулина, Э.Ш. Пути развития методики обучения русскому языку в киргизской начальной школе [Текст]: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / Э.Ш. Абдулина. – Фрунзе, 1983. – 19 с.
3. Аврорин, В.А. Двухязычие и школа.– В кн.: Проблемы двухязычия и многоязычия / П.А. Азимов и др. – М.: Наука, 1972. – 359 с.
4. Адылбек кызы Гульназ. Влияние национально-психологических факторов на поликультурное воспитание младших школьников [Текст]: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.01/ Адылбек кызы Гульназ. – Бишкек, 2005. – 23 с.
5. Айзенберг, А.Я. Самообразование: история, теория, современные проблемы Учебн. пособие для вузов [Текст] / А.Я. Айзенберг – М., 1986.- 80 с.
6. Алексеев, Н. А. Личностно-ориентированное обучение: вопросы теории и практики [Текст] / Н.А. Алексеев - Тюмень: Тюменский университет, 1997. - 216 с.
7. Алимбеков, А. Теория и практика этнопедагогической подготовки учителя в системе высшего педагогического образования [Текст]: автореф. дис. докт. пед. наук. / А. Алимбеков. – Бишкек. 2010 –40с.
8. Амонашвили, Ш.А. Личностно-гуманная основа педагогического процесса [Текст] / Ш.А. Амонашвили. –М.: Университетское, 1990. – С. 294-303.
9. Ананьев, Б.Г. Избранные психологические труды[Текст] / Б.Г.Ананьев. М.: Педагогика, 1980. – Т.1. – 170с.
- 10.Андреев, В.И. Педагогика творческого саморазвития [Текст] / В.И. Андреев.– Казань: Изд-во КГУ, 1998.– 321 с.
- 11.Андреев, В.И. Проблемы педагогического мониторинга качества образования [Текст] / В.И. Андреев // Изв.РАО. – 2001. - №1. – С. 35-42.
- 12.Андреева, Г. М.Социальная психология[Текст] / Г.М. Андреева. – М.: Аспект Пресс, 2008.– 365 с.

13. Анисимов В.В. Общие основы педагогики: учеб. для ВУЗов [Текст] / В.В. Анисимов, О.Г. Грохольская, Н.Д. Никандров. – М.: Просвещение, 2006. – 574 с.
14. Артемов, В.А. Психология обучения иностранным языкам [Текст] / В.А. Артемов // Психологические основы обучения неродному языку. – М.: МПСИ, 2004. – С. 63-77.
15. Артемьева, О.А. Применение метода проектов в игровом ключе с использованием элементов театральной педагогики. // Современные методы преподавания и изучения иностранных языков [Текст] / О.А. Артемьева. – Сб. мат. межд. науч.-практ. конф. – СПб, 1997. – С. 36-40.
16. Асипова, Н.А. Взаимосвязь интернационального и нравственного воспитания в школах с несколькими языками обучения [Текст] / Н.А. Асипова. – Ф.: Мектеп, 1988. – 64 с.
17. Асипова, Н.А. Межкультурные коммуникации и поликультурное образование [Текст] / Н.А. Асипова. – Б.: Дизайн Эстет Центр, 2015. – 77 с.
18. Асипова, Н.А. Окуучу жаштарды тарбиялоо жана билим берүүнүн актуалдуу маселелери = Актуальные проблемы воспитания и образования учащейся молодежи. Тандалма макалалар жыйнагы [Текст] / Н.А. Асипова. – Б.: КТУ «Манас», 2016. – 291 б.
19. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 532 с.
20. Ахунзянов, Э.М. Двужычие и лексико-семантическая интерференция [Текст] / Э.М. Ахунзянов. – Казань: 1978. – 157 с.
21. Бабанский, Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований [Текст] / Ю.К. Бабанский. – М.: Педагогика, 1982. – 605 с.
22. Багироков, Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков) [Текст]: монография / Х.З. Багироков. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. – с. 316.

23. Бадмаев, Б.Ц. Методика преподавания психологии: учеб.- метод. пособие для препод. и аспирантов вузов [Текст] / Б.Ц. Бадмаев. - М.: Владос, 1999. – 304 с.
24. Базель, Л. Педагогические условия формирования мотивов изучения иностранных языков в лицее [Текст]: дис....д-ра пед. наук / Л.Базель. – Кишинев, 2006. – 164 с.
25. Базиев, А.Т. Язык и нация [Текст] / А.Т.Базиев, М.И.Исаев. – М.: Наука, 1973. – 247с.
26. Барсук, Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия [Текст] / Р.Ю. Барсук // Психологические основы обучения неродному языку. - М., 2004. - С. 181-192.
27. Батманов, И.В. Методика преподавания кыргызского языка в русскоязычных заведениях [Текст] / И.В. Батманов – Б.: КРСУ, 2001 – 90 с.
28. Бедерханова, В.П. Становление личностно-ориентированной позиции педагога: Монография [Текст] / В.П. Бедерханов. - Краснодар, 2001. - 168 с.
29. Бекбоев, И.Б. Инсанга багытталган окутуу технологиясынын теориялык жана практикалык маселелери [Текст] / И.Б.Бекбоев. – Б.: Педагогика века, 2004. – 384 с.
30. Бекбоев, И.Б. Ориентация на личность: Пути совершенствования обучения [Текст] / И.Б. Бекбоев.– Б.: Педагогика, 2000. – 205 с.
31. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам [Текст] / Б.В.Беляев. – М.: Просвещение. 1965. – 228 с.
32. Бернс, Р. Развитие Я-концепции и воспитание [Текст] / Р. Бернс. - М.: Прогресс, 1986. - 422 с.
33. Бертагаев, Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления.–В Кн.: Проблемы двуязычия и многоязычия. / Т.А. Бертагаев. – М.: Наука, 1972. – С. 83-85.
34. Бим, И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам [Текст] / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. - 2001. - №4. - С.5-7.

35. Бим, И.Л. Обучение иностранному языку. Поиск новых путей [Текст] / И.Л. Бим. // Иностранные языки в школе. - 1989. - № 1. - 139 с.
36. Бим, И.Л. Понятие системы обучения иностранному языку на разных уровнях рассмотрения [Текст] / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. - 1975. - №2. - С.25-35.
37. Биялиев, К.А. Жогорку окуу жайларында кыргыз тилин башка улуттарга окутуу методикасы [Текст] / К.А. Биялиев. - Б.: КРСУ, 2002. - 198 б.
38. Блауберг И.В. Становление и сущность системного подхода [Текст] / И.В. Блауберг, Э.Г. Юдин. - М.: Наука, 1973. - 270 с. (с.74)
39. Блонский, П.П. Избранные педагогические сочинения [Текст] / П.П. Блонский. - в 2 т. Т.1 / П.П. Блонский. - М., 1979. - 63 с.
40. Болджурова, И.С. Социолингвистические проблемы функционирования русского языка в Кыргызской Республике [Текст] / И.С. Болджурова // Русский, язык и литература в школах Кыргызстана. - 2001. - №2. - С.9-16.
41. Большой энциклопедический словарь [Текст] / под ред. В.Н. Ярцевой. - М.: «Большая Российская энциклопедия», 1998. - 128 с.
42. Бондарева, С.К. Эффективное развитие общеобразовательных школ с двумя языками обучения. [Текст] / - В кн.: Содружество семьи, школы и общественности в воспитании детей и молодёжи / С.К. Бондарева. - М., 1975. - С. 240-243.
43. Бондаревская, Е.В. Смысл и стратегии личностно-ориентированного воспитания [Текст] / Е.В. Бондаревская // Педагогика. - 2001. - №1. - С. 17-24.
44. Бондаревская, Е.В. Гуманистическая парадигма личностно-ориентированного образования [Текст] / Е.В. Бондаревская // Педагогика. - 1997. - № 4. - С. 12-17.
45. Борозенец, Г.К. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов: Интегративный подход [Текст]: монография / Монография / Г.К. Борозенец - Воронеж: Издательство Воронеж. Гос. ун-та, 2003. - 248 с.

46. Бромлей, Ю. В. Национальные процессы в СССР: в поисках новых подходов [Текст] / Ю. В. Бромлей .. – М., 1988. – 207 с.
47. Буданова, Е.А. Проблема когнитивно-лингвистических моделей переводных эквивалентов в условиях диалога культур. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации [Текст] / Е.А. Буданова. - М., 1999. - С.15-24.
48. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие [Текст] / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – Вып. VI. Языковые контакты. – М., 1972. – с. 25-60.
49. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
50. Васильева, А.А. Формирование толерантной личности студента средствами иностранного языка в условиях поликультурного пространства вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / А.А. Васильева. – Казань, 2009. – 226 с.
51. Вербицкий, А.А. Кросскультурный контекст образования и становление новой педагогической парадигмы [Текст] / А.А. Вербицкий. – Высшее образование сегодня, №8, 2008. – с. 28-31.
52. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Текст] / Е.М.Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – с. 246.
53. Вишневская, Г.М. Билингвизм и его аспекты [Текст] / Г.М.Вишневская. – Иваново, 1997. – 100с.
54. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. Собр. соч. т. 3 [Текст] / Л.С. Выготский. - М., Педагогика, 1983. - С. 329-338
55. Гавранек Б. К проблеме смешения языков [Текст] / Б.К. Гавранек // Новое в лингвистике. Языковые контакты. - М.: Наука, 1972. - С. 94-112.
56. Гальскова, Н.Д. и др. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного образования [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева, Е.В. Мусницкая, Н.Н. Нечаев // ИЯШ. – 2003. № 2. С. –12-16.
57. Грабарь М.И., Краснянская К.А. Применение математической статистики в педагогических исследованиях. Непараметрические методы [Текст] / М.И. Грабарь.– Педагогика, 1977.– 135 с.

- 58.Гринько, С.В. Педагогическое общение как фактор адаптации студентов к профессионально-педагогической деятельности [Текст]: дис...канд.пед.наук /С.В. Гринько. – Магнитогорск, 1998. – 185 с.
- 59.Дарбеева, А.А. Влияние двуязычия на развитие изолированного диалекта: на материале монгольских языков [Текст] / А.А. Дарбеева. - М.: Наука, 1978. - 210 с.
60. Де Целлиа, Р. Что значит билингвальный: Формы и модели двуязычного обучения [Текст] / Р. Де Целлиа // ИЯШ.– 1995.– №6. – С. 65-71.
61. Дербишева, З.К. Типы и характер билингвизма в Кыргызстане. Международная конференция и VII международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века».– Прага, 11-13 октября 2013. <http://www.bilingual-online.net/index.php>.
- 62.Дешериев, Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе [Текст] / Ю.Д. Дешериев. – М., 1966. – 400 с.
63. Дешериев, Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия[Текст] / Ю.Д.Дешериев // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С.26-42.
- 64.Джайшкова Н.Т. Об учёте родного языка при изучении русского словообразования в киргизской школе // Русский язык и литература в школах Кыргызстана.-1992.- №1.- С.48-50.
- 65.Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования[Текст] / Н.С. Джидалаев // Русский язык и языки народов Дагестана: сб. науч. тр. – Махачкала. 1979. с. 76-79
66. Джуринский, А.Н. Вызовы многонационального социума и генезис идей мульти – поликультурного образования [Текст] / Ю.Д.Дешериев // Педагогика и психология. – 2011. – № 2. – С.6-14.
- 67.Добаев, К.Д. Теоретические основы обучения лексике киргизского языка в русскоязычной начальной школе. [Текст]: Дис. д-ра пед. наук. 13.00.02 / К.Д. Добаев. – Каракол, 1999. -286 с.

68. Дыйканова, Ч.К., Сулайманова Л.С., Төлөкова Э.Т. Кыргыз тилин үйрөнөбүз [Текст] / Ч.К. Дыйканова, Л.С. Сулайманова, Э.Т. Төлөкова. – Б., 1997. – 112 б.
69. Дьяченко В.К. Сотрудничество в обучении: о коллективном способе учебной работы[Текст] / В.К. Дьяченко // Кн. для учителя. – М.: Просвещение, 1991 . – 192 с.
70. Дюшеева, Н.К. Психолого-педагогические основы профессионально-личностного формирования будущего учителя: монография [Текст] / Н.К. Дюшеева. – Каракол, 2009.– 147 с.
71. Дюшеева, Н.К. Методологические подходы к профессионально-личностному формированию будущего учителя. [Текст] / Н.К. Дюшеева // Педагогическое образование и наука.–М., 2008. – №9 – 16-23 с.
72. Евдоксина, Н.В. Психологические особенности изучения иностранного языка студентами технических вузов [Текст] / Н.В.Евдоксина // Вест.АГТУ. – 2007. - №2 (37). – 274 с.
73. Есаджанян, Б.М. Вопросы технологии билингвального обучения (некоторые способы, принципы, приемы реализации) [Текст] // Русский язык и литература в школах Кыргызстана.-2001.-№1.- С.146-153.
74. Жапаров, Д.С. Диалоги об интернациональном воспитании личности [Текст] / Д.С. Жапаров . – Фрунзе, 1989. – 131с.
75. Жардамалиева, Ж.Б. Формирование культуры общения студентов национальных групп технического вуза [Текст] / Ж.Б. Жардамалиева. - Алматы, 2009. - С. 14.
76. Жикеева, А.Р. Региональный компонент в изучении языковой ситуации в Республике Казахстан [Текст] / А. Р. Жикеева // Лингвокультурология. — Екатеринбург, 2014. — Вып. 8. — С. 74-77.
77. Жороев, Т. Кызыктуу кыргыз тили. Маани берүүчү сөз түркүмдөрү боюнча дидактикалык оюндар жыйнагы [Текст] / Т. Жороев. – Ош, 2005. – 88 б.
78. Журавлев, Д. Мотивация и проблемы в обучении [Текст] / Д. Журавлев // Народное образование. – 2002. - №9. – С. 123.

79. Зайцева, И.В. Профессинально-ориентированное обучение иностранному языку на историческом факультете университета [Текст] / И.В. Зайцева. – Елец, 2004. – 72 с.
80. Закиев, М.З. Татары: проблемы истории и языка [Текст] / М.З. Закиев. – Казань, 1995. – 464 с.
81. Закирьянов, К.З. Двужычие и интерференция [Текст]: учебное пособие / К.З. Закирьянов. – Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 1984. – 80 с.
82. Залевская, А.А. Введение в психоллингвистику [Текст] / А.А. Залевская. – М.: Российский гос. гуманитар. ун-т. 1999. – 382 с.
83. Залевская, А.А. Вопросы психоллингвистической теории двужычия [Текст] / А.А. Залевская // Вопр. психоллингвистики. - 2009. №10. – С. 11.
84. Замфир, К. Удовлетворенность трудом: Мнение социолога [Текст] / К. Замфир. – М.: Политиздат, 1983. – 142 с.
85. Зборовский, Г.Е. Социология образования [Текст]: учеб. пос. / Зборовский Г.Е.. Екатеринбург: УРГПУ, 1993. – 94 с.
86. Зеер, Э.Ф. Психология личностно-ориентированного профессионального образования [Текст] / Э.Ф. Зеер. - Урал. гос. проф.- пед. унив. - Екатеринбург: Изд-во УГППУ, 2000. – 257 с.
87. Зимняя И.А. Компетентностный подход в образовании (методолого-теоретический аспект) [Текст] / И.А. Зимняя // Проблемы качества образования: Материалы XIV Всероссийского совещания. Кн. 1. М., 2004
88. Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке [Текст] / И.А. Зимняя. - М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
89. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе [Текст] / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
90. Зинурова Р.И. Инновационное образование в региональных технологических вузах РФ: проблемы критериев, типологии и социального заказа [Текст] / Р.И. Зинурова, А.Р. Тузиков // Вестник Казан. Технол. ун-та. – 2011. – №13. – С. 78-83

91. Ибрагимов С. Мамлекеттик тилди жогорку окуу жайларында окутуунун типтүү программасы [Текст] / С. Ибрагимов. – Б., 2004.
92. Ипполитова, Н. Анализ понятия «педагогические условия»: сущность, классификация [Текст] / Н. Ипполитова, Н. Стерхова // General and Professional Education – Szczecin. – 2012. - №01. – С.8-14.
93. Исаев, М.К. Билингвальное образование в течение времени [Текст] / М.К. Исаев // Русский язык и литература в школах Кыргызстана.- 2005.-№2.- С.67-70.
94. Кабардов, М.К. Коммуникативный и лингвистический типы овладения иностранным языком в разных условиях обучения [Текст] / М.К. Кабардов // Школа здоровья. - 1997. - № 1. - С. 72-86.
95. Кабылбекова, З.Б. Воспитание поликультурной личности студента в условиях высшего учебного заведения [Текст]: автореф. канд. пед. наук/ З.Б. Кабылбекова. – Астана, 2003. – 29 с.
96. Калдыбаева, А.Т. Идеи народного воспитания в творческом наследии Калыка Акиева и их использование в современной педагогической практике школ Кыргызстана. [Текст]: дис. канд. пед. наук / А.Т. Калдыбаева. – Алма-Ата, 1988. – 286 с.
97. Каменецкая, В.Г. Пути отбора и практического освоения учебного материала для чтения на русском языке в кыргызской школе [Текст] / В.Г. Каменецкая // автореферат канд. пед. наук. – Фрунзе. 1969.
98. Карабалаева, Г.Т. Научно-педагогические основы двуязычия школьников. [Текст]: дисс. канд. пед. наук / Г.Т. Карабалаева. – Б., 1999. – 160 с.
99. Карашаева, Н.Б. Двуязычие как фактор воспитания культуры межнационального общения учащихся [Текст] / Н.Б. Карашаева // Русский язык в школе. - 1990. - №3. – С. 85-89.
100. Кибардина, Л.П., Абдулдаев Д.А. Интерактивное обучение в вузе [Текст]: Методическое пособие для преп. / Л.П.Кибардина, Д.А.Абдуллаева. – Каракол: ИГУ, 2003. – 96 с.

101. Коган, Л.Н. Социологический аспект изучения культуры [Текст] / Л.Н. Коган // Социологические исследования. – 1976. - № 1. – С. 53- 62.
102. Коджаспирова, Г.М. Педагогический словарь [Текст]: для студ. высш.и ср.пед. вузов / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. – М.: Академия, 2001. – 176 с.
103. Колшанский, Г.В. Лингво-методические аспекты интенсификации обучения иностранным языкам[Текст] / Г.В. Колшанский //Методы интенсивного обучения ИЯ. – Вып. 5. - М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1979. - С. 138.
104. Комарова, М.Ю. Развитие творческого потенциала будущих учителей во внеаудиторной деятельности [Текст] / М.Ю.Комарова. – Иркутск, 2002. – 120 с.
105. Кон, И.С. Дружба: Этико-психологический очерк[Текст] / И.С.Кон. – 3-е изд. М.: Политиздат, 1989. – 348с.
106. Коновалова, Е.А. Проблема определения билингвизма[Текст] / Е.А.Коновалова // Уч.зап.Тавр.нац.у-та им. В.И. Вернадского. – 2011.- Т.24(63). - №1. – Ч.1. – С.264-265.
107. Конопкин, О.А.Стилевые особенности саморегуляции деятельности[Текст] / О.А.Конопкин, В.И.Моросанова// Вопр.психологии. – 1997. - №4. – С.8-26.
108. Коростелёв, В.С. Коммуникативность и псевдокоммуникативность[Текст] /В.С.Коростелев // Иностранные языки в школе. – 1991. - №5. – С.17-22.
109. Коряковцева, Н.Ф. Автономия учащегося в процессе изучения иностранного языка и культуры[Текст] /Н.Ф. Коряковцева // Автономность в практике обучения иностранным языкам и культурам: сб. науч. трудов. – Вып. 461. – М.: Изд-во Москов. Гос. лингвист.ун-та, 2001. – С. 12-28.
110. Кречев, О.П. Психологические особенности развития иноязычных способностей студентов неязыкового вуза[Текст]: дисс. канд. психол. наук / О.П. Кречев. – М., 1987. – 20 с.

111. Куликова, Л. Н. Гуманизация образования и саморазвитие личности [Текст] / Л. Н. Куликова. — Хабаровск : Изд-во ХГПУ, 2001. — 333 с.
112. Култаева, У.Б. Кыргыз тилин бөтөн тил катары окутуунун методикасы[Текст] / У.Б. Култаева. – Б., 2003. 199 б.
113. Куницина, В.Н. Межличностное общение [Текст]: учебник для вузов / В.Н. Куницина, Н.В. Казаринова и др.– СПб.: Питер, 2001. – 544 с.
114. Курманаева, Д.К. Совершенствование содержания обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей на основе регионального материала (на примере Жезказганского региона) [Текст]: дисс. канд. пед. наук / Д.К. Курманаева. - Бишкек, 2012. - 201 с.
115. Кыскараева, Г.У. Функционирование кыргызско-русского двуязычия в Таласском районе [Текст] / Г.У. Кыскараева // Языковые процессы. – Фрунзе, 1987. - 97 с.
116. Лабутова, И.В. Развитие общих коммуникативных умений у студентов-педагогов в условиях интенсивного обучения иностранному языку [Текст]: автореф. дисс. . канд. психол. наук. / И.В. Лабутова. -М., 1990. – 25 с.
117. Ландшеер, В. Концепция «минимальной компетентности»[Текст] /В. Ландшеер // Перспективы. Вопросы образования.– 1988. – №1
118. Лебедева, М.М. Болонский процесс: проблемы и перспективы[Текст] / М.М. Лебедева // Сборник статей под ред. М.М. Лебедевой. М.: Оргсервис - 2000, 2006.
119. Леонтьев, А.Н. Проблемы развития психики. 4-е изд.[Текст] / А.Н. Леонтьев. – М: Изд-во моск. ун-та, 1981, 584 с.
120. Макурина, А.С. Повышение мотивации учебной деятельности студентов физкультурного вуза [Текст]: дисс. ... канд. пед. наук. / А.С. Макурина.-Челябинск, 2006. 160 с.
121. Малькова, З.А. США: поиски решения стратегической задачи школы[Текст] / З.А.Малькова // Педагогика. – 2000. -№1. – С.82

122. Мамбетакунов, Э.М. Методология и качество педагогических исследований [Текст] / Э.М. Мамбетакунова. – Бишкек: КНУ им. Ж. Баласагына, 2006. – 108 с.
123. Маразыков, Т.С. Текст таануу жана анын айрым маселелери. – Б., 2005. – 144 б.
124. Матвеева, Д.Г. Межкультурный аспект обучения иностранным языкам студентов-билинггов [Текст] / Д.Г. Матвеева // Вестник Бурятского Государственного Университета.– №15. 2010 с. 205-206.
125. Матушкин, Н.Н., Столбова И.Д. Формирование профессиональных компетенций выпускника высшей школы [Текст] / Н.Н. Матушкин // Высшее образование сегодня.–№ 10. 2008
126. Машкевич, А.А. Русский язык и литература в школах Киргизии в годы Великой Отечественной войны [Текст] / А.А. Машкевич // Русский язык и литература в кыргызской школе. – Фрунзе. 1981 №2.
127. Мильруд, Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам [Текст] / Р.П.Мильруд, И.Р.Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. - №4-5. – С.35-38.
128. Мирюлюбов, А.А. Культурологическая направленность в обучении иностранным языкам [Текст] / А.А. Мирюлюбов // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 5. - С. 11-14.
129. Мирошниченко Л.П. Теоретическое и практическое обновление системы школьного образования Кыргызстана в период 1991-1996 г.г.[Текст] / Л.П. Мирошниченко.–Автореф.дисс. д-ра пед.наук: 13.00.00. -Б.,1998. -42 с.
130. Михайлов, М.М. Двужычие и взаимовлияние языков[Текст] / М.М.Михайлов // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. – 199 с.
131. Михайлов, М.М. Двужычие: проблемы, поиски[Текст] / М.М.Михайлов. – Чебоксары, 1989. – 159 с.
132. Моль, А. Социодинамика культуры [Текст] / А.Моль. – М., 1973. – 43 с.

133. Монахов В.М. Тенденции развития содержания общего среднего образования [Текст] / В.М. Монахов // Педагогика. - 1992. - № 1. - С. 17-22.
134. Новикова, Е.А. Инновации в учебном проектировании [Текст] / Е.А. Новикова // Инновации в образовании. - 2007. - № 4. - С. 23-29.
135. Образование и наука в Кыргызской республике[Текст]: Стат. Сборник. – Б., 2014.–311 с.
136. Онхас, С.Л. О некоторых приемах создания благоприятного психологического климата при обучении иностранному языку в средней школе[Текст] / С.Л. Онхас // Иностранные языки в школе.–1992. №1.–с. 26-29
137. Орузбаева, Б.О. О некоторых типах двуязычия в Киргизии [Текст] / Б.О. Орузбаева // Изв. Ан. Кирг. ССР. -1966. - №2. – С. 82-89.
138. Орузбаева, Б.О. Основные типы двуязычия на территории Киргизии[Текст] / Б.О. Орузбаева // Первая республиканская межвузовская конференция. – Фрунзе, 1968. – 97 с.
139. Орусбаев, А.О. Русский язык как этнокоммуникативный компонент дву- и многоязычия в Кыргызстане[Текст] / А.О. Орусбаев. – Бишкек, 2003. – 227 с.
140. Орусбаев, А.О., Акматалиева Э.Б. Факторы развития дву- и многоязычия в Киргизстане [Текст] / А.О. Орусбаев, Э.Б. Акматалиева / Вестник КРСУ. 2007. – Том 7. – №7. – С. 60-61.
141. Оторбаев, Б.К. Адабиятты окутуунун интерактивдүү жана салттуу метод-ыкмалары, кызматташуу педагогикасы. (ЖОЖдордун студенттери, мектеп мугалимдери үчүн) [Текст] / Б.К. Оторбаев. – Б., 2008. – 96 б.
142. Панкова, Т.В. Научно-педагогические основы сравнительной этнопедагогики [Текст] / Панкова Т.В. – Бишкек, 2004. – 236 с.
143. Парыгин, Б.А. Анатомия общения: Учебн. пособие [Текст] / Б.А. Парыгин.– СПб.: Изд-во Михайлова В.А. . 1999. – 301 с.
144. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И. Пассов. - М.: Просвещение, 1991. - 222 с.

145. Педагогическое наследие [Текст] /Я.А.Коменский, Д.Локк, Ж.Ж.Руссо, Г.Песталоцци, под ред. В.М.Кларин, А.Н.Джурицкий. – М.: Педагогика, 1989. – 416 с.
146. Перепелкина, Ж.З. Формирование готовности будущего специалиста к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности [Текст]: дисс.... д-ра.пед. наук / Ж.З. Перепелкина. – Калуга, 2001. – 367 с.
147. Полат, Е.С. Обучение в сотрудничестве [Текст] / Е.С. Полат // Иностранный язык в школе. - 2000. - №1. - 4-11.
148. Психология. Словарь / Под общ. Ред. [Текст] /А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – 2-е изд. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.
149. Разумовский, В.Г. Отечественная школа: взгляд со стороны [Текст] / В.Г.Разумовский // Сов. Педагогика. – 1992. - №9, – С. 3-7.
150. Раппопорт, С.Х. Эстетика общения. Культура поведения школьника: Эстетическая культура и эстетическое воспитание [Текст] / С.Х. Раппопорт.– М. – 1983. С.
151. Результаты исследования, проведенные в рамках проекта, поддержанного программой «Общественное управление» Фонда «Сорос-Кыргызстан», август-декабрь, 2011.
152. Риверс, В.М. Десять принципов изучения и обучения иностранным языкам на основе взаимодействия обучаемого и преподавателя [Текст] / В.М.Риверс // Глядя в будущее: Первый советско-американский симпозиум по теоретическим проблемам преподавания и изучения иностранных языков. 17-21.10.89. – М: РЕМА, МГЛУ, 1992. – С. 99 – 118.
153. Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика [Текст] / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Наука, 1972. - 80 с.
154. Розин, В.В. Введение в культурологию [Текст] / В.В. Розин. – М.: Международная педагогическая академия, 1994. – 104 с.
155. Рязов, Н.Н. Общая теория статистики [Текст] /Н.Н. Рязов. – М.: Статистика, 1980. – 344 с.

156. Ряховских, Н.Д. Взаимосвязь теории и практики как средство развития творческого потенциала будущего учителя [Текст]: дис....канд.пед наук / Н.Д. Ряховских. – Оренбург, 1998. – 213 с.
157. Сальникова, Т.П. Педагогические технологии: учебное пособие [Текст] / Т.П. Сальникова. – М.: Сфера, 2007. – 125 с.
158. Сараф, О.В. Аккультурация как смысл вовлечения учащихся в иноязычную культуру. Пятигорск, 1997.
159. Сарылбекова, З.С. Коммуникативные основы обучения кыргызскому языку в старших (10-11) классах в школах с русским языком обучения. Диссертации к.п.н., 13.00.02 – КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек, 2007 г., 153 с.
160. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования [Текст] / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 3. – С.17-24.
161. Селевко Г.К. Энциклопедия образовательных технологий: В 2 т.- М.: НИИ школьных технологий, 2006. – 816 с.(Т.1, с.69
162. Селевко, Г.К. Энциклопедия образовательных технологий [Текст] / Г.К. Селевко. – М.: НИИ школьных технологий, 2006. – 816 с.
163. Сериков В.В. Личностно-ориентированное образование // Педагогика. – 1994.-№5. С. 15-24.
164. Сериков, В.В. Личностный подход в образовании: концепция и технологии [Текст] / В.В. Сериков. – Волгоград: Перемена, 1994. – 150 с.
165. Сигуан, М. Образование и двуязычие[Текст] / пер. с фр. М.Сигуан, У.Ф. Макки. – М.: Педагогика. 1990. -184 с.
166. Слостёнин, В.А, Психология и педагогика [Текст] / В.А.Слостёнин, В.П.Каширин. – М.: Академия, 2001.
167. Словарь по социальной педагогике [Текст] / сост. Л.В. Мардахаев. – М.: Академия, 2002. – 368 с.
168. Смирнов, С.А. Педагогика: педагогические теории, системы, технологии [Текст] / С.А. Смирнов. – М.: Академия, 1999. – 512 с.

169. Смирнова, Е.В. Развитие культуры иноязычного филологического общения в послувузовском образовании преподавателей иностранного языка [Текст]: дис. ... канд.пед.наук / Е.В. Смирнова. – М.: 1999. –205с.
170. Сулейменова, Э.Д. Языки, народов Казахстана (Социолингвистический справочник) [Текст] / Э.Д. Сулейменова, ШЖ.Шаймерденова, Д.Х.Аканова.- Алматы: Изд-во «Арман-ПВ», 2007.–380с.
171. Тагаев, М.Дж. Дидактические материалы по русскому языку для кыргызских школ (учеб.пособие) [Текст] / М.Дж. Тагаев.–Фрунзе: Мектеп, 1989.– 222 с.
172. Тарасевич, Л.А. Иностранный язык для профессии [Текст] / Л.А. Тарасевич // Вест.Белорусского экон.у-та.– 2007. -№1(60). – С.87-92.
173. Тарасов, Е.Ф. Межкультурное общение – новая этнология анализа языкового сознания [Текст] / Е.Ф. Тарасов // Этнопсихоллингвистические аспекты преподавания иностранных языков. - М.: ММА им. И.И. Сеченова, 1996. – С. 24-32.
174. Токсонбаев, Р.Н., Нурманбетова, Г.К. Научно-теоретические основы гуманизации и демократизации в процессе обучения студентов высшей школе [Текст] / Р.Н. Токсонбаев, Г.К. Нурманбетова // Вестник БГУ. – 2008. – №4(13) – С. 166-168.
175. Тулепова, С.Б. Влияние казахского языка на английскую речь билингов на уровне простого предложения [Текст]: автореферат дис....канд.пед.наук/ С.Б.Тулепова. – Алматы, 2010. – 25 с.
176. Тюков, А.А. Психологические аспекты учебного сотрудничества [Текст] / А.А.Тюков // ИЯШ. – 1988. - №3. – С.27-30.
177. Усова, А.В. Методологические основы педагогического эксперимента [Текст] / А.В. Усова // Наука. Культура. Образование. № 8/9, 2002. [Электронный документ] <http://www.biysk.secna.ru/jurnal/n8-9-2001/metodika/usova.doc>
178. Ушинский, К.Д. Педагогические сочинения [Текст] / К.Д. Ушинский. – М. 1988. – Т 6. – 416 с.

179. Филин, Ф.П. Современное общественное развитие и проблемы двуязычия [Текст] / Ф.П. Филин // В кн.: Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука. 1972. – 359 с.
180. Хасанов, Б.Х. Национальные языки, двуязычие и многоязычие: поиски и перспективы. Двуязычие возрастающая социальная потребность нашего времени [Текст] / Б.Х.Хасанов.-Алма-Ата «Казахстан» 1989.-136 с
181. Хуторской А.В. Современная дидактика. Учебное пособие. 2-е издание, переработанное [Текст] / А.В. Хуторской. – М.:Высшая школа , 2007. – 639 с.
182. Чиршева, Г.Н. Двуязычная коммуникация[Текст] / Г.Н.Чиршева. – Череповец: ЧГУ, 2004. – 189 с.
183. Чыманов, Ж.А. Кыргыз тили: Окутуунун методдору [Текст] / Ж.А. Чыманов. – Б., 2007. – 98 б
184. Шаимова, Г.А. Формирование коммуникативной компетенции посредством метода «ролевая игра»[Текст] / Г.А.Шаимова // «Молодой ученый», 2012.- № 8(43).- С.382 -383.
185. Шейман, Л.А. Из истории педагогической русистики в Кыргызстане [Текст] / Л.А. Шейман // Русский язык и литература в кыргызской школе.– Бишкек, 2002.– №1.
186. Шубин, Л.С. Ролевые игры как метод профессиональной адаптации будущего учителя [Текст] / Л.С. Шубин // Взаимосвязь осознаваемых и неосознаваемых компонентов психики в пед. процессе. – Пермь: ПГПИ, 1979. – С. 37-47.
187. Щерба, Л.В. Понятие о двуязычии [Текст] / Л.В. Щерба // Преподавание иностранных языков в средней школе. - М., Изд-во АПН, 1947. - С. 54-55.
188. Языкова, Н.В. Социокультурный подход к обучению предметам языкового цикла [Текст] / Н.В. Языкова // Вестник БГУ.- Улан-Удэ, 1998. – С. 3-10.
189. Якиманская, И.С. Технология личностно-ориентированного обучения в современной школе [Текст] / И.С.Якиманская. – М.: Сентябрь, 2000. – 176 с.

190. 182.Appel, R. Language Contact and Bilingualism[Text] / R.Appel, P.Muysken. – Amsterdam: Amsterdam University Press. 2005. – 215 p.
191. Baker, C. Foundation of Bilingual Education and Bilingualism [Текст] / C. Baker. – Clevedon, 1993. – 318 p.
192. Baur, R.S. Bilinguales lehren und Lernen fur einen zeitgemassen Unterricht in Russland, ZFF 11/1/2000.
193. Bialystok, E. Language Processing in Bilingual Children [Текст] / E. Bialystok. – Cambridge University Press. 1991. – 251 p.
194. Cenoz, J. The additive effect of bilingualism on third language acquisition: a review [Текст] / J. Cenoz //International Journal on Bilingualism.– Vol. 7.–No. 1.– March 2003.– pp. 71-87.
195. Corrigan, P. The Great Arch: English State Formation as Cultural Resolution [Text] / P. Corrigan, D. Sayer. - New York: Balckwell, 1985.
196. Fantini, A.E. Language acquisition of a bilingual child: a sociolinguistic perspective[Text] / A.E.Fantini. – Clevedon, 1985. – 265 p.
197. Hartley, J. (2002). Communication, cultural and media studies: the key concepts. Third edition. London and New-York: Routledge. -262 p.
198. John and Liz Soars New Headway (Student’s Book) Upper Intermediate, Oxford University Press 4th Edition. — 2013. — 140 pages
- 199.Kainz, F. Psychologie der Spractic [Text] / F.Kainz. – Stuttgart; Wien, 1965. - B. IV. – 402 p.
200. Latham-Koenig, Christina New English File (Student’s Book) Upper Intermediate 3rd Edition. Publisher: Oxford University Press, 2013, 227 pages.
201. Latham-Koenig, Christina New English File (Student’s Book) Upper Intermediate 3rd Edition. Publisher: Oxford University Press, 2013, 227 pages.
202. Mayers-Scotton, C. Social Motivation for code-switching: Evidence from Africa [Text] / C.Mayers-Scotton. – Oxford: Clarendon Press (Oxford University Press). 1995. – 177 p.
203. Taylor, C.W. Predicting creative performances from multiple measures.

[Текст] / С.W. Taylor, R.L.Ellison. – NY.: Pergamon Press, 1964. – P.149-

Нормативные документы:

204. Государственный образовательный стандарт «Высшее образование. Общие требования» и государственный «Классификатор (перечень) направлений и специальностей высшего профессионального образования». – Бишкек, 1994. 1/2.
205. Данные НСК, по итогам переписи населения и жилищного фонда 2009 года. Книга II часть 1 «Население Кыргызстана». – Бишкек, –2010г. С. 120-122.
206. Закон «О государственном языке Киргизской ССР» принят Верховным советом Киргизской ССР от 23 сент. // Ведомости ЖК Кырг. Респ.. – 1989.
207. Закон Кыргызской Республики "Об образовании" от 16 дек. 1992 г. изм. и доп. от 29 нояб. 1997 г. // Кут билим. - 1998. - С. 4-6
208. Закон Кыргызской Республики "Об образовании": Постановление ЗС ЖК Кырг. Респ. от 17 февр. 2003 г. // Ведомости ЖК Кырг. Респ.. - 2003. - №3 - С. 171.
209. Закон Кыргызской Республики «Об официальном языке Кыргызской Республики» от 25 мая 2000 г. // "Эркинтоо". – Бишкек, 2004.- № 27.
210. Закон Кыргызской Республики от 30.07.2013 г. – Статья 1. – №176.
211. Концепция укрепления единства народа и межэтнических отношений в Кыргызской Республике[Электронный ресурс]: Режим доступа.http://www.president.kg/files/docs/kontseptsiya_ukrepleniya_edinstva_naroda_i_mejetnicheskih_otnosheniy_v_kr.pdf /. – 2013.–№5. –23 с. – Загл.с экрана.
212. Стратегия развития образования в Кыргызской Республике на 2012-2020 годы: Постановление Правительства КР от 23 марта 2012 г. №201.

Электронные ресурсы:

213. Education[Электронный ресурс]: Режим доступа. - <http://edu.gov.kg/ru/news/mnogoyazychnoe-obrazovanie-pervye-uspehi>. Загл.с экрана. – (датапросмотра 05.03.2013)
214. Chipongian, L. Thecognitiveadvantagesofbalancedbilingualism

- [Электронный ресурс]: Режим доступа. -
<http://www.istp.org/community/resources/CognitiveAdvantagesBilingualism.pdf>. -
Загл.с экрана.
215. [Электронный ресурс]: Режим доступа. -
<http://www.kafu.kz/akademicheskie-programmy/trekhyazychnoe-obrazovanie>-
Загл.с экрана. - (дата просмотра 18.08.2014).
216. [Электронный ресурс]: Режим доступа. <http://studopedia.org/1-85027.html>. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 10.01.2015).
217. [Электронный ресурс]: Режим доступа. - <http://edc.kg/obrazovanie/edu-history-kg.html>. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 19.11.2014).
218. [Электронный ресурс]: Режим доступа. <http://sochin.sloweb.ru> Ч. айтматов+бессмертие. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 04.02.2013).
219. [Электронный ресурс]: Режим доступа. http://ifets.ieee.org/russian/depository/v10_i3/html/3_Ibragimov.htm. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 04.02.2014).
220. Хирш, Э. Теория культурной грамотности [Электронный ресурс]: Режим доступа. - www.2dip.ru/конспекты.22817. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 16.02.2015).
221. [Электронный ресурс]: Режим доступа.
http://soros.kg/wpcontent/uploads/2012/02/policy_brief_center_social_integration. - Загл.с экрана. - (дата просмотра 14.05.2014).

Анкета для студентов

В Бишкекском гуманитарном университете им. К. Карасаева и Кыргызско-Турецком университете «Манас», в высшей школе иностранных языков изучается проблема обучения иностранному языку на базе двуязычия в вузе.

Ваши ответы помогут нам достичь цели исследования по формированию межкультурных компетенций и повышению уровня языковой подготовки студентов изучающих иностранный язык на базе двуязычия. Результаты данного опроса будут использованы в обобщенном виде в научных целях, поэтому фамилию указывать не обязательно. Заранее благодарим Вас за участие в нашем исследовании.

Инструкция к заполнению анкеты.

Наряду с вопросами Вам предлагаются различные варианты ответов. Внимательно прочитайте и отметьте вариант, который совпадает с Вашим мнением.

1. Какой язык для Вас является родным?

- а) кыргызский;
- б) русский;
- в) кыргызский и русский;
- г) другие языки.

2. На каком языке (кыргызском, русском или другом) Вы обычно разговариваете:

- а) дома;
- б) в кругу друзей;
- в) в учебном заведении;
- г) в общественном транспорте.

3. Что побуждает Вас изучать английский язык?

- а) желание найти в будущем престижную работу;
- б) продолжить учебу за рубежом (магистратуре, докторантуре);

- в) желание самоутвердиться;
- г) влияние семьи, друзей и др.;
- д) обязательная дисциплина в вузовской программе;
- е) способствует быстрой адаптации и социализации в современном, глобализированном обществе.

4. Как Вы оцениваете уровень знания английского языка на базе двуязычия?

- а) владею свободно;
- б) владею в совершенстве;
- в) умею читать и писать со словарем;
- г) могу объясняться со словарем;
- д) скорее не знаю, чем знаю;
- е) затрудняюсь ответить;

5. Если бы Вы знали иностранный язык в совершенстве, то какие дисциплины Вы бы предпочли изучать на этом языке?

- а) связанные с общекультурными знаниями;
- б) связанные с Вашей профессией (специальностью);
- в) другие;
- г) затрудняюсь ответить.

6. Какими преимуществами обладает человек, владеющий несколькими языками?

- а) возможность стать всесторонне развитой личностью;
- б) имеет более широкий кругозор и эрудицию, чем студент монолингв;
- в) затрудняюсь ответить.

Анкета для преподавателей иностранного языка вузов

В Кыргызско-Турецком университете «Манас» и Бишкекском гуманитарном университете им. К.Карасаева изучается проблема изучения иностранного языка на базе двуязычия в вузе.

Ваши ответы помогут нам достичь цели исследования по повышению качества обучения иностранному языку в вузе. Результаты данного опроса будут использованы в обобщенном виде в научных целях, поэтому фамилию указывать не обязательно. Заранее благодарим Вас за участие в нашем исследовании.

Инструкция к заполнению анкеты.

Наряду с вопросами Вам предлагаются различные варианты ответов. Внимательно прочитайте и отметьте вариант, который совпадает с Вашим мнением.

1. Какие из этих подходов к обучению иностранному языку используются на занятиях иностранного языка в условиях двуязычия?

- а) студенты читают, пересказывают и переводят тексты;
- б) заучивают наизусть новые слова;
- в) на уроке создаются реальные коммуникативно-речевые ситуации;
- г) разыгрывают диалоги, обсуждают проблемные ситуации;
- д) высказывают собственные мнения;
- е) запоминают слова при помощи творческих игр, упражнений;
- ж) грамматика иностранного языка объясняется на родном языке.

2. Содержат ли Ваши учебники информацию о родной культуре?

- а) да;
- б) нет;
- в) затрудняюсь ответить.

3. Учебники, используемые на занятиях английского языка, содержат информацию о (об):

- а) Америке;
- б) Великобритании;
- в) Австралии;
- г) Кыргызстане;
- д) других странах.

4. Что препятствует Вам в использовании информации о родной культуре на уроке английского языка?

- а) недостаток образовательной системы;
- б) отсутствие интереса студентов;
- в) невысокая квалификация преподавателей;
- г) отсутствие учебно-методического обеспечения;
- д) недостаточное количество часов;
- е) большая разница между культурами;
- ж) другие

5. Насколько важно изучение родной культуры и страны изучаемого языка на уроке английского языка?

- а) очень важно;
- б) важно;
- в) не важно.

6. Сможете ли Вы рассказать иностранцу о своей стране, культуре, истории на иностранном языке?

- а) да;
- б) нет;
- в) не знаю.

Задание 1. Topics for Communication (Устные темы для разговора):

- What are some things that define English, Kyrgyz and Russian culture? For example, music, language, etc.

Have you ever felt confused by the actions of someone from another culture?

If you could change one thing about your culture, what would it be?

Is there anything in your culture that is considered rude in English or Russian culture?

If a group of people just came to London, New York, Moscow or Bishkek from overseas, what advice would you give them?

Do you think "when in Rome, do as the Romans do" is always good advice? Why or why not?

What culture besides your own do you admire and why?

Задание 2. Почитайте текст и найдите схожести/ различия между культурами. Заполните диаграмму Венна.

Native American Cradleboards

Many Native peoples in North America used cradleboards to hold their babies. Kiowa and Comanche men and women made beautiful lattice cradles for their babies. Many of the most highly decorated ones were made between 1870 and 1920. Men made the frames for the cradles for the cradles, but the women, who made the beaded covers, were considered the cradle makers due to the long hours of work that they spent on the beadwork. Two long boards formed the base of the cradle frames. These were held in a "V" shape by two cross pieces of wood. A piece of rawhide filled the gap in the middle of the "V". another curved rawhide piece was put on the frame above the baby's head to protect it, and another was set below the baby's feet to support them. The cradle maker covered the rawhide with animal hide, canvas, or wool to hold the baby. Women lined the inside with materials such as moss to cushion the baby and act as a diaper, which they can change when necessary.

Women carried the cradlesboards on their backs or in their arms, or hung it from a saddle pommel if they were riding a horse. It could stand upright or be hung from a tree branch while the mother was working. In this way, babies could be kept safe while their mothers traveled or worked. Babies typically spent much of their time in cradlesboards, from the time they were born until they learned to walk.



Task I: Read the text and compare Kyrgyz cradle – “Beshik” with Native American cradlesboards. What are the similarities and differences between them.

Kyrgyz beshik

Native American cradleboard

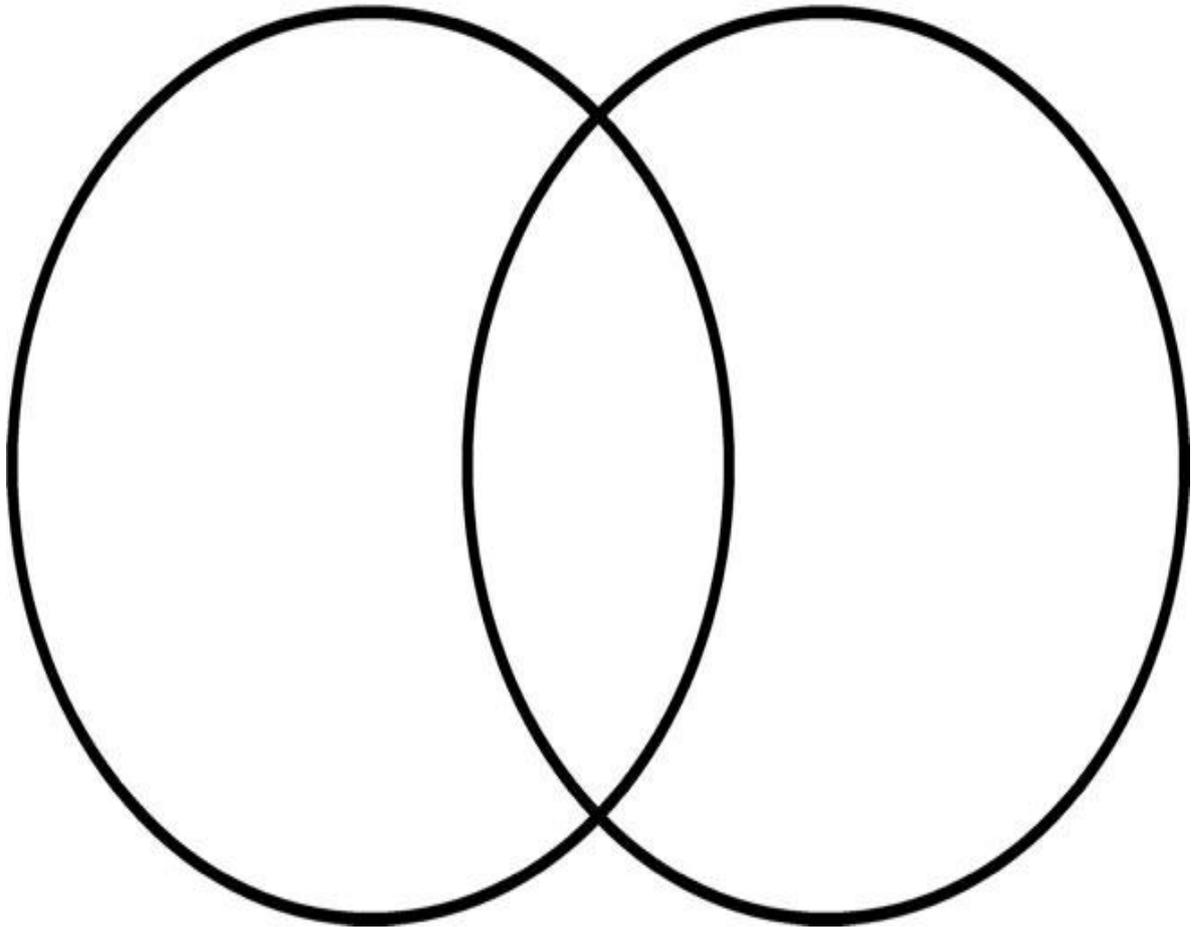
Task II: Give information about Russian cradles or the ways to hold and carry babies.

VENN DIAGRAM

Different

Same

Different



Задание 3: *Elements of Culture: Comparing Kyrgyzstan, Russia and the United States*

Sociologists use several elements to help define culture and explain how culture is expressed in different countries around the world. Complete the following chart of selected elements of culture. For each element listed explain what it means and then give an appropriate answer for culture in Kyrgyzstan, Russia and the United States.

<i>ELEMENT</i>	<i>MEANING</i>	<i>KYRGYZ EXAMPLES</i>	<i>U.S. EXAMPLES</i>	<i>RUSSIAN EXAMPLES</i>
Symbols	Something that represents meaning to the culture.	Statue of Manas	Statue of Liberty	Matroyshka, Red Square, etc.
Values	Something of great worth or value in a culture; a standard or judgment of what is right, good, desirable, or held in high esteem.	Hospitability; Respecting senior people; Big families	Personal freedom and liberty; equality	Friendship, personal freedom, etc.
Norms	Rules of behavior that tell members of a culture how to behave in various situations.	Wearing national costumes like: kalpak for man and elechek for woman. Daughter-in-law bows all her senior in-laws as a sign of respect.	Wearing a cap and gown at graduation. Turn off cell phone at a funeral or wedding.	Bow when you welcome someone. Meet the guests with bread and salt.
Mores	A mores is a norm that is so strong that violation of it carries a social sanction. Mores are essential to the well-being of the whole society.	Driving until the age of 18 is forbidden	Parking your car across the lawn rather than in the driveway.	Driving in a high speed is forbidden
Art	A form of expression that comes in a variety of forms including music, dance, drama, and visual arts.	Epic Manas, Kara Jorgo, etc.	Hip Hop music and dance, <i>High School Musical</i>	Pushkin, Lermontov, etc.
Religion and beliefs	Rituals and traditions practiced. These may be religious but may include anything the people hold to be important.	Moslim – prayer, mosque.	Christianity – baptism, prayer, churches	Christianity, churches, etc.
Language	Sounds and written symbols that a society uses to communicate and interact.	Kyrgyz and Russian. Among young people English is also popular	English, Spanish, Vietnamese, etc. “ <i>Good morning</i> ”	Russian, English
Social Collectives	Social groups, organizations, communities, institutions, and social classes.	Music bands, school clubs, organization of young leaders, etc.	Jazz music band, scouts, Sororities, Middle Class	Classic music, opera and ballet, school clubs, etc.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Сөздүк / Glossary / Словарь

Kyrgyz	English	Russian
алакийиз	an ornamented felt carpet on a floor, produced in a technique of a pattern fulling in the background	орнаментированный войлочный напольный ковёр сделанный при помощи техники вваливания узора в фоновую основу
аяк	a wooden cup	деревянная чаша
бешик	a cradle	детская колыбель
билерик	not closed bracelets	не сомкнутые браслеты
белдемчи	a women's skirt with overlapping flaps	женская распашная юбка
жүк	a pile of blankets and carpets, arranged in rows in a central part of a yurt	стопка одеял и ковров сложенные рядами в центральной части стен юрты
кереге	sliding grilled walls of the yurt	раздвижные решетчатые стены юрты
коломто (очок)	fireplace in the centre of the yurt	очаг в центре юрты
комуз	Kyrgyz national musical instrument	кыргызский национальный музыкальный инструмент
көөкөр	leather flask for transportation and storage of "kymyz" drink and simultaneously a name of an ornamental motive	кожаная фляга для перевозки и хранения напитка «кымыз» и одновременно название орнаментального мотива
курак	patchwork technique	техника лоскутного шитья
сайма	embroidery	вышивка
сандык	a container	сундук
тебетей	fur hat	меховая шапка
тогуз коргол	wodden table game consisting of nine balls	деревянная настольная игра состоящая из 9 шариков с лунками
түндүк	the round wooden frame in the top of a yurt which serves as ventilation and to let light in. it is supported by	деревянный ободб световое отверстие остова юртыб держащийся на верхних жердях

	poles	
уук	dome pole of the yurt	купольная жердь юрты
үзүк боо	webbing fixing dome poles	тканая лента, скрепляющая купольные жерди
чепкен	outer garments made from homespun cloth	верхняя одежда из домотканины и текстиля
чий	a steppe reed	высокий степной тростник
чолпу	large silver adornment for braids	массивное серебряное накосное украшение
чыптама	sleeveless jacket	безрукавка
шырдак	felt mosaic carpet	мозаичный войлочный ковёр
шөкүлө	bride's wedding headwear, rich in ornament	богато украшенный свадебный головной убор невесты
элечек	white turban worn by married women	головной убор (белый тюрбан) замужней женщины